This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

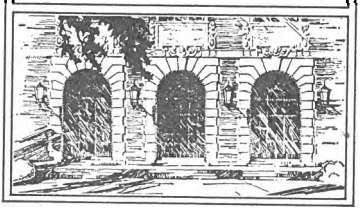
Google books

https://books.google.com

Digitized by Google

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS
AT URBANA-CHAMPAIGN

495.1
D25c



Digitized by Google

The person charging this material is responsible for its return to the library from which it was withdrawn on or before the **Latest Date** stamped below.

Theft, mutilation, and underlining of books are reasons for disciplinary action and may result in dismissal from the University.

UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY AT URBANA-CHAMPAIGN

SEP 2 0 1973 FEB 0 3 2000

MAR 2 2 1975

OCT 8 1975

FEB 2 1 1980

NOV 0 1984

DEC 15 1984

JUN 25 1986

JUN 11 1986

L161—O-1096

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Marlborough's Self-Taught Series.

Chinese Self-Taught

by the Natural Method.

WITH

Phonetic Pronunciation.

THIMM'S SYSTEM.

BY

JOHN DARROCH, Litt.D.,

Chairman of the Executive Committee of the Educational Association of China;

General Agent of the Religious Tract Society in China.

SECOND EDITION.

LONDON:

E. MARLBOROUGH & Co., 51, Old Bailey, E.C.

1916.

Digitized by Google

ALL RIGHTS RESERVED.

Digitized by Google

PUBLISHERS' NOTE.

THIS manual of Chinese is designed to serve the double purpose of a text-book for students, officers, civil servants, missionaries, &c., and a handbook for tourists, travellers, and other temporary visitors to the vast country of China, with the exception perhaps of the southern ports referred to in the opening pages.

The Rev. J. Darroch, Litt.D., the Author, is the Chairman of the Executive Committee of the *Educational Association of China*; he has spent many years amongst the Mandarin-speaking population, and the results of his long experience are embodied in these volumes, being thus placed at the service of all who require to become acquainted with the Chinese language.

For those whom the pleasure of travel or the calls of trade and commerce bring into touch with the native Chinese, a very comprehensive vocabulary of necessary and useful words is supplied, together with corresponding collections of colloquial phrases and sentences equally practical and useful in character. These are all classified under subject-titles for easy reference, and the phonetic pronunciation of the Chinese words, written in accordance with Marlborough's popular system of phonetics, is placed under the Romanised form of the words given in the third column. Thus, a tourist, traveller, or trader can readily make himself understood amongst the Chinese by means of this Manual.

The opening section supplies an explanation of the pronunciation of Chinese, the tones, and the scheme of phonetics adopted, and will be found to obviate the difficulties that arise

Digitized by Google

in acquiring the language. These pages should therefore be read with every care and attention. At the same time no opportunity should be lost of hearing the language spoken by an educated native of China.

Chinese Grammar Self-Taught,* by the same Author, is a companion volume to the present work, and the two books together will be found a most useful and practical introduction to the Chinese language, spoken, written, and printed.

London, 1914.

* **Chinese Grammar Self-Taught**, by Rev. J. Darroch, Litt.D., uniform with *Chinese Self-Taught*. London: E. Marlborough & Co., 51, Old Bailey, E.C. (In the press.)

Digitized by Google

CONTENTS.

PAGE

SYLLABARY AND PRONUNCIATION.

Language of China; Area in which Mandarin is spoken 1
Pronunciation of Chinese Words; Romanization; Phonetic Spelling 2
COMPARATIVE SOUND TABLE 4
PHONETIC VALUES OF VOWELS USED 8
Simple Vowels; Diphthongs 8
Words ending in a Consonant... 9
Table of Similar but Different Sounds; The Aspirate 10
Exercise on the Aspirates 11
The Tones; Method of indicating the Tones 12

VOCABULARIES—Pages 14-98.

Animals, Vegetables, &c. :—
Animals, Birds and Fishes 18
Trees, Fruits, Flowers and Vegetables 22
Insects and Reptiles 21
Army and Navy 81
Birds 18
Colours 25
Commerce 66
Correspondence 78
Countries and Nations 58
Days of the Week 26
Cooking and Eating Utensils 40
Flowers 22
Fruits 22
Furniture... 45
House and Furniture 45
Mankind: Relations 31
Dress and Dressing 41
Washing List 44
Food and Drink 37
Health 35
Human Body, The 33
Months 27
Navy, Army and... 81
Post-office, Telegraph and Telephone 79
Professions, Trades &c. 55
Religion 49
Seasons 28
Ships and Shipping 64
Times and Seasons 26
Town and Country 29
Trade and Commerce 66

Digitized by Google

PAGE

Trades 55
Travelling 59
Vegetables 22
Washing List 44
World and its Elements, The 14
Land and Water 15
Minerals and Metals 17

CONVERSATIONAL PHRASES AND SENTENCES.

Commercial and Trading 143
Conveyances, Hiring 115
Correspondence. The Post-office. Telegrams 132
Enquiries 109
Expressions and Phrases 99-108
Expressions of Emotion 106
—, Useful and Necessary Idiomatic 99
Health 131
Idiomatic Phrases 99
In Town; Visiting 136
Introductions 135
Meals 124
Money, Changing 147
Equivalent Values: English, American, Chinese 150
Post-office, The 132
Shopping 141
Telegrams 134
Time, The 128
Travelling:—
Arrival 119
Changing Money 147
Hiring Conveyances 115
Hotel, The 120
Railway, By 111
Road, By 115
Steamboat, By 117
Town, In 136
Visiting... 136
Weather, The 129

NUMERALS: Cardinal, Ordinal 149, 150

MONEY: Banknotes, Coins, etc. 151
English and American Money, with the Chinese equivalents ... 151

WEIGHTS AND MEASURES 152

POSTAL RATES FROM CHINA 152

INDEX 153

Digitized by Google

CHINESE SELF-TAUGHT

SYLLABARY AND PRONUNCIATION

Language of China

China is an Empire of such vast extent that it may justly be called a continent rather than a kingdom. Naturally, there are many dialects spoken in different parts of the country and yet there is undeniably a Chinese language current throughout the whole of China. This is usually called the Mandarin or official language and is the spoken language—with local variations—of the great mass of the Chinese people. Of the 400,000,000 Chinese probably 350,000,000 speak Mandarin; the remaining 50,000,000 speak more than 20 different dialects all having a more or less distant resemblance to the official language.

Area in which Mandarin is Spoken

Mandarin is spoken from the China Sea to the borders of Burmah and from Manchuria in the north to a considerable distance south of the river Yangtse. But as one travels south from the great river the language grows more and more corrupt until it becomes absolutely unintelligible to a native speaking the pure Mandarin of northern China.

The Provinces in which Mandarin is not spoken stretch southward from Shanghai along the coast to the frontiers of Tongking. They are Chehkiang, Fuhkien and Kwantung. Tourists will therefore understand that no spoken phrase from this book is likely to be understood in Hong-kong, Canton, Amoy, Foochow or any of the southern ports. Each of these places has a totally different dialect from its neighbours and it is not possible here to do more than attempt to represent by western phonetics the sounds of the one language of China.

Digitized by Google

Pronunciation of Chinese Words

The English language uses symbols (alphabetic) to represent sounds; the Chinese language uses symbols (ideographs) to represent objects and ideas. As the Chinese ideograph represents imperfectly the object indicated so the letters of our alphabet only imperfectly represent the sound which the reader enunciates. Add to this that the same phonetic symbol represents different sounds to different men, especially so to men of different nationalities, and it will be apparent that our alphabetical symbols are very imperfect media by which to represent foreign and unfamiliar sounds to the eye when no corresponding oral information reaches the mind through the ear.

The Chinese themselves have never represented the characters of their language by any system of phonetic spelling. A Chinese school-master when teaching a pupil the sound of a character will point to the character on the book and say distinctly "WANG." The pupil learns the sound from the lips of the teacher but neither master nor scholar has the faintest notion that it would be possible by any system of caligraphy to write the *sound* of the character.

Romanization

There have been, and are, many systems of representing Chinese symbols by Roman letters. This is called "romanization" and while one or other of the systems is used by every foreigner conversant with Chinese and by Chinese taught in mission schools, the Board of Education has not yet introduced any system of phonetic spelling into Chinese Government schools.

Phonetic Spelling

It is not claimed that the spelling given in this book will enable the student to reproduce the sounds of the Chinese characters with nice exactness. Nevertheless, if the instructions are carefully followed, the speaker will find that he will seldom fail to be understood, and if he can secure the services of a Chinese teacher to read over the table of sounds with him he will find little difficulty in mastering the pronunciation of Chinese.

Appended is a comparative sound table showing three systems of spelling Chinese words. These were each prepared with a different aim and for a different clientele and consequently differ in method.

Digitized by Google

Sir Thomas Wade's system is that used by the Consular and Customs services in China. It represents northern Mandarin sounds with such fidelity that those accustomed to use it find it perfectly satisfactory. Wade's system was prepared for the use of the English student, already familiar with the phonetic values of the letters used, who would, presumably, have a Chinese teacher at his elbow to aid in the elucidation of any difficulty that might arise.

The second, called "The Standard Romanized System" was prepared by a committee of the (missionary) Educational Association of China. Its aim is to teach Chinese illiterates to read their own language in Roman letters instead of in the cumbrous native character. It has been found to be so successful that a bright scholar will master the system and read any book printed in Romanized Chinese after a month's study.

The third follows the "Standard" system in its main outlines but is also based on "Marlborough's phonetic spelling." Its aim is to enable the student who has never heard Chinese spoken to pronounce the words from the printed page with approximate correctness. It must not be supposed that this phonetic system is an attempted improvement on either of the other systems. It is not. It is not so much an attempt to spell the words correctly as an effort to so spell them that a man accustomed only to the erratic pronunciation of English spelling will not pronounce them wrongly. Appended is a Comparative Sound Table in which the three systems are exhibited side by side. A slight study of the parallel columns will show that the three systems are so much alike that anyone who masters one of them will have little difficulty in changing to either of the others should he desire to do so. It will be best for the student to use the phonetic system as long as he has no help, but if he can secure the aid of a Chinese teacher or of one familiar with the Chinese language then it will be better to adopt the Standard system for permanent use.

Digitized by Google

COMPARATIVE SOUND TABLE

This table shows Sir Thomas Wade's System of Romanization; the Standard Romanized System; and the system of spelling used in this book.

Wade	Standard	Marlborough
A	a	a
Ai	ai	ĭ
Ao	ao	ow
Cha	dja	ja
Ch'a	cha	cha
Chai	djai	jĭ
Ch'ai	chai	chĭ
Chan	djan	jan
Ch'an	chan	chan
Chang	djang	jang
Chao	djao	jow
Ch'ao	chao	chow
Che	dje	jeh
Ch'e	che	cheh
Chên	djen	jun
Ch'ên	chen	chun
Chêng	djeng	jung
Ch'êng	cheng	chung
Chi	gi	gee
Chia	gia	geeah
Ch'ia	chia	cheeah
Chieh	giai	geeĭ
Ch'iai	chiai	cheeĭ
Chiang	giang	geeang
Ch'iang	chiang	cheeang
Chiao	giao	giow
Ch'iao	chiao	chiow
Chieh	gieh	ge'eh
Ch'ieh	chieh	che'eh
Chien	gien	ge'en
Ch'ien	chien	che'en
Chih	djï	jirr
Ch'ih	chï	chirr
Chin	gin	gin
Ching	ging	ging
Ch'ing	ching	ching
Chioh	gioh	geeoh
Ch'ioh	chioh	cheeoh
Chiu	giu	jeeoo
Ch'iu	chiu	cheeoo
Chiung	giung	geeung
Ch'iung	chiung	cheeung
Cho	djo	jo
Ch'o	cho	cho
Chua	djwa	
Ch'ua	chwa	chwa
Ch'wai	chwai	chwĭ
Chuan	djwan	jwan
Ch'uan	chwan	chwan
Chui	djui	jway
Ch'ui	chui	chway
Chun	djwen	jwun
Ch'un	chwen	chwun
Chung	djung	jung
Ch'ung	chung	chung
Chü	gü	geu
Ch'ü	chü	cheu
Chüan	güen	jeuehn

Digitized by Google

Wade	Standard	Marlborough
Ch'üan	chüen	cheuehn
Chüeh	güeh	jeueh
Ch'üeh	chüeh	cheueh
Chün	gün	jeun
Ch'ün	chün	cheun
Eh	eh	eh
Ên	en	un
Êng	eng	ung
Erh	er	ur
Fei	fei	fay
Fên	fen	fun
Fêng	feng	fung
Hai	hai	hī
Hao	hao	how
Hei	heh	heh
Hên	hen	hun
Hêng	heng	hung
Hou	hou	hou
Hsi	hsi	shee
Hsia	hsia	sheea
Hsiang	hsiang	sheeang
Hsiao	hsiao	sheeow
Hsieh	hsieh	she'eh
Hsien	hsien	she'en
Hsin	hsin	shin
Hsing	hsing	shing
Hsio	hsioh	sheeoh
Hsiu	hsiu	sheeoo
Hsiung	hsiung	sheung
Hsü	hsü	sheu
Hsüan	hsüen	sheuehn
Hsüeh	hsüeh	sheueh
Hsün	hsün	sheun
Hu	hu	hoo
Huai	hwai	hwī
Hui	hwei	hway
Hun	hwen	hwun
Huo	hwo	hwoh

Wade	Standard	Marlborough
I	i	ee
Jan	ran	ran
Jang	rang	rang
Jê	reh	reh
Jên	ren	run
Jêng	reng	rung
Jih	rih	rirr
Jo	roh	roh
Jou	rou	rou
Ju	ru	roo
Jwan	rwan	rwan
Jui	rui	rway
Jun	rwen	rwun
Jung	rung	rung
Kai	gai	ghī
K'ai	kai	kī
Kan	gan	gan
K'an	kan	kan
Kao	gao	gow
K'ao	kao	kow
Kei	geh	geh
K'ei	keh	keh
Ken	gen	gun
K'en	ken	kun
Kêng	geng	gung
K'êng	keng	kung
Kua	gwa	gwa
K'ua	kwa	kwa
Kuai	gwai	gwī
K'uai	kwai	kwī
Kuei	gwei	gway
Ku'ei	kuei	kway
Kun	gwen	gwun
K'un	kwen	kwun
Kuo	gwoh	gwoh
K'uo	kuoh	kwoh
Lai	lai	lī
Lao	lao	low

Digitized by Google

Wade	Standard	Marlborough
Lei	lei	lay
Lêng	leng	lung
Li	li	lee
Liang	liang	leeang
Liao	liao	leeow
Lieh	lieh	le'eh
Lien	lien	le'en
Liu	liu	leeoo
Luan	lwan	lwan
Lun	lwen	lwun
Lü	lü	leu
Lüan	lüen	leuelm
Ma	ma	ma
Mai	mai	mī
Mao	mao	mow
Mei	mei	may
Mên	men	mun
Mêng	meng	mung
Mi	mi	mee
Miao	miao	meeow
Mieh	mieh	me'eh
Mien	mien	me'en
Nao	nao	now
Nei	nui	nay
Nên	neng	nung
Niao	niao	neeow
Nieh	nieh	ne'eh
Nien	nien	ne'en
Nioh	nioh	neeoh
Niu	niu	neeoo
O	o	o
Pa	ba	ba
P'a	pa	pa
Pai	bai	bī
P'ai	pai	pī
Pao	bao	bow
P'ao	pao	pow
Pei	bei	bay

Wade	Standard	Marlborough
P'ei	pei	pay
Pên	ben	bun
P'ên	pen	pun
Pêng	beng	bung
P'êng	peng	pung
Piao	biao	beeow
P'iao	piao	peeow
Pieh	bieh	bee'eh
P'ieh	pieh	pee'eh
Pien	bien	bee'en
P'ien	pien	pee'en
Sai	sai	sī
Sao	sao	sow
Sê	seh	seh
Sêng	seng	sun
Sha	sha	sha
Shai	shai	shī
Shao	shao	show
Shê	shae	shay
Shên	shen	shun
Shêng	sheng	shung
Shih	shï	shirr
Shui	shui	shway
Shun	shwen	shwun
Shuo	shwo	shwoh
Ssŭ	szï	sizz
Sui	sui	sway
Sun	swen	swun
Tai	dai	dī
T'ai	tai	tī
Tao	dao	dow
T'ao	tao	tow
Tê	deh	deh
T'ê	teh	teh
Têng	deng	dung
T'êng	teng	tung
Ti	di	dee
T'i	ti	tee

Digitized by Google

Wade	Standard	Marlborough
T'iao	diao	deeow
T'iao	tiao	teeow
T'ieh	dieh	dee'eh
T'ieh	tieh	tee'eh
T'ien	dien	dee'en
T'ien	tien	tee'en
T'iu	diu	deeoo
To	do	doh
T'o	to	toh
Tsa	dzah	dzah
Ts'a	tsah	tsah
Tsai	dzai	dzi
Ts'ai	tsai	tsi
Tsan	dzan	dzan
Ts'an	tsan	tsan
Tsang	dzang	dzang
Ts'ang	tsang	tsang
Tsao	dzao	dzow
Ts'ao	tsao	tsow
Tsê	dzeh	dzeh
Ts'ê	tseh	tseh
Tsên	dzen	dzun
Ts'ên	tsen	tsun
Tsêng	dzeng	dzung
Ts'êng	tseng	tsung
Tsuan	dzwan	dzwan
Ts'uan	tsuan	tswan
Tsui	dzui	dzway
Ts'ui	tsui	tsway
Tsun	dzwen	dzwun
Ts'un	tswen	tswun
Tsung	dzung	dzung
Ts'ung	tsung	tsung
Tzŭ	dzï	dze
Tz'ŭ	tsï	tsze
Wai	wai	wi
Wei	wei	way
Wen	wen	wun
Yai	yai	yi
Yao	yao	yow
Yê	yeh	yeh
Yen	yen	yen
Ying	ying	ying
Yo	yoh	yoh
Yu	yu	you
Yü	yü	yeu
Yüan	yüen	yeuehn
Yün	yün	yeun

Digitized by Google

PHONETIC VALUES OF VOWELS USED

Simple Vowels

Phonetic sign.

A, a. Pronounced as in *far;* never as in *fare.* ah, a.

E, e. As the first *e* in *there.* Followed by *n* or *ng* it has the sound of *u* in *fun.*

I, i. As in *pin.* When followed by *e* the sound is as in *pier* (pee-er). ee.

Ĭ, ĭ. As in *ice, island* or the pronoun, *I.* i.

Ï, ï. The sound of this vowel is difficult to represent by any phonetic spelling. It never occurs alone and is found in only six words in the language. These are Djï, Chï, Shï, Szï, Dzï, and Tsï. Szï, is pronounced as **siz** in *sizzle.* In all other combinations **ï** has the sibilant sound of **z** combined with the preceding consonants. Shï, sounds as when one says *Sh! hush!.* That is, it has the initial "*sh*" sound and the final sibilant. The other combinations are pronounced similarly. Sometimes, especially in North China, the final vowel sound is **irr,** or **urr. Djirr, Shirr,** etc. irr.

O, o. As in *go.* oh, o.

U, u. As in *rude.* oo.

Ü, ü. As in German **Bülow.** Perhaps **eu,** pronounced with the lips pursed and as one sound comes nearest to it in English. eu.

Diphthongs

Ai, ai. As *i* in *island* or the pronoun *I.* i.

Ao, ao. As *ow* in *owl.* ow.

Ei, ei. As *ay* in *lay.* ay.

Ia, ia=ya. **Hsia=sheeah.** eeah.

Iai, iai.=yee**i.** (yigh. *igh* as in *high*) **Hsiai=shee**i**.** eei.

Digitized by Google

Phonetic sign.

Ie, ie=yea. Sie=*say.* yea.

Iu, iu=yeeoo. Shiu is **sheeoo. Liu** is **leeoo**, etc. eeoo.

Ou, ou. As *ou* in *soul* or *ow* in *bow.* ou.

Ui, ui. and **Üe üe** have the sound of *way.* **Lui** is **lway. Shui, shway,** etc. way.

Words Ending in a Consonant

N and ng, are the only consonants in which Chinese words end. **En** has the sound of **un** in **fun. Eng,** the same sound with only a suggestion of the **g** perceptible. un. ung.

Ien. When **en** is preceded by **i** it has the sharp sound of *en* in *pen.* As *ien* in the English words *lenient, transient,* etc. Thus, **tien** is not **tyne** nor **teen,** but **tee'en.** Each half of the word is to be given the full value of the letters by which it is spelled but the word is a monosyllable nevertheless. For instance, the English word *shed* is a monosyllable composed of the two distinct sounds *sh-ed* which are agglutinated in the complete word *shed.* So in Chinese the sounds **tee-en** agglutinate into the word **tien=** tee'en ee'en.

Tieh, likewise is not **tie** nor **tee,** but **tee'eh.** The two sounds **tee** and **eh** (*eh* as though one were saying *Eh, what?*) agglutinate into the monosyllable **tieh, tee'eh.** eh.

gi, In many parts of South China the *g* is pronounced hard, **gee** having the sound of *gi* in *give* but more generally the sound is soft as in *gem.* It makes no difference how the letter is pronounced; either sound being equally correct. **gi** or **chi** is pronounced like *guy* but **gei** has the initial sound of gee given above, and the final sound of **i** as in *island.* **Gin, ging,** etc., are either as *gim* in *gimlet* or as in *gimcrack.* in.

Ung, is as in **sung,** but some dictionaries represent the sound by **ong.** It is between o and u. ung.

Wen is "**wun**" and combinations like **chwen** retain this sound, the e being as u in **fun.** wun.

z, The words spelled by Wade, Chih, Ch'ih, Shih, Ssŭ tzŭ, and tz'ŭ, and in the Standard system djï, chï, shï, sze, dze, and tze, have been referred to above under the vowel **i.** dz.

Digitized by Google

Phonetic sign.

Sizz, in the phonetic system represents exactly the sound of the word **sze.** In the others the termination is the same sibilant sound as in **sizz:** this termination with the initial dz or ts will give the pronunciation as nearly as possible. sz.

Yüen has the phonetic value of **yeu** as given above and the final sound of *ain* as in *rain* varying to that of *an* in *ran.* yeuehn.

Yün; same as above with the final sound of *in* in *pin.* yeuin.

Table of Similar but Different Sounds

In reading, endeavour to distinguish clearly the difference between the following sounds.

長 jang,	居 geu,	炒 sha,	須 sheu,
將 jeeang,	去 cheu,	蝦 sheea,	盧 loo,
敞 chang,	除 choo,	上 shang,	留 leeoo,
搶 cheeang,	求 cheoo,	向 sheeang,	驢 leu,
兆 jow,	炒 chow,	少 show,	努 noo,
教 geeow,	巧 cheeow,	小 sheeow,	扭 neeoo,
主 joo,	蟲 chung,	書 shoo,	女 neu.
酒 jeeoo,	窮 cheeung,	休 sheeoo,	

The Aspirate

The aspirate is an important part of a Chinese word. The words to be aspirated are those beginning with the letters Ch, K, P, T, and Ts. The unaspirated form of these sounds are the words beginning with the letters Dj, G, B, D, and Dz. No attention need be paid to these latter sounds beyond enunciating them in a clear natural tone. In pronouncing the aspirated words the breath should be expelled forcibly through the lips while forming the sound. One rule is "Always allow the teeth to part slightly when saying an aspirated word." Notice the difference between the words Jump, Chump. Gall, Call. Bill, Pill, etc. Slightly accentuate the difference of the words beginning with the letters Ch, C, and P, and you have the aspirate.

Most Anglo-Chinese dictionaries represent the aspirate by an inverted comma. They have **ta** and **t'a; cha,** and **ch'a; tsen,** and ts'en, etc. In the Standard system of romanization, which is followed

Digitized by Google

in these pages, the unaspirated form of **t** is represented by **d**; of **ch**, by **g** (generally soft as in **gin**) of **ts**, by **dz**, and of **ch**, by **dj**. So that the spelling adopted is **da** and **ta**; **dja**, and **cha**; **dzen**, and **tsen**, instead of the older and more ambiguous method.

Dj, has the sound of **j** in **Jane**; **djan** is **jan**; **djao** is like **jow** in **jowl**.

H, is both initial and final. As initial it is as in English but the aspirate is emphasized; it is always a rough breathing, sometimes a guttural. **H**, final, is the sign of the last of the five tones. It is not heard in Peking but is very marked in mid-China and is exaggerated in Canton. In **Che** *e* has the sound of *e* in *there*. In **cheh e** has the sound of *e* in *met*. That is, the sound is abruptly broken off. In **ta** *a* has the sound of *a* in *far;* in **tah** *a* has the sound of *a* in *fat*. In some of the vowel sounds only the shortened form is met with; e.g. **teh, deh, leh, meh.** There is no **te, de, le, me.** But in **ta, da, sa,** the shorter form **tah, dah, sah,** is also common. The sound if once heard is easily learned and never forgotten but, as has been said, it is ignored in Peking and North China.

Note that this use of the letter h in Chinese romanization as indicating the short, abrupt ending of a word is entirely arbitrary. It is exactly the opposite sense to that which the letter usually indicates in English. It is to be remembered, then, that *h* at the end of a word in the italic letters in the third column of "Chinese Self-taught" is a tone mark; *h* in the same column, in Roman letters, follows the accepted English usage: that is, it lengthens the preceding vowel as in ah, oh, etc.

Exercise on the Aspirates

乍 ja,	罷 ba,	帶 di,	艮 gun,
岔 cha,	怕 pa,	太 ti,	揹 kun,
皆 geei,	敗 bi,	旦 dan,	怪 gwi,
差 chi,	派 pi,	探 tan,	快 kwi,
展 jan,	播 bo,	敢 gan,	德 deh,
產 chan,	破 po,	砍 kan,	特 teh,
坐 dzo,	宗 dzung,	子 dz,	只 jirr,
挫 tso,	叢 tsung,	此 tsz,	恥 chirr,

Digitized by Google

The Tones

The Chinese spoken language has five tones. Each word in the language has its appropriate tone. The tones are even more difficult for the majority of foreigners to master than the aspirates. Many never succeed in distinguishing them except that they have learned from the dictionary that such a word has such a tone. These unmusical people are not necessarily incorrect speakers, for the idiom of a sentence is much more important than the tones of the words of which it is composed, and if the idiom is right the chances are that the sentence will be understood, even if the tones are not absolutely correct. Another point is that even a person with an unmusical ear may yet habitually say the tones correctly. If he has learned his sentences from the lips of a native, he may reproduce accurately the cadence of the sentence without making conscious effort to do so.

The tones are incapable of description. They must be heard to be recognised. Speaking very generally the first tone called "shang-ping" is a low even tone such as one habitually uses in ordinary speech. For this reason in the Standard system of romanization words of this tone are un-marked. All un-marked words are to be understood to be of this tone. The second, or, "sheea-ping" tone is such as one would use if saying "Oh!" in a tone of mild surprise. It is the first tone with the addition of a slightly curved and rising inflexion. The third, the "shang-sheng" tone, is a sharp rising tone with something of acute surprise in it as "Oh, Oh!" The fourth or, "cheu-sheng" tone is a straight forward sound as if one were to say "Go, go!" The fifth or "roo-sheng" tone is found only in words ending in a vowel. These words originally ended in k, p, or t, and still do so in Cantonese and in other Southern dialects. In the North this tone is entirely lost but in Central China the words still retain their abrupt ending without sounding the k, p, or t. This abrupt termination is the "roo-sheng" tone and is indicated as stated above by the letter "h."

Method of Indicating the Tones

For the first **or** shang-ping tone	◦夫 foo (no mark in romanized spelling)
second **or** sheea-ping	◡符 fōo
third **or** shang-sheng	°府 fóo

Digitized by Google

fourth or cheu-sheng	副° fòo
fifth or roo-sheng	福。 foo or fuh. The final h is the tone mark.

The method of marking the romanized spelling is that of the Standard system.

The appended exercise on the tones is intended to be read and re-read with a Chinese teacher, the teacher reading the sentence first and the student following and imitating him until he is familiar with the different tones and can tell immediately in which tone a word is said when he hears it.

。攙 chan,	。飛 fay,	。歡 hwan,	。身 shun,	
。攙 chān,	。肥 fāy,	。還 hwān,	。神 shūn,	
°產 chán,	°匪 fáy,	°緩 hwán,	°審 shún,	
懺° chàn,	廢° fày,	換° hwàn,	甚° shùn,	
。欺 chee,	。孚 foo,	。呵 ho,	。伊 ee,	。閨 nee,
。奇 chēe,	。扶 fōo,	。河 hō,	。宜 ēe,	。呢 nēe,
°豈 chée,	°甫 fóo,	°火 hó,	°以 eé,	°你 née,
氣° chèe,	傅° fòo,	貨° hò,	意° eè,	膩° nèe,
泣。 cheeh,	福。 fooh,	喝。 hoh,	一。 eeh,	匿。 neeh,

Digitized by Google

VOCABULARIES

The World and its Elements

第一課　氣候類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Air	空氣	*kung chi* kung chee
cloud	雲	*yün* yeuin
cold	冷	*lèng* lung
darkness	黑暗	*hèh àn* heh an
earth	世界	*shï-giài* sh-geei
east	東	*dung* dung
fire	火	*hwò* hwoh
fog	霧	*wù* woo
frost	霜	*shwang* shwang
hail	雹	*bào* bow
heat	熱	*rèh* reh
light	光	*gwang* gwang
lightning	閃電	*shán-dien* shan-dee'en
moon	月亮	*yüèh-liàng* yeueh-leeang
north	北	*béh* beh

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
rainbow	虹	*giàng, hung* geeang, hung
shade	陰涼	*yin-liang* yin-leeang
sky	天	*tien* tee'en
south	南	*nàn* nan
stars	星宿	*sing-hsiu* sing-sheeoo
storm	暴風	*bào-fung* bow-fung
sun	太陽	*tài-yang* tī-yang
thaw	化	*hwa* hwah
thunder	打雷	*dá-lei* dah-lay
weather	天氣	*tien-chi* tee'en chee
west	西	***hsi*** shee
wind	風	*fung* fung

Land and Water

第二課　　水旱類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Bay	灣	*wan* wan
beach	岸	*àn* an
cliff	崖	*yāi* yī
coast, shore	水邊	*shui-bien* shway-bee'en

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
ice	冰	*bing* bing
island	島	*dáo* dow
lake	湖	*hu* hoo
land	地	*dì* dee
mud	泥	*nī* nee
rain	雨	*yū* yeu
river	江	*giang* geeang
rock	磐石	*pan-shīh* pan-shirr
sea	海	*hái* hī
snow	雪	*hsüeh* sheueh
stream	河	*hō* ho
tide	潮	*chāo* chow
water	水	*shúi* shway
waterfall	瀑布	*bào-bu* bow-boo
wave	浪	*làng* lang
world	世界	*shï-gìai* shirr geeī

Digitized by Google

Minerals and Metals

第三課　　五行類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Brass	黃銅	*hwang-tung* hwang-tung
bronze	白銅	*beh-tung* beh-tung
cement	水門汀	*shuimending* shway-mun-ding
clay	黃泥	*hwang-ni* hwang-nee
coal	煤炭	*mei-tàn* may-tan
concrete	水門汀	*shuimending* shway-mun-ding
copper	紅銅	*hung-tung* hung-tung
diamond	金剛石	*gin-gang-shïh* gin-gang-shirr
emerald	綠玉	*lüh-yü* loo-yeu
glass	玻璃	*bo-li* bo-lee
gold	金	*gin* gin
granite	花剛石	*hwa-gang-shïh* hwah-gang-shirr
iron	鐵	*tïeh* tee'eh
—, cast	生鐵	*seng-tïeh* sung-tee'eh
—, wrought	熟鐵	*shuh-tïeh* shoo-tee'eh
lead	鉛	*chien* chee'en
lime	石灰	*shïh-hwei* shirr hway
marble	大理石	*dà-lï-shïh* dah-lee-shirr
mercury	水銀	*shui-yin* shway-yin

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Pearl	珍珠	*djen-dju* jun-joo
silver	銀	*yin* yin
slate	石板	*shïh bán* shirr-ban
steel	鋼	*gang* gang
stone	石頭	*shïh-tou* shirr-tou
tin	錫	*hsih* shee'
zinc	白鉛	*beh-chien* beh-chee'en

Animals, Birds, and Fishes

第四課　　動物類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Animal	畜牲	*chuh-seng* choo-sung
barking	狗叫	*góu-giao* gou-geeow
bear	狗熊	*góu-hsiung* gou-sheeung
bird	雀鳥	*chioh-niao* cheeoh-neeow
blackbird	八鵲	*ba-ko* bah-ko
bull	公牛	*gung-niu* gung-new
calf	小牛	*síao-niu* sheeow-new
cat	貓	*mao* mow (ow *as in* owl)

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Cattle	家畜	*gia-chuh* geeah-choo
chicken	鷄	*gi* gee
cock	公鷄	*gung-gi* gung-gee
cod	鰵魚	*min-yü* min-yeu
cow	牛	*nīu* new
crab	螃蟹	*pang-hsiai* pang-sheei
dog	狗	*góu* gou
donkey	驢子	*lü-dz* leu-dz
duck	鴨子	*yàh-dz* ya-dz
eagle	老鷹	*láo-ying* low-ying (ow *as* owl)
eel	黃鱔	*hwang-shàn* hwang-shan
fish	魚	*yū* yeu
fox	狐狸	*hu-li* hoo-lee
goat	山羊	*shan-yang* shan-yang
goose	鵝子	*o-dz* oh-dz
grouse	鴙鳩	*djï-giu* jirr-jeeoo
hair, of head	頭髮	*tou-fàh* tou-fa (fa *as in* fat)
hair	毛	*mao* mow (ow *as in* owl)
hen	母鷄	*mú-gi* moo-gee
herd	羣	*chūn* cheun
herring	青鱗魚	*ching-lin-yü* ching-lin-yeu

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Hooi	蹄子	*ti-dz* tee-dz
horse	馬	*má* mah
lamb	羔羊	*gaō-yang* gow-yang
lark	叫天鳥	*giào-tien-niao* geeow-tee'en-neeow
lion	獅子	*szï-dz* siz-dz
lobster	洋蝦	*yang-hsia* yang-sheeah
monkey	猴子	*hou-dz* hou-dz (ou *as in* soul)
mouse	小老鼠	*hsíao lào shù* sheeow low shoo
mule	騾子	*lo-dz* loh-dz
owl	猫頭鷹	*mao-tou-ying* mow-tou-ying
ox	黃牛	*hwang-niu* hwang-new
oysters	牡蠣	*móu-li* mou-lee
parrot	鸚鵡	*ying wu* ying-woo
partridge	鷓鴣	*dje-gu* jeh-goo
pheasant	野鷄	*yé-gi* yea-gee
pig	猪	*dju* joo
pike (sea-)	猴子魚	*hou-dz yü* hou-dz yeu
rat	老鼠	*láo-shú* low-shoo
salmon	狗頭魚	*góu-tou yü* gou-tou yeu
sea-fish	海魚	*hái-yü* hï-yeu
seal	海狗	*haí-góu* hï-gou

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Sheep	羊	*yāng* yang
snipe	沙錐鳥	*ˢha-djui niáo* shah-jway neeow
sole	比目魚	*bí-mùh yü* bee-moo yeu
sparrow	麻雀	*ma-chioh* mah-cheeoh
swallow	燕子	*yèn-dz* yen-dz
swan	天鵝	*tien-o* tee'en-oh
tiger	老虎	*láo-hú* low-hoo
trout	淡水魚	*dàn shúi yü* dan shway yeu
turkey	火鷄	*hó-gi* hoh-gee
turtle	甲魚	*giah-yü* geeah-yeu
whale	鯨魚	*ging-yü* ging yeu

Insects and Reptiles

第五課　　蟄物類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Ant	螞蟻	*má-i* mah-ee
bee	蜜蜂	*mìh-fung* mee-fung
beetle	甲蟲	*giah-chung* geeah-chung
butterfly	蝴蝶	*hu-diéh* hoo-dee'eh

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Caterpillar	毛蟲	*mao-chung* mow-chung
fly	蒼蠅	*tsang-ying* tsang-ying
frog	蝦蟆	*hsia-ma* sheeah-mah
gnat	蜎子	*rùi-dz* rway-dz
insect	蟲	*chung* chung
lizard	壁虎	*bìh-hú* bee-hoo
mosquito	蚊子	*wen-dz* wun-dz
silkworm	蠶	*tsān* tsan
snail	蝸牛	*wa-niu* wah-new
snake	蛇	*shē* sheh
spider	蜘蛛	*dji-dju* jirr-joo

Trees, Fruits, Flowers, and Vegetables

第六課　植物類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Apple	蘋菓	*pin-go* pin-go
apricot	杏子	*hsìng-dz* shing-dz
ash	槐樹	*hwāi shù* hwī shoo
asparagus	龍鬚菜	*lung-sü-tsai* lung seu tsī

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Beans	蠶豆	*tsan-dòu* tsan dou
beech-tree	椎樹	*chūi shù* chway shoo
beetroot	紅菜頭	*hung-tsai-tou* hung tsï tou
birch	樺樹	*hwà shù* hwah shoo
cabbage	包菜	*bao-tsai* bow tsï
carrot	胡蘿蔔	*hu-lo-bo* hoo lo bo
cauliflower	花椰菜	*hwa-no-tsai* hwah no tsï
celery	芹菜	*chin-tsai* chin tsï
cherry	櫻桃	*ying-tao* ying tow
cucumber	黃瓜	*hwang-gwa* hwang gwah
figs	無花果	*wu-hwa-go* woo hwah go
fir-tree	杉樹	*shan shù* shan shoo
grapes	葡萄	*pu-tao* poo tow
leaf	葉	*yèh* yeh
lemon	香櫞	*hsiang-yüen* sheeang yeuehn
lettuce	萵笋	*wo-swen* wo sun
lily	百合	*beh-hòh* beh ho
lime	檸檬	*ning-yüen* ning yeuehn
melon	瓜	*gwa* gwah
nut	白果	*beh-gó* beh go
oak-tree	橡樹	*hsiàng shù* sheeang shoo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Peach	桃子	*tao-dz* tow-dz
pear	梨	*lī* lee
peas	豌豆	*wán-dòu* wan dou
pine (tree)	松樹	*sung shù* sung shoo
pineapple	菠蘿蜜	*bo-lo-mih* bo lo mee
plum	李子	*lí-dz* lee-dz
potatoes	山芋	*shan-yü* shan yeu
rose	月月紅	*yüeh-yüeh-hung* yeueh yeueh hung
spinach	菠菜	*bo-tsai* bo tsi
strawberry	楊梅	*yang-mei* yang may
tomato	番茄	*fan-chie* fan chee'eh
tree	樹	*shù* shoo
tulip	山慈菇	*shan-tsï-gu* shan tsz goo
turnip	蘿蔔	*lo-bo* lo-bo
vine (grape)	葡萄樹	*pu-tao shù* poo tow shoo
violet	紫蘿蘭	*tsï-lo-lan* tsz lo lan
wainut	核桃	*hèh-tao* heh tow

Digitized by Google

Colours

第七課　顏色類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Black	黑	*heh* heh
blue	藍	*lan* lan
brown	棕色	*dzung-sèh* dzung seh
crimson	胭脂	*yen-djï* yen jirr
dark	深色	*shen-sèh* shun seh
green	綠	*lùh* loo
grey	灰色	*hwei-sèh* whey seh
indigo	靛青	*dïen ching* dee'en ching
light (pale)	淡色	*dàn-sèh* dan seh
orange	土紅色	*tu hung sèh* too hung seh
pink	水紅	*shúi-hung* shway hung
purple	紫	*tsï* tsz
red	紅	*hung* hung
scarlet	大紅	*dà-hung* dah hung
violet	蓮青	*lien-ching* lee'en ching
white	白	*beh* beh
yellow	黃	*hwang* hwang

Digitized by Google

Times and Seasons

第八課　　時節類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Afternoon	下晝	*hsia-djou* sheeah jou
Christmas	聖誕節	*shèng-dàn-dzieh* shung dan jee'eh
dawn	黎明	*li-ming* lee ming
day	白日	*beh rëh* beh rirr
days of the week	禮拜的日	*lí-bài dy rïh* leebi dee rirr
Sunday	主日	*dju-rïh* joo rirr
Monday	禮拜一	*lí-bài ìh* lee-bi ee
Tuesday	禮拜二	*lí-bài èr* lee-bi ur
Wednesday	禮拜三	*lí-bài san* lee-bi san
Thursday	禮拜四	*lí-bài szï* lee-bi siz
Friday	禮拜五	*lí-bài wu* lee-bi wu
Saturday	禮拜六	*lí-bài lùh* lee-bi loo
day-time	日間	*rïh-gien* rirr gee'en
Easter	復生節	*fùh-seng dzieh* foo-sung jee'eh
evening	晚上	*wán-shàng* wan shang
every day	每日	*méi-rïh* may rirr
fortnight	兩禮拜	*liáng lí-bài* leeang lee-bi

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Good-Friday	主死日	*dju szï rïh* joo siz rirr
holiday	放假日	*fàng gia rïh* fang geeah rirr
hour	一點鐘	*ìh dien djung* ee dee'en jung
—, half-an-	半點鐘	*bàn dien djung* ban dee'en jung
mid day, noon	正午	*djèng-wu* jung woo
midnight	半夜	*bàn-ye* ban yea
minute	一分鐘	*ìh fen djung* ee fun jung
Month	一個月	*ìh go yüeh* ee go yeueh
months (the)	十二月名	*shïh rï yüeh ming* shirr ur yeueh ming
January	正月	*djeng-yüeh* jung yeueh
February	二月	*èr-yüeh* ur yeueh
March	三月	*san-yüeh* san yeueh
April	四月	*szï-yüeh* siz yeueh
May	五月	*wú-yüeh* woo yeueh
June	六月	*lúh-yüeh* loo yeueh
July	七月	*tsih-yüeh* chee yeueh
August	八月	*bàh-yüeh* ba yeueh
September	九月	*gíu-yüeh* geeoo yeueh
October	十月	*shïh-yüeh* shirr yeueh
November	十一月	*shïh-ìh yüeh* shirr ee yeueh
December	十二月	*shïh-èr yüeh* shirr ur yeueh

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Morning	早上	*dzao-shàng* dzow shang
night	黑夜	*heh-ye* heh yea
quarter(3 months)	一季	*ìh-gi* ee gee
seasons, the four	四季	*szï-gee* siz gee
Spring	春季	*chwen-gi* chwun gee
Summer	夏季	*hsia-gi* sheea gee
Autumn	秋季	*chiu-gi* cheeoo gee
Winter	冬季	*dung-gi* dung gee
second	第二	*di-er* dee ur
sunrise	日出來	*rïh-chuh-lai* rirr choo lï
sunset	日落了	*rïh-lòh-liao* rirr lo liow
time	時候	*shï-hòu* shirr hou
to-day	今日	*gin-rïh* gin rirr
to-morrow	明天	*ming-tien* ming tee'en
— morning	明早	*ming-dzao* ming dzow
to-night	今晚	*gin-wán* gin wan
twilight	黃昏	*hwang-hwun* hwang hwun
week	一禮拜	*ìh li-bài* ee lee-bï
year	一年	*ìh nien* ee nee'en
yearly	每年	*méi nien* may nee'en
yesterday	昨天	*dzoh-tien* dzo tee'en

Digitized by Google

Town and Country

第九課　城鄉類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Bridge	橋	*chiao* cheeow
building (edifice)	房屋	*fang wuh* fang woo
bush	樹秧	*shù yang* shoo yang
country	鄉下	*hsiang-hsia* sheeang sheeah
ditch	溝	*gou* gou
farm	莊	*djwang* jwang
fence	籬笆	*li-ba* lee bah
field	田	*tiên* tee'en
foot-path	小路	*hsiao lù* sheeow loo
forest	樹林	*shu-lin* shoo lin
gate	籬笆門	*li-ba mēn* lee-bah mun
grass	草	*tsáo* tsow
hay	乾草	*gan tsáo* gan tsow
hut	草房	*tsao-fang* tsow fang
inn	飯店	*fàn-dièn* fan dee'en
lane	山路	*shan lù* shan loo
market	菜市	*tsài-shï* tsi shirr
meadow	草地	*tsáo dì* tsow dee

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
mile	里	*lǐ* lee
mill-wheel	水磨輪	*shuǐ-mo lwēn* shway mo lwun
monument	記念碑	*gì niàn pāi* gee nee'en pī
palace	宮殿	*gung-dien* gung dee'en
police-station	警察局	*gíng chāh güh* ging cha geu
prison	監牢	*gien-lao* gee'en low (*like* now)
river	河	*hō* ho
road	道路	*dào-lu* dow loo
school	學堂	*hsioh-tang* shceoh-tang
shepherd	牧羊的	*muh-yang dy* moo-yang dee
shop	店	*dièn* dee'en
street	街	*giai* geeī
town	鎮	*djèn* jun
valley	谷	*gúh* goo
village	村	*tswen* tswun
well, a	井	*djing* jing
wood, a	樹林	*shù lín* shoo lin

Digitized by Google

Mankind: Relations

第十課　　五倫類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Aunt	姑媽	*gu-ma* goo mah
boy	男孩子	*nān hai-dz* nan hī dz
brother	兄弟	*hsiung-dì* sheeung dee
brother-in-law	姊夫	*dzie-fu* jay foo
child	孩子	*hai-dz* hī-dz
cousin	表哥	*biao-go* beeow go
daughter	女兒	*nü-er* neu urr
daughter-in-law	媳婦	*sìh-fù* shee foo
family	全家	*tsüen gia* cheuehn geeah
father	父親	*fù-tsin* foo chin
father-in-law	丈人	*djàng-ren* jang run
girl	閨女	*gwei-nü* gway neu
granddaughter	孫女	*swen-nü* swun neu
grandfather	爺爺	*ye-ye* yea yea
grandmother	奶奶	*nai-nai* nī nī
grandson	孫子	*swen-dz* swun dz
husband	丈夫	*djàng-fu* jang foo
man	人	*ren* run

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
marriage	嫁娶	*gìa-tsü* geeah tseu
mother	母親	*mú-tsin* moo chin
mother-in-law	丈母	*djàng-mu* jang moo
nephew	姪子	*djïh-dz* jirr-dz
niece	姪女	*djïh-nü* jirr-neu
parents	父母	*fù-mu* foo moo
relations	家屬	*gia-shuh* geeah shoo
sister (elder)	姊姊	*dzie-dzie* jeeay jeeay
— (younger)	妹妹	*mèi-mèi* may may
sister-in-law (elder)	姨子	*i-dz* ee-dz
— (younger)	姑子	*gu-dz* goo-dz
son	兒子	*er-dz* urr-dz
son-in-law	女壻	*nü-sü* neu seu
uncles	叔伯	*shuh-beh* shoo beh
widow	寡婦	*gwa-fù* gwa-foo
widower	鰥夫	*gwan-fu* gwan-foo
wife	妻子	*tsi-dz* chee-dze
woman	婦人	*fuh-ren* foo run

Digitized by Google

The Human Body

第十一課 肢體類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Ankle	踝骨	*hwa-guh* hwah goo
arm	膊子	*bòh-dz* bo-dz
back	背	*bèi* bay
beard	鬍鬚	*hu-sü* hoo-seu
body	身體	*shen-ti* shun tee
bones	骨頭	*gùh-tou* goo tou
bowels	腸子	*chang-dz* chang-dz
brain	腦子	*náo-dz* now-dz
breast, chest	胸膛	*hsiung-tang* sheeung tang
chin	下頦	*hsia-hai* sheeah hi
ear (external)	耳朵	*ér-dó* urr doh
elbow	肘子	*djóu-dz* jou-dz
eye	眼睛	*yén-dzing* yen jing
face	臉	*lién* lee'en
fingers	指頭	*djï-tou* jirr-tou
foot	脚	*giōh* geeoh
hair	頭髮	*tou-fàh* tou fa
hand	手	*shóu* shou

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
head	頭	*tōu* tou
heart	心	*sin* sin
knee	膝蓋	*sih-gài* shee guy
leg	大腿	*dà-túi* dah tway
limbs (four)	四肢	*szï-djï* siz jirr
lips	嘴	*dzui* dsway
liver	肝	*gan* gan
lungs	肺	*fèi* fay
moustache	鬍子	*hu-dz* hoo-dz
mouth	口	*kóu* kou
neck	頸子	*ging-dz* ging-dz
nose	鼻子	*bi-dz* bee-dz
shoulders	肩膊	*gien-bóh* gee'en bo
side	脅	*hsïeh* shee'eh
skin	皮	*pï* pee
stomach	肚子	*du-dz* doo-dz
teeth	牙齒	*ya-chi* ya chirr
throat	喉嚨	*hou-lung* hou lung
thumb	大拇指	*dà-mú-djï* da-moo djirr

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
toe	脚趾	*gioh-djï* geeo jirr
tongue	舌頭	*shèh-tou* sheh tou
wrist	手腕	*shóu-wán* shou wan

Health

第十二課　衛生類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Ambulance	病人車	*bìng-ren che* bing run chay
bandage	裹紮布	*gó-chah bù* go cha boo
bite	咬	*yáo* yow
blind person (a)	瞎子	*hsiah-dz* sheea-dz
bruise	打傷處	*dá shang chù* dah shang choo
burn	燒傷處	*shao shang chù* show shang choo
chemist	藥商	*yòh shang* yo shang
chill	冷	*léng* lung
—, to catch a	傷風	*shang fung* shang fung
contagion	傳染病	*chwan-ran bìng* chwan ran bing
corns	鷄眼	*gi-yén* gee yen
cough	咳嗽	*kèh-sù* kessoo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
cure, to	醫病	*i-bing* ee-bing
dentist	牙醫	*yā i* ya ee
diarrhœa	瀉病	*sìe bìng* sheeay bing
disease, illness	病	*bìng* bing
doctor	醫生	*i-seng* ee sung
doctor's fee	藥敬	*yòh gìng* yo ging
faint, to	暈倒	*hwèn dáo* hwun dow
fever	熱病	*rèh-bing* reh bing
fracture	斷骨	*dwàn gùh* dwan goo
gout	酒瘋病	*dziu feng bìng* jeeoo fung bing
headache	頭痛	*tōu tùng* tou tung
hospital	醫院	*i-yüèn* ee yeuehn
ill, sick	作嘔	*dzòh óu* dzo ou
indigestion (temporary)	心口疼	*sin kóu teng* sin kou tung
— (chronic)	積食	*dzih shīh* jee shirr
inflammation	熱腫	*rèh djúng* rêh jung
medicine	藥	*yòh* yo
ointment	膏藥	*gao-yoh* gow yo
pain	痛	*tùng* tung
pill	丸藥	*wan-yoh* wan yo
poison	毒藥	*dùh-yoh* doo yo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Poultice	敷藥	*fu yòh* foo yo
prescription	藥方	*yòh fang* yo fang
scald	燙	*tàng* tang
sea-sickness	暈船	*yün chwán* yeuin chwan
sore throat	喉痛	*hōu-tùng* hou tung
sprain	扭筋	*niú gin* new gin
tonic	補藥	*bú-yòh* boo yo
wound	刀傷處	*dao shang chù* dow shang choo

Food and Drink

第十三課　飲食類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Bacon	鹹肉	*hsien-ròh* shee'en roo
beef	牛肉	*niu ròh* new roo
beef-steak	鐵耙牛肉	*tiéh ba nīu ròh* tee'eh ba new roo
beer, ale	皮酒	*pī dziu* pee jeeoo
bottle	玻璃瓶	*bo-li pīng* bo lee ping
bread	麵包	*mièn-bao* mee'en bow
—, brown	麩皮麵包	*fu pī mièn-bao* foo pee mee'en bow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Breakfast	早飯	*dzáo fàn* dzow fan
butter	牛奶油	*niu nái yū* new nī you
cake	蛋糕	*dàn-gao* dan gow (ow *as* now)
cheese	牛奶餅	*niu-nái bing* new nī bing
chocolate	啅科拉	*chòh ko la* chokola
cigar	捲煙	*güén yen* geuehn yen
coffee	咖啡	*kà-fèi* kafay
cream	牛奶皮	*niu-nái pi* new nī pee
dinner	中飯	*djung fàn* djung fan
eggs (hen's)	鷄蛋	*gi-dàn* gee-dan
fat (meat)	肉油	*rùh-yu* roo you
flour	麵粉	*mièn-fén* mee'en fun
ham	火腿	*hó-túi* ho tway
jam	菓醬	*gó dziàng* go jeeang
lamb	羔羊肉	*gao-yang rùh* gow yang roo
lean meat	瘦肉	*sòu rùh* sou roo
fat meat	肥肉	*fei-rùh* fay roo
lemonade	荷蘭水	*ho-lan shúi* hoh lan shway
meat (cooked)	葷菜	*hwen-tsài* hwun tsī
milk	牛奶	*niu-nái* new nī
mustard	芥末	*giài-mòh* geeī mo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Mutton	羊肉	*yāng rùh* yang-roo
oil	油	*yū* yoo
onion	葱	*tsung* tsung
pepper	胡椒	*hu-dziao* hoo jeeow
pork	猪肉	*dju-rùh* joo roo
pudding	糕	*gao* gow
rice (plant)	稻子	*dào-dz* dow dz
— (grain)	米	*mí* mee
— (boiled)	飯	*fàn* fan
salad	生菜	*seng-tsài* sung-tsï
salt	鹽	*yēn* yen
sausage	香腸子	*hsiang-chang-dz* sheeang chang-dz
soda-water	炭酸水	*dàn-swan shúi* tansan shway
soup	湯	*tang* tang
sugar	白糖	*beh-tang* beh-tang
supper	晚飯	*wán fàn* wan fan
tea	茶	*chā* chah
tobacco	煙	*yen* yen
veal	小牛肉	*hsiáo nīu rùh* sheeow new roo
vegetables	菜蔬	*tsài sù* tsï soo
vinegar	醋	*tsù* tsoo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Water (boiled)	熟水	*shùh-shúi* shoo shway
wine	酒	*dziu* jeeoo

Cooking and Eating Utensils

第十四課　器皿類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Basin	碗	*wán* wan
coffee-pot	咖啡壺	*kà-fèi hu* ka fay hoo
cruet-stand	作料架	*dzòh-liào gìa* dzo leeow geeah
cup	杯子	*bei-dz* bay dz
dish	器皿	*chì-míng* chee ming
fork	叉子	*cha-dz* chah dz
glass (tumbler)	玻璃杯	*bo-li bei* bo lee bay
kettle	水壺	*shúi-hu* shway hoo
knife	刀	*dao* dow
oven	爐子	*lu-dz* loo dz
plate	盆子	*pen-dz* pun·dz
saucepan, pot	罐子	*gwàn-dz* gwan dz
saucer	碟子	*dièh-dz* dee'eh-dz

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Serviette	飯襠	*fàn-dang* fan dang
spoon	調羹	*tiao-geng* teeow gung
—, table-	大勺子	*dà shòh-dz* dah sho-dz
—, tea-	小勺子	*hsiáo shòh-dz* sheeow sho dz
table-cloth	桌布	*djoh-bù* jo boo
tea-pot	茶壺	*cha-hu* chah hoo
tray	托盤	*tòh-pan* to pan
wineglass	酒杯	*dziu-bei* jeeoo bay

Dress and Dressing

第十五課　　衣飾類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Bracelet	手鐲	*shóu-djoh* shou joh
braces	褲帶	*kù-dài* koo dj
brooch	胸口針	*hsiung-kóu djen* sheeung kou jun
brush	刷子	*shwah-dz* shwa-dz
button	鈕扣	*niú-kòu* new kou
button-hook	扣鈕鈎子	*kòu niu gou-dz* kou new gou dz
calico	洋布	*yang-bù* yang boo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Cap	小帽	*hsiáo mào* sheeow mow (*like* now)
cloak, cape	披風	*pi fung* pee fung
clothes-brush	衣刷子	*i-shwah-dz* ee shwa-dz
coat	大衫	*dà shan* da shan
comb	梳子	*su-dz* soo dz
cotton	棉線	*mien-hsìen* mee'en shee'en
dress (lady's)	婦人衫	*fu-ren shan* foo run shan
dressing-gown	夜長衣	*yè chāng i* yea chang ee
evening-dress	禮服	*li-fùh* lee foo
flannel	法蘭絨	*fàh-lan rung* fa lan rung
flannelette	法蘭布	*fàh-lan bù* fa lan boo
gaiters	脚蓋	*gioh-gài* geeo guy
garters	襪帶	*wah-dài* wa dï
gloves	手套	*shóu-tào* shou tow (*like* now)
hair-pin	簪子	*dzan-dz* dzan-dz
hat	大帽	*dà-mào* da mow
jewellery	首飾	*shóu-shïh* shou shirr
lace	花邊	*hwa-bien* hwah bee'en
linen	細夏布	*hsì hsia bù* shee sheeah boo
muslin	洋紗	*yang-sha* yang shah
necktie	頸帶	*ging-dài* ging dï

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Needle	針	*djen* jun
overcoat	外褂	*wài-gwa* wi gwah
parasol	綢傘	*chou-sán* chou san
pins	大頭針	*dà tōu djen* da tou jun
pocket	口袋	*kóu-dài* kou di
purse	錢匣子	*chien-giah-dz* chee'en geea-dz
rain-coat; water-proof	雨衣	*yü-i* yeu ee
razor	剃頭刀	*tì tōu tao* tee tou dow
ring	戒指	*giài-djï* geei jirr
scissors	剪子	*dzién-dz* jee'en-dz
silk	綢子	*chou-dz* chou-dz
skirt	裙子	*chün-dz* cheun dz
soap	胰子	*i-dz* ee-dz
tooth-brush	牙刷	*ya-shwah* yah shwa
towel	手巾	*shóu-gin* shou-gin
trousers	褲子	*kù-dz* koo-dz
umbrella	雨傘	*yü-sán* yeu san
— (Japanese)	紙傘	*djï-sán* djirr san
watch	時表	*shï-biáo* shirr beeow
wool	絨線	*rung-hsièn* rung shee'en

Digitized by Google

Washing List

第十六課　洗衣類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Aprons, pinafores	圍裙子	*wēi chün-dz* way cheun dz
bath-gowns	浴衣	*yüh-i* yeu ee
blankets	絨氈	*rung-tán* rung tan
bodices	女汗衫	*nú hàn shan* neu han shan
caps	帽子	*mào-dz* mow-dz
chemises	女襯衫	*nú chèn shan* neu chun shan
collars, linen	領子	*ling-dz* ling-dz
—, lace	花邊領	*hwa-bien líng* hwa-bee'en ling
coverlets	床氈	*chwang tán* chwang tan
cuffs	袖頭	*hsiù-tou* sheeoo-tou
drawers	襯褲子	*chèn-kù-dz* chun koo-dz
dresses, gowns	女長衫	*nú chāng shan* neu chang shan
flannel waistcoats	絨背心	*rūng bèi-sin* rung bay-sin
neckties	領帶	*ling-dai* ling dī
night-dresses	夜衣	*yè-i* yea ee
petticoats	襯裙子	*djèn chün-dz* jun cheun-dz
pillow-cases	枕頭套	*chén-tou tào* chun tou tow
pocket-handkerchiefs	手帕子	*shóu-pà-dz* shou pa dz

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
serviettes	飯襠	*fàn dang* fan dang
sheets	白床單	*beh chwang dán* beh chwang dan
shirts	汗衫	*hàn shan* han shan
sleeping-suit	睡衣	*shùi ì* shway ee
socks (pairs)	短襪子(雙數)	*dwán wàh-dz* dwan wa dz
stockings	長襪子	*chāng wàh-dz* chang wa dz
table-cloths	鋪桌布	*pu djoh-bù* poo jo boo
towels	手巾	*shóu gin* shou gln
under-vests	襯衫	*chèn shan* chun shan

House and Furniture

第十七課　　家伙類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Arm-chair	攙手椅子	*gòh-shóu i-dz* go shou ee-dz
basket	籃子	*lan-dz* lan-dz
bed	床	*chwang* chwang
bedroom	臥房	*wò-fang* wo fang
bell	鐘	*djung* jung
blind	簾子	*lien-dz* lee'en dz

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Book-case	書架	*shu-gìa* shoo geeah
box	箱子	*hsiang-dz* sheeang-dz
broom	掃帚	*sáo-djóu* sow jou (sow *like* now)
candle	蠟燭	*làh-djuh* la joo
candlestick	燭臺	*djuh-tai* joo-ti
carpet	毡條	*djan-tiao* jan teeow
ceiling	天花板	*tien-hwa bán* tee'en hwah ban
cellar	地窖	*dì-gào* dee gow
chair	椅子	*í-dz* ee-dz
chest of drawers	衣櫃	*i-gwèi* ee gway
chimney	烟囪	*yen-chwang* yen chwang
clock	自鳴鐘	*dzì míng djung* dz ming jung
closet (w.c.)	廁房	*szì-fang* siz fang
coal	煤炭	*mei-tàn* may tan
counterpane	被單	*bèi-dan* bay dan
cupboard	碗廚	*wán-chu* wan choo
curtains	帳子	*djàng-dz* jang-dz
cushion	褥子	*rùh-dz* roo-dz
dining-hall	飯堂	*fàn-tang* fan tang
dining-room	吃飯間	*chìh-fàn gien* chirr fan gee'en
door	門	*men* mun

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Drawing-room	客堂	*kèh-tang* keh tang
electric light	電氣燈	*dien-chi deng* dee'en chee dung
fender	火爐欄子	*hó-lu lan-dz* hoh loo lan-dz
floor	地板	*dì-bán* dee ban
garden	園子	*yüen-dz* yeuehn dz
grate (fire-)	鐵爐底	*tieh-lu dí* tee'eh loo dee
key	鑰匙	*yoh-chï* yo chirr
kitchen	廚房	*chu-fang* choo fang
lamp	燈	*deng* dung
larder	伙食房	*hó-shïh fang* ho shirr fang
library	書房	*shu-fang* shoo fang
light	光	*gwang* gwang
lock	鎖	*só* soh
looking-glass	鏡子	*gìng-dz* ging dz
matches	洋火	*yang-hó* yang hoh
passage	過道	*gò-dào* go dow
piano	八音琴	*bàh yin chin* ba yin chin
picture	畫	*hwà* hwah
pillow	枕頭	*djén-tou* jun tou
poker	火棍	*hó-gwèn* ho gwun
roof	屋頂	*uh-díng* woo ding

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Room	房間	*fang-gien* fang gee'en
seat	座位	*dzò-wèi* dzoh way
sheets	單被	*dan-bèi* dan bay
shovel	鏟子	*chán-dz* chan-dz
sideboard	碗櫃	*wán-gwèi* wan gway
stairs	樓梯	*lou-ti* lou tee
steps	臺坡	*tai-po* tī poh
table	桌子	*djòh-dz* jo-dz
table-cloth	檯子布	*tai-dz bu* tī-dz boo
tiles (ornamental)	琉璃磚	*liu-li djwan* leeoo lee djwan
tiles (roof)	瓦	*ua* wah
tongs	鐵鉗	*tièh-chien* tee'eh chee'en
verandah	亮臺	*liang-tai* leeang tī
wall	牆	*chiang* cheeang
wardrobe	衣櫃	*i-gwèi* ee gway
window	窗戶	*chwang-hù* chwang-hoo

Digitized by Google

Religion

第十八課　宗教類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Almighty God	全能上帝	*chüen neng Shàng Dì* cheuehn nung Shangdee
altar	祭壇	*dzì-tan* jee-tan
angel	天使	*tien-shï* tee'en shirr
apostle	使徒	*shï-tu* shirr-too
baptise, to	施洗	*shï-hsi* shirr-shee
baptism	洗禮	*hsi-li* shee lee
believe, to	相信	*hsiang-hsìn* sheeang shin
believer	教友	*giào-yú* geeow yoo
bible	聖經	*shèng-ging* shung ging
Bible Society	聖書會	*shèng shu hwèi* shung shoo hway
burial	安葬	*an-dzàng* an dzang
cemetery	墳地	*fen-dì* fun dee
charity (love)	仁愛	*ren-ài* run i
Christian	基督徒	*Gi-dùh tu* Gee-doo too
Christianity	基督教	*Gi-dùh giào* Gee-doo geeow
church (believers)	教會	*giào-hwèi* geeow hway
clergyman	牧師	*mùh-szï* moo siz
[the Commandments.	誡命	*giài-ming* geei ming

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Communion	聖餐禮	*shèng-tsan lí* shung tsan lee
conscience	良心	*liang-hsin* leeang shin
conversion	感化	*gán-hwà* gan hwah
Creator, Maker	創造主	*chwang-dzao dju* chwang dzow joo
Cross, the	十字架	*shïh-dzï gìa* shirr dz geeah
death	死亡	*szï-wang* siz-wang
devil	魔鬼	*mo-gwéi* moh gway
divine	教員	*giào-yüen* geeow yeuehn
duty	本分	*bún-fèn* bun fun
epistle	書信	*shu-hsìn* shoo shin
eternal, everlasting	永遠	*yúng-yüen* yung yeuehn
eternal life	永生	*yúng-seng* yung-sur *g*
evil (*adj.*)	惡的	*òh-dy* o dee
evil (*n.*)	惡事	*òh-szï* o siz
faith	信心	*hsìn-hsin* shin shin
faithful (*adj.*)	篤信的	*dùh hsìn-dy* doo shin dee
forgive, to	赦免	*shè-mién* sheh mee'en
forgiveness	赦罪	*shè-dzùi* sheh dzway
glory	榮耀	*yung-yào* yung yow
God	上帝	*Shàng-dì* Shangdee
goodness	良善	*liang-shàn* leeang shian

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Gospel	福音	*fùh-yin* foo yin
grace	恩典	*en-dién* un dee'en
happiness	福氣	*fùh-chì* foo chee
heart	心裏	*hsin-li* shin lee
heaven	天堂	*tien-tang* tee'en tang
hell (Gehenna)	地獄	*dì-yüh* dee yeu
— (Hades)	陰間	*yin-gien* yin gee'en
holiness	聖潔	*shèng-gièh* shung gee'eh
holy spirit	聖靈	*shèng-ling* shung ling
hope	盼望	*pàng-wàng* pang wang
humility	謙虛	*chien-hsü* chee'en sheu
hymn	聖詩	*shèng shï* shung shirr
hymn-book	讚美詩書	*dzàn-méi shï shu* dzan may shirr shoo
immortality	永活	*yúng hòh* yung ho
infinite	無窮	*wu-chiung* woo cheeung
intercessor	中保	*djung-bào* jung bow
Jesus Christ	耶穌基督	*Yesu Gidùh* Yehsoo Geedoo
justice	公義	*gung-ì* gung ee
[Heaven Kingdom of	天國	*tien gwoh* tee'en gwoh
Lamb of God	上帝的羔羊	*Shangdi dy gao yāng* Shangdee dee gow yang
life	生命	*seng-ming* sung ming

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Lord	主	*Dju* Djoo
Lord's Supper	聖餐	*shèng-tsan* shung tsan
love	愛	*ài* i
lust	淫慾	*yin yüh* yin yeu
mass (Christian)	彌撒	*mì-sàh* meesa
— (Buddhist)	打醮	*dá dziao* dah jeeow
mediator	中保	*djung-báo* jung bow
meekness	溫柔	*wen-rou* wun rou
mercy	慈悲	*tsï-bei* tze bay
minister (verb)	服事	*fùh-szï* foo siz
miracle	神蹟	*shen dzih* shun jee
missionary	教士	*giào-szï* geeow siz
morality	善德	*shàn dèh* shan deh
mortal	凡胎	*fan tai* fan ti
New Testament	新約	*hsin-yoh* shin yoh
obedience	順從	*shwen-tsung* shwun tsung
offertory	捐款	*güen-kwán* geuehn kuan
Old Testament	舊約	*gïu-yoh* geeoo yo
parable	比喻	*bi-yü* bee yeu
pardon	赦免	*she-mien* shay mee'en
peace	平安	*ping-an* ping an

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Pity	憐憫	*lien-mín* lee'en min
praise	讚美	*dzan-méi* dzan may
prayer	禱告	*dáo-gào* dow gow
priest (Jewish)	祭司	*dzí-szï* jee siz
priest (Catholic)	神父	*shen-fù* shun foo
Protestant	基督教徒	*Giduh giào tu* Geedoo geeow too
Protestantism	改新教	*gái hsin giao* guy shin geeow
Providence	天道	*tien-dào* tee'en dow
pulpit	講臺	*giáng tai* geeang ti
purity	潔淨	*gèh-dzing* gee'eh jeeng
reconciliation	復和	*fùh-ho* foo-hoh
Redeemer	救世主	*giu-shï dju* geeoo shirr joo
redemption	救贖	*giu-shuh* geeoo shoo
religion	宗教	*dzung giao* dzung geeow
repentance	痛悔	*tung-hwei* tung hway
resurrection	復生	*fùh-seng* foo sung
righteousness	義	*ì* ee
Roman Catholic	天主教	*tien dju giao* tee'en joo geeow
Sabbath, the	主日	*dju rih* joo rirr
sacrament	聖禮	*shèng li* shung lee
sacred	聖	*shèng* shung

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Sacrifice	祭物	*dzi-wùh* jee woo
salvation	救法	*giu fàh* geeoo fa
Saviour, the	救主	*gìu djn* geeoo joo
Scripture, the	聖書	*shèng-shu* shung shoo
selfishness	私心	*szï hsin* siz shin
sermon	勸勉話	*chüen mien hwa* cheuehn mee'en hwah
service, divine	禮拜	*lï-bài* lee bi
sin	罪愆	*dzui-chien* dzway chee'en
sinner	罪人	*dzui-ren* dzway run
Son of God	神的兒子	*shen-dy er-dz* shun dee ur dz
sorrow	憂愁	*yu-tsou* yoo tsou
soul	靈魂	*ling-hwen* ling hwun
Sunday school	主日學堂	*dju rïh hsioh tang* joo rirr sheeo tang
temperance (general)	節制	*dzieh-djï* jee'eh jirr
temptation	試煉	*shï-lïen* shirr lee'en
thankfulness	感謝	*gan-sie* gan secay
tract	勸世文	*chüen-shï wēn* cheuehn shirr wun
trust	信賴	*hsìn-lài* shin li
truth	眞理	*djen-lí* jun lee
unbelief	不信	*bùh hsìn* boo shin
unfaithful	失信	*shïh hsìn* shirr shin

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Virtue	德行	*dèh-hsing* deh shing
wicked	邪的	*sie-dy* seeay dee
wickedness	兇惡	*hsiung-òh* sheeung o
will	主意	*dju-i* joo ee
wisdom	智慧	*djï-hwèi* jirr hway
Word of God	神的道	*shen dy dào* shun dee dow
world, the	世界	*shï-giai* shirr geei
worship	敬拜	*gìng-bài* ging bi
worshipper	敬拜的	*gìng bài-dy* ging bi dee

Professions, Trades, &c.

第十九課　　藝術類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Actor	戲班子	*hsi-ban-dz* shee ban-dz
actress	女旦	*nü-dàn* neu dan
architect	工程師	*gung-cheng-szï* gung chung siz
artist	美藝師	*méi i szï* may ee siz
baker	作饅頭的	*dzòh man-tou dy* dzo man tou dee
banker	開銀行家	*kai yïn hàng gia* kï yin hang geeah

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Barber	薙頭的	*tì tōu dy* tee tou dee
bookseller	賣書的	*mài shu dy* mi shoo dee
butcher	屠戶	*tu-hù* too hoo
carpenter	木匠	*mùh-dziang* moo jeeang
chemist (apothe-[cary)	開藥店家	*kai yoh dièn gia* ki yo dee'en geeah
confectioner	製茶食的	*djī chā shīh dy* jirr cha shirr dee
cook	廚子	*chu-dz* choo-dz
dentist	牙醫生	*yā i-seng* yah ee-sung
doctor	博士	*boh-szī* bo siz
farmer	田戶	*tiēn hù* tee'en hoo
fisherman	漁人	*yü rēn* yeu run
fishmonger	魚商	*yü shang* yeu shang
florist	賣花的	*mài hwa dy* mi hwah dee
governess	女師	*nü szī* neu siz
greengrocer	賣菜的	*mài tsài dy* mi tsi dee
hairdresser (wo-[man's)	絞臉的	*gíao lien dy* geeow lee'en dee
hatter	作帽子的	*dzòh mào-dz dy* dzo mow-dz dee
jeweller	珠寶客	*dju-báo kèh* joo bow keh
lawyer	律師	*lüh szī* leu siz
maid-servant	使女	*shǐ nü* shirr neu
messenger	聽差的	*tìng chai dy* ting chi dee

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
noney-changer	兌換銀錢的	*dùi-hwan yin-chien dy* dway hwan yin chee'en dee
urse (female)	廳病婦	*gù bìng fù* goo bing foo
urse (wet)	奶媽	*nái-ma* nǐ mah
ptician	造眼鏡的	*dzào yén-gìng dy* dzow yen ging dee
hotographer	照像的	*djào hsiang dy* jow shceang dee
hysician	醫生	*i-seng* ee-sung
oliceman	巡捕	*hsün-bú* sheun boo
orter (light)	看門的	*kan-men dy* kan mun dee
rinter	印書的	*yìn shu dy* yin shoo dee
ervant	用人	*yùng rēn* yung run
hoemaker	鞋匠	*hsiai dziang* shcei jeeang
hopkeeper	店主	*dièn djú* dee'en joo
inger	唱歌的	*chàng go dy* chang go dee
tudent	學生	*hsioh-seng* sheeo sung
urgeon	外科醫生	*wài ko i-seng* wi ko ee sung
urveyor	測量師	*tsèh liāng szī* tseh leeang siz
ailor	裁縫	*tsai-feng* tsi-fung
eacher	教習	*gìao-hsih* geeow shee
radesman	匠人	*dziàng rēn* jeeang run
watchmaker	鐘表匠	*djung-bíao dziàng* jung beeow jeeang

Digitized by Google

Countries and Nations

第二十課　　邦國類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Africa	亞非利加	*yàfeilìgia* yah fay lee geeah
America	亞美利加	*yàméilìgia* yah may lee geeah
American, an	美國人	*méi gwōh rēn* may gwo run
Asia	亞西亞	*yàsià* yah see yah
China	中國	*djung-gwoh* jung gwo
Chinaman, a	中國人	*djung-gwoh rēn* jung gwo run
England	英吉利	*yingjhlì* ying gee lee
English (language)	英國話	*ying gwoh hwa* ying gwo hwa
Englishman	英國人	*ying gwoh rēn* ying gwo run
Europe	歐羅巴	*ouloba* ou lo bah
France	法蘭西	*fàhlansi* fa lan see
Frenchman	法國人	*fàh-gwoh rēn* fa gwo run
Germany	德國	*dèh-gwoh* deh gwo
German, a	德國人	*deh-gwoh rēn* deh gwo run
Great Britain	大英國	*dà ying-gwoh* da ying gwo
India	印度	*yìn-dù* yin doo
Japan	日本	*rìh-bén* ribbun
Japanese, a	日本國人	*rìh-bén gwoh rēn* ribbun gwo run

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Russia	俄國	*o-gwoh* oh gwo
Russian, a	俄國人	*o-gwoh rēn* oh gwo run
Scotland	蘇格蘭	*sukehlan* sookellan

Travelling

第二十一課　　旅行類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Arrival	到	*dào* dow
bag	口袋	*kóu-dài* kou di
— (hand)	手袋	*shóu-dai* shou di
berth (on ship)	艙舖	*tsang-pu* tsang poo
bill (account)	清單	*ching-dan* ching dan
boarding-house	旅館	*lü-gwan* leu gwan
boat	船	*chwān* chwan
booking-office	售票房	*shòu piào fāng* shou peeow fang
box	箱子	*hsiang-dz* sheeang-dz
carriage, coach	馬車	*má-che* mah cheh
change (money)	兌換	*dùi-hwàn* dway hwan
charge (price)	價錢	*gìa-tsien* geeah chee'en

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Class, first	頭等	*toudeng* tou dung
—, second	二等	*èr déng* ur dung
—, third	三等	*sàn déng* san dung
coachman	車夫	*che-fu* cheh foo
companion	同伴	*tung-bàn* tung ban
consul	領事官	*ling-szï gwan* ling siz gwan
cushion	椅墊	*i-dièn* ee dee'en
custom-house	稅關	*shùi-gwan* shway-gwan
custom-house officer	稅吏	*shùi-li* shway lee
departure(by land)	起行	*chí hsïng* chee shing
— (by water)	上船	*shàng chwān* shang chwan
distance	遠離	*yüén lī* yeuehn lee
drive, a	坐馬車	*dzò má che* dzoh mah cheh
driver	車夫	*che-fu* cheh foo
dust (raised by wind)	灰塵	*chēn hwei* chun hway
duty	稅餉	*shùi hsiang* shway sheeang
duty-free	免稅	*mién shùi* mee'en shway
engine	汽機	*chì-gi* chee gee
— -driver	司機的	*szí gi dy* siz gee dee
expenses (trav.)	盤費	*pān fei* pan fay
express (train)	快車	*kwài che* kwi cheh

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Fare (charge)	水脚	*shúi gioh* shway geeoh
good-bye	一路平安	*ìh lù ping-an* ee loo ping an
guard (railway)	車守	*che shóu* cheh shou
guidance	領路	*ling lù* ling loo
guide, a	領路的	*ling lù-dy* ling loo dee
guide-book	游客指南	*yū keh djï nān* yoo keh djirr nan
hotel, inn	客寓	*keh yü* keh yeu
inspector	監督	*gien-dùh* gee'en doo
interpreter	繙譯	*fan-ìh* fan ee
journey	行程	*hsïng chēng* shing chung
junction (railway)	接軌道	*dzieh gwéi dào* jee'eh gway dow
key	鑰匙	*yoh-chï* yo chirr
label (tag)	簽條	*chien-tiao* chee'en teeow
landlady	客寓主婦	*keh-yü djú fù* keh yeu joo foo
landlord (hotel)	客寓主人	*kèh-yü djú rēn* keh-yeu joo run
lavatory	洗手所	*hsí shóu só* shee shou so
luggage, baggage	行李	*hsing-lí* shing lee
— -van (rail.)	行李車	*hsing-lí che* shing lee cheh
match (for light)	洋火	*yang hó* yang hoh
money-changer	兌換銀錢的	*dùi-hwan yïn chiēn dy* dway hwan yin chee'en dee
money, ready-	現錢	*hsìen chiēn* shee'en chee'en

Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Newspaper	新聞報	*hsin wen bào* shin wun bow
office	局子	*güh-dz* geu dz
an official	官	*gwan* gwan
official (adj.)	官的	*gwan-dy* gwan dee
omnibus	公客馬車	*gung kèh má che* gung keh mah cheh
package	包袱	*bao-fùh* bow foo
party (pleasure-)	樂游會	*loh yū hwèi* lo yeeoo hway
passenger	行客	*hsing-keh* shing keh
passport	護照	*hù-djao* hoo jow
payment (to make)	會賬	*hwèi djàng* hway jang
pier	碼頭	*má-tōu* mah tou
pipe (tobacco-)	烟管	*yen gwán* yen gwan
policeman	巡捕	*hsün-bú* sheun boo
porter (rail.)	脚夫	*gioh-fu* geeoh foo
—(light)	挑夫	*tiao-fu* teeow foo
portmanteau	旅行皮夾	*lü hsing pi-giah* leu shing pee geeah
price (cost)	價錢	*gìa chīen* geeah chee'en
purse	錢袋	*chien-dài* chee'en di
railway	鐵路	*tieh-lù* tee'eh loo
— -carriage	鐵路車	*tieh-lù che* tee'eh loo cheh
receipt	收條	*shou-tiao* shou teeow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Restaurant	飯店	*fàn dièn* fan dee'en
road, way	道路	*dào lù* dow loo
rug	毯子	*tan-dz* tan dz
saddle	馬鞍	*má an* mah an
ship	海船	*hái chwān* hǐ chwan
station	火車站	*hó che djàn* ho cheh jan
station-master	站長	*djàn djáng* jan jang
steamer	火輪船	*hó lwēn chwān* ho lwun chwan
stirrup	踏鐙	*dah dèng* da dung
telescope	千里鏡	*chien lí gìng* chee'en lee ging
ticket	票子	*piao-dz* peeow dz
—, return	回票	*hwēi piào* hway peeow
time-table	時刻表	*shǐ-kèh biao* shirr keh beeow
tip (gratuity)	賞錢 (酒錢)	*sháng chiēn* (*dziú-chiēn*) shang chee'en (jeeoo
train (rail.)	火車	*hó che* [chee'en) ho cheh
tram (electric)	電車	*dièn che* dee'en cheh
traveller	游歷客	*yū lì keh* yeeoo lee keh
trunk	衣箱	*i-hsiang* ee sheeang
tunnel	隧道	*sùi dào* sway dow
waiter	堂倌	*tang-gwan* tang gwan
waiting-room	客房	*kèh fāng* keh fang

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
saloon	客廳	*keh ting* keh ting
voyage	航海	*hāng hái* hang hi

Ships and Shipping

第二十二課　船務類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Anchor	鐵錨	*tiĕh-mao* tee'eh mow
berth (of ship)	灣船處	*wan chwān chù* wan chwan choo
berth (bed)	床鋪	*chwang-pú* chwang poo
boat (ship)	船	*chwān* chwan
bow	船頭	*chwān tōu* chwan tou
boy	細崽	*hsi-dzai* shee dzi
cabin	房艙	*fang-tsang* fang tsang
captain	船主	*chwān djú* chwan joo
compass	羅盤	*lo-pan* loh pan
crew	水手	*shúi-shóu* shway shou
deck	船面	*chwān mièn* chwan mee'en
flag	旗子	*chi-dz* chee-dz
helm (rudder)	船舵	*chwān dò* chwan doh

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Landing-stage	碼頭	*má-tou* mah tou
life-buoy	救命圈	*gìu mìng chüen* geeoo ming cheuehn
light-house	燈塔	*deng-táh* dung ta
mast	船桅	*chwān wēi* chwan way
oar	槳	*dziáng* jeeang
pilot	領港師	*líng giáng szï* ling geeang siz
port (harbour)	港口	*giáng-kóu* geeang kou
porthole	窗戶	*chwang-hu* chwang hoo
— (for gun)	砲眼	*pào yén* pow yen
purser	買辦	*mái-bàn* mï ban
rope	繩索	*shēng sóh* shung so
sail (a)	篷	*pēng* pung
sail (to)	行船	*hsïng chwān* shing chwan
seaman (sailor)	水手	*shúi-shóu* shway shou
sea-sickness	暈船病	*yùn chwān bìng* yeuin chwan bing
ship	海船	*hái chwān* hï chwan
steamboat	輪船	*lwèn chwān* lwun-chwan
steersman	舵工	*dò gung* doh gung
stern	船艄	*chwān shao* chwan show
steward	管事的	*gwán szï dy* gwan siz dee

Digitized by Google

Trade and Commerce

第二十三課　　買賣類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Accept, to (bill)	收票	*shou pìao* shou peeow
acceptor	簽票人	*chien pìao rēn* chee'en peeow run
account	賬目	*djàng-mùh* jang moo
—, to close	結賬	*gieh djàng* gee'eh jang
—, to settle an	清賬	*ching djàng* ching jang
—, current	流水賬	*liū shúi djàng* leeoo shway jang
—, on joint	公共賬	*gung gùng djàng* gung gung jang
accountant	管賬師	*gwán djàng szī* gwan jang siz
address	住址	*dju-djī* joo jirr
advance (money)	墊款	*dièn-kwán* dee'en kwan
advice, letter of	交銀信	*giao yīn sìn* geeow yin sin
affidavit	畫押約	*hwà yàh yòh* hwah ya yo
after date	期後	*chi hòu* chee hou
— sight	見後付	*gièn hòu fù* gee'en hou foo
agent	經理人	*ging lí rēn* ging lee run
agreement	合同	*hoh-tung* ho tung
arrears	掛欠	*gwà-chièn* gwah chee'en
assets	貨物	*hò wuh* hoh woo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Assurance (guarantee)	擔保	*dan báo* dan bow
attorney (lawyer)	律師	*lü-szï* leu siz
auditor	查賬員	*cha djàng yüen* chah jang yeuehn
balance	存款	*tsun-kwan* tswun kwan
— -sheet	出入表	*chuh rùh bíao* choo roo beeow
bank	銀行	*yin-hang* yin hang
banking	存銀	*tsūn yīn* tswun yin
bank-note	鈔票	*chào pìao* chow peeow
bankrupt	倒行東家	*dáo hāng dung-gia* dow hang dung geeah
bankruptcy	倒行	*dáo hāng* dow hang
bearer	憑票	*pīng pìao* ping peeow
bill (accommodation)	欠單	*chièn-dan* chee'en dan
bill of exchange	匯票	*hwei-pìao* hway peeow
— of lading	提貨單	*tí hò dan* tee hoh dan
bond (security)	保單	*bào-dan* bow dan
book-keeper	司賬人	*szï djàng rēn* siz jang run
brokerage	掮客扣水	*gien kéh kóu shúi* gee'en keh kow shway
business	生意	*seng-i* sung ee
buyer (customer)	買主	*mái djú* mi joo
cable address	電碼	*dien má* dee'en mah
— -gram	水線電報	*shúi hsièn dien bào* shway shee'en dee'en bow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Cable to	打電報	*dá diện bào* dah dee'en bow
capital	本錢	*bén tsiẽn* bun chee'en
cargo	貨物	*hò wuh* hoh woo
carriage (cost of)	水脚	*shúi-gioh* shway geeoh
carriage forward	請寄	*tsíng gi* ching gee
carriage-paid	水脚付過	*shúi-gioh fù go* shway geeoh foo go
cash sale	現買	*hsièn mài* shee'en mi
catalogue	目錄	*mùh-lùh* moo loo
chamber of commerce	商務總會	*shang wù dzúng hwèi* shang woo dzung hway
cheque, a	匯票	*hwèi-piào* hway peeow
cheque, crossed	匯劃票	*hwèi hwa piào* hway hwah peeow
clearing-house (customs)	稅關銀行	*shùi-gwan yin-hang* shway gwan yin hang
clerk	寫字人	*sie dzï rẽn* say dz run
commerce	交易	*giao-ì* geeow ee
company, a joint-stock	合本公司	*hòh bén gung-szï* ho bun gung siz
—, a limited	有限公司	*yú hsièn gung-szï* yeeoo shee'en gung siz
consign, to	寄交	*gì giao* gee geeow
consignee	收交付的	*shou giao-fu dy* shou geeow foo dee
consignment	交付的物	*giao fù dy wuh* geeow foo dee woo
consignor	寄交的人	*gèe giao-dy rẽn* gee geeow dee run
contra account	扣賬	*kòu djáng* kou jang

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Contract, a	合同	*hòh-tung* ho tung
Cost	價錢	*gìa-tsien* geeah chee'en
Cost, insurance and freight (c.i.f.)	價錢水脚保險費	*gia-tsien shui-gioh bǎo-hsien fèi* geeah chee'en shway-geeoh bow shee'en fay
Cost price	價值	*gìa-djih* geeah jirr
Credit balance	存款	*tswēn kwán* tswun kwan
Creditor	債主	*djài djú* jï joo
Customs duties	稅餉	*shùi-hsiang* shway sheeang
Damages, compensation	壞貨物賠款	*hwài hò wuh pēi kwán* hwï hoh woo pay kwan
Date, at three months	三個月期	*sàn gò yüèh chi* san go yeueh chee
Debt	欠款	*chièn-kwán* chee'en kwan
Debtor	債戶	*djài-hù* jï hoo
Deliver, to	交送	*giao sùng* geeow suug
Demurrage	貨物留輪船費	*hò wuh liū lwēn chwān fèi* hoh woo leeoo lwun chwan [fay
Directors	總辦	*dzúng-bàn* dzung ban
Discount	折扣	*djeh kòu* jeh kou
—, to	打折扣	*dá djeh kòu* dah jeh kou
Dividend	股息	*gú hsih* goo shee
Dock	船塢	*chwān wú* chwan woo
Dock and harbour [dues	泊船費	*bèh chwān fèi* beh chwan fay
Double entry	收支雙記法	*shou djï shwang gi fǎh* shou jirr shwang gee fa

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Draw, to (bill)	支銀	*dji yīn* jirr yin
drawee	應匯票人	*ying hwèi piào rēn* ying hway peeow run
drawer (of bill)	出匯票人	*chùh hwèi piao rēn* choo hway peeow run
duty	稅餉	*shùi hsiáng* shway sheeang
—, export	出口稅	*chùh kóu shùi* choo kou shway
—, import	進口稅	*dzìn kóu shùi* dzin kou shway
—, liable to	應完稅	*ying wān shùi* ying wan shway
— -free	免稅	*mién shùi* mee'en shway
estimate, an	估價	*gú gìa* goo geeah
exchange (money-[tary)	兌換	*dùi hwàn* dway hwan
export (-ation)	運出口	*yün chùh kóu* yeun choo kou
export, to	載出	*dzái chùh* dzī choo
exchange (market rate of)	市價,行情	*shï-gia; hang-tsing* shirr geeah; hang ching
firm, a	公司	*gung-szï* gung siz
free on board (f.o.b.)	免水脚	*mién shwui gioh* mee'en shway geeoh
freight (charge)	船運貨費	*chwān yün hò fèi* chwan yeun ho fay
— -ship	裝貨	*djwang hò* jwang hoh
goods	貨物	*ho-wuh* hoh woo
gross weight	連皮重	*lién pī djung* lee'en pee jung
guarantee	保單	*báo dan* bow dan
guarantor	保人	*báo rēn* bow run

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Holder (of bill)	執提貨單的	*djih ti hò dan dy* jirr tee hoh dan dee
import	進口	*dzìn kóu* dzin kou
import, to	運貨進口	*yün hó dzìn kóu* yeun hoh dzin kou
import trade	進口生意	*dzìn kóu seng-ì* dzin kou sung ee
importer	運貨進口商	*yün hò dzin kóu shang* yeun hoh dzin kou shang
indemnity	賠款	*pei-kwán* pay kwan
indorse, to	簽字	*chien dzï* chee'en dz
indorsement	應付匯票的事	*yìng fù hwèi piào dy szï* ying foo hway peeow dee siz
indorsee	收應付匯票的人	*shou yìng fù hwèi piào dy rēn* shou ying foo hway peeow run
indorser	付滙票的人	*fù hwèi piào dy rēn* foo hway peeow dee run
instalment (of payment)	收價的一分	*shou gìa dy ih fèn* shou geeah dee ee fun
insurance company	保險公司	*báo hsien gung-szï* bow shee'en gung siz
—, fire	火險公司	*hó hsien gung-szi* hoh shee'en gung siz
—, marine	水險公司	*shúi hsien gung-szi* shway shee'en gung siz
— policy	保險單	*báo hsien dan* bow shee'en dan
— premium	保險費	*báo hsien fèi* bow shee'en fay
insure, to	保險	*báo hsien* bow shee'en
interest (rate of)	利息	*li-hsïh* lee shee
invoice	開貨單	*kai hò dan* kī hoh dan
I.O.U.	欠票	*chien piao* chee'en peeow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Landing charges	碼頭費	*má-tou-fèi* mah tou fay
liabilities	欠款	*chièn kwán* chee'en kwan
lighterage	駁船費	*bòh chwān fèi* bo chwan fay
liquidation (wind-[up)	倒店賠款	*dáo dièn pēi kwán* dow dee'en pay kwan
load, to	裝貨	*djwang hò* jwang ho
loss	虧本	*kwei bén* kway bun
mail-day	寄信日	*gì hsin rïh* gee shin rirr
manufacture, to	製造	*djï-dzao* jirr dzow
manufactured goods	製造物件	*dji-dzao wuh-gien* jirr dzow woo jee'en
manufacturer	製造廠主	*djï-dzao cháng djú* jirr dzow chang joo
market (for goods)	貨市	*hò shï* hoh shirr
— -price	市價	*shï gia* shirr geeah
— -place	買賣市場	*mái mài shï chāng* mi mi shirr chang
merchandise	商品	*shang pin* shang pin
merchant	商家	*shang gia* shang geeah
merchant ship	商船	*shang chwān* shang chwan
money	錢幣	*chiēn bì* chee'en bee
money-market	錢市	*chiēn shï* chee'en shirr
negotiable	通用票	*tung yùng piào* tung yung peeow
negotiate, to (business)	作交易	*dzoh giao-ì* dzo geeow ee
net cost	實價	*shïh già* shirr geeah

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Net profit	淨利	*dzìng-li* jing lee
— weight	淨重	*dzing djùng* jing jung
obligation (debt)	欠債	*chièn djài* chee'en jì
order, an	貨單	*hò dan* hoh dan
—, to	開貨單	*kai hò dan* kì hoh dan
package (case)	裝箱	*djwang hsiang* jwang sheeang
packing	襯箱物件	*chèn hsiang wuh gièn* chun sheeang woo gee'en
paid	交付了	*giao fù liáo* geeow foo leeow
par	平價	*pīng gìa* ping geeah
— of exchange	平價的買賣	*pīng gìa dy mái mài* ping geeah dee mì mì
partner	股東家	*gú-dung gia* goo dung geeah
partnership	合股商業	*hòh gú shang yèh* ho goo shang yeh
payable at date	到期付銀	*dào chi fù yīn* dow chee foo yin
payee	收銀的	*shou yīn dy* shou yin dee
payment	付銀	*fù yīn* foo yin
per annum	每年	*méi nièn* may nee'en
per cent., 2½	每年二分半息	*méi nièn èr fen bàn hsih* may nee'en ur fun ban shee
— —, 3	每年三分息	*méi nièn san fen hsih* may nee'en san fun shee
port of delivery	交貨碼頭	*giao hò ma-tou* jeeow ho ma-tou
port dues	入口稅	*ruh kóu shúi* roo kou shway
price, cost-	價目	*già muh* jeeah moo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Price list	價目單	*gìa muh dan* jeeah moo dan
price, selling	賣價	*mái gìa* mī geeah
—, trade	行價	*hāng gìa* hang geeah
—, wholesale	批發價	*pi fah gìa* pee fa geeah
proceeds	貨價	*hò gìa* hoh geeah
profit	利息	*li-hsih* lee shee
—and loss account	利息虧折賬	*li-hsih kwei djēh djang* lee shee kway jeh jang
promissory note	期票	*chi piào* chee peeow
prospectus	傳單	*chwān dan* chwan dan
punctual	照期的	*djào chi dy* jow chee dee
purchase, to	辦貨	*bàn hò* ban hoh
quality (of goods)	物品	*wùh pin* woo pin
quantity	幾多	*gi do* gee doh
quarter (3 months)	一季	*ih gì* ee gee
quotation (of price)	時價	*shĭ gìa* shirr geeah
quote, to	開價錢	*kai gìa chien* kī geeah chee'en
rate of exchange	金銀市價	*gin yin shĭ gìa* gin yin shirr geeah
receipts	進款	*dzìn kwán* dzin kwan
receipt	收條	*shou tiāo* shou teeow
reduction	減少	*gién sháo* gee'en show (ow *as in* now)
re-export	再運出口	*dzài yün chuh kóu* dzī yeun choo kou

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
References	薦書	*dzièn shu* jee'en shoo
register, to (letter)	掛號	*gwà hào* gwah how
registered letter	掛號信	*gwà hào hsìn* gwah how shin
registration	登册	*deng tsèh* dung tseh
— fee	登册費	*deng tsèh fei* dung tseh fay
remittance (a)	滙銀信	*hwèi yin hsìn* hway yin shin
rent	租金	*dzu gin* dzoo gin
reply	回信	*hwèi hsìn* hway shin
—, to	作復	*dzoh fùh* dzo foo
representative	代表	*dài biao* di beeow
retail	小買賣	*hsiào mái mài* sheeow mi mi
—, to	作小買賣	*dzoh hsiào mái mài* dzo sheeow mi mi
salary	薪水	*hsin shúi* shin shway
sale	出賣	*chuh mài* choo mi
salesman (seller)	店夥, 賣貨的	*dièn hó* (*mài hó dy*) dee'en hoh (Mi hoh dee)
sample	貨樣	*hò yàng* hoh yang
security(guarantee)	保單	*báo dan* bow dan
sell, to	賣	*mài* mi
settling days	結算日	*gieh swàn rïh* gieh swan rirr
shareholder	股東	*gú-dung* goo dung
shares	股分	*gú fèn* goo fun

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Shares, preference	優先股	*yu sien gú* yeeoo see'en goo
—, railway	鐵路股	*tiĕh-lù gú* tee'eh loo goo
shipping charges	般費	*chwān fèi* chwan fay
shipping house	船局	*chwān güh* chwan geu
shipping trade	船業	*chwān yèh* chwan yeh
solvent	本足商家	*bén dzūh shang gia* bun dzoo shang geeah
stock (goods)	貨物	*hò wùh* ho woo
stock (shares, etc.)	股分	*gú fèn* goo fun
stock-broker	股分掮客	*gú fèn gien kéh* goo fun gee'en keh
stock exchange	股分所	*gú fèn só* goo fun so
stock-taking	查驗存貨	*chā yén tswēn hò* chah yen tswun ho
stowage	裝載	*djwang dzài* jwang dzi
tare	減重	*gién djùng* gee'en djung
tariff (duties)	稅貨表	*shùi hò biáo* shway ho beeow
telegraphic address	電碼	*dièn má* dee'en mah
— code	電例	*dièn lì* dee'en lee
— remittance	電報滙銀	*dièn bào hwèi yin* dee'en bow hway yin
telephone	得律風	*delüfung* deh-leu-fung
— exchange	得律風公司	*dēh lüh fung gung-szĭ* deh-leu-fung gung siz
— number	得律風號碼	*dēh lüh fung hào má* deh-leu-fung how mah
tender, to	付欠款	*fù chièn kwán* foo ch'ee'en kwan

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Terms (conditions)	約條	*yoh tiāo* yoh teeow
tonnage	噸數	*dwen sù (shu)* dun soo (Shoo
— (dues)	噸費	*dwen fèi* dun fay
towing charges	拖船費	*to chwān fèi* toh chwan fay
trade	商務	*shang wù* shang woo
trade-mark	商標	*shang biao* shang beeow
transaction	貿易	*mào ì* mow ee
transfer	轉買	*djwàn mái* jwan mi
—, to	轉交	*djwàn giao* jwan geeow
traveller (commercial)	水客	*shúi keh* shway keh
underwriter	保險商	*báo hsién shang* bow shee'en shang
unloading	提貨	*tī hò* tee hoh
value	價值	*gìa djih* geeah djirr
vessel (ship)	商船	*shang chwān* shang chwan
voucher	憑單	*pīng dan* ping dan
warehouse	貨棧	*hò djàn* hoh jan
warranty	保單	*báo dan* bow dan
weight	分量	*fèn liāng* fun leeang
wharf	碼頭	*má tōu* ma tou
wharfage	碼頭費	*má tōu fèi* ma tou fay
wholesale	批發	*pī fah* pee fa

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Wholesale mer-[chant	批發商家	*pī fà shang gia* pee fa shang jeeah
winding-up	結完了	*giĕh wán liáo* gee'eh wan leeow

Correspondence

第二十四課　通信類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Address	住址	*djù djĭ* joo djirr
address, to	開住址	*kai djù djĭ* kī joo jirr
blotting-paper	墨水紙	*mèh shúi djĭ* meh shway jirr
date	日期	*rĭh chi* rirr chee
envelope	信封	*hsìn feng* shin fung
ink	墨水	*mèh shui* meh shway
inkstand	墨水餅架	*mèh shúi pĭng già* meh shway ping geeah
letter, note	短信	*dwán hsìn* dwan shin
— -box	信箱	*hsìn siang* shin sheeang
note-paper	信紙	*shìn djĭ* shin jirr
pen, steel (nib)	鋼筆頭	*gang bĭh tōu* gang bee tou
—, fountain	自來水筆	*dzĭ lái shúi bĭh* dziz lī shway bee
— -holder	筆杆	*bĭh gan* bee gan

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Pencil	鉛筆	*chiēn bǐh* chee'en bee
penknife	削筆刀	*hsiōh bǐh dāo* sheeoh bee dow
seal	圖章	*tū djang* too jang
sealing wax	火漆	*hó tsih* hoh chee
sheet of paper, a	一張紙	*ih djang djí* ee jang jirr
signature	名號	*mīng hào* ming how
write, to	寫	*hsié* sheeay
writing	文字	*wén dzï* wun dz
— -desk	寫字桌	*hsié dzï djoh* sheeay dz jo

Post office Telegraph and Telephone

第二十五課　　郵傳類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Book post	寄書籍	*gì shū dzih* gee shoo jee
destination	送往處	*sùng wáng chù* sung wang choo
excess (postage)	郵票不足之費	*yū piao bǔh dzùh djī fì* yoo peeow boo dzoo jirr fay
letter post	信件	*hsìn gièn* shin gee'en
money order	郵政滙票	*yū djèng hwèi pìao* yoo jeeng hway peeow
new-paper wrapper	新聞紙包	*hsin wēn djī bao* shin wun jirr bow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Number (of order)	票子號頭	*piào-dz hào tōu* peeow dz how tou
parcel post	寄包件	*gì bao gièn* gee bow gee'en
postage stamp	郵票	*yū piào* yeeoo peeow
post-card	明信片	*mīng hsìn pièn* ming shin pee'en
poste-restante	存信處	*tswēn hsìn chù* tswun shin choo
postman	信差	*hsìn chai* shin chī
postmaster	郵政司	*yū djèng szī* yeeoo jung siz
post-office	郵政局	*yu djèng güh* yeeoo jung geu
post-paid	郵費先付的	*yu fèi hsien fù dy* yeeoo fay shee'en foo dee
prepay, to	先付	*hsien fù* shee'en foo
register, to(a letter	掛號	*gwà hào* gwah how
registered letter	掛號信	*gwà hào hsìn* gwah how shin
reply paid	回信資先付	*hwēi hsìn dzī hsien fù* hway shin dz shee'en foo
ring up, to	搖鈴得律風	*yao līng dèh lüh fung* yow ling deh leu fung
telegram	電報	*dièn bào* dee'en bow
—, cost of	電費	*dièn fèi* dee'en fay
telegraph form	電報單	*dièn bào dan* dee'en bow dan
— messenger	電差	*dièn chai* dee'en chī
— office	電報局	*dièn bào güh* dee'en bow geu
telegraph, to	打電報	*dá dièn bào* dah dee'en bow
telephone	得律風	*dēh lüh fung* deh leu fung

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Telephone, to	打得律風	*dá deh lüh fung* dah deh leu fung
— call office	得律風公司	*dēh lüh fung gung-szï* deh leu fung gung siz
— number	得律風號碼	*dēh lüh fung hào má* deh leu fung how mah
weight	分量	*fèn liang* fun leeang
—, over	過分量	*go fèn liang* go fun leeang

Army and Navy

第二十六課　軍界類

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Adjutant	翼長	*ì djáng* ee jang
— -general	副都統	*fu dù túng* foo doo tung
admiral	海軍中將	*hái gün djung dziang* hï jeun jung jeeang
admiral of fleet	海軍上將	*hai gün shang dziang* hï jeun shang jeeang
advance, to	前進	*chiēn dzìn* chee'en jin
aide-de-camp	中軍	*djung gün* jung jeun
alarm, an	驚報	*ging bào* ging bow
ammunition	軍火	*gün hó* jeun hoh
— (small arms)	手鎗軍火	*shóu chiang gün hó* shou cheeang jeun hoh
ammunition wagon	軍火車	*gün hó che* jeun ho che
anchor	鐵錨	*tiě mão* tee'eh mow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Anchorage	拋錨處	*pao mão chù* pow mow choo
armistice	停戰	*ting djàn* ting jan
armour (mens')	盔甲	*kwei giáh* kway geeah
armour (ship's)	鐵板	*tiĕh bán* te'eeh ban
arms	軍械	*gün giài* jeun geei
arms, small	刺刀	*tsz dao* tsz dow
army	全軍	*tsüen gün* cheuchn jeun
army-corps	大軍	*dà gün* dah jeun
Army list	陸軍官級表	*luh gün gwan gih biao* loo jeun gwan gee peeow
— Medical Corps	衛生隊	*wèi seng dùi* way sung dway
army orders	號令	*hào ling* how ling
artillery (guns)	大礮	*dà pào* dah pow
artillerymen	礮兵	*pào ping* pow bing
attack, an	攻擊	*gung gih* gung jee
—, frontal	迎面攻擊	*ying mièn gung gih* ying mee'en gung jee
attack, to	進攻	*dzin gung* jin gung
attention!	立正	*lih-djeng* lee jung
axe	斧頭	*fu tou* foo tou
band	軍樂隊	*gün yòh dùi* jeun yo dway
band-master	軍樂長	*gün yòh djàng* jeun yo jang
bandsman	軍樂手	*gün yòh shóu* jeun yo shou

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Barracks	兵房	*bing fang* bing fang
arrel (rifle)	來福鎗管	*lāi fūh chiang gwàn* li foo cheeang gwan
attalion	大隊步兵	*dà dùi bú bing* dah dway boo bing
attery	礮臺	*páo-tai* pow ti
attle	交戰	*giao djan* geeow jan
attle-ship	戰船	*djàn chwan* jan chwan
ayonet	刺刀	*tsï dao* tsz dow
ayonets! fix-	上刺刀	*shàng tsï dao* shang tsz dow
earer company	工兵	*gung bing* gung bing
ivouac, to	巡夜	*hsün ye* sheun yea
lock (ship's)	船轆轤	*chwán lùh lu* chwan loo loo
lockade	封港	*feng giáng* fung geeang
omb, -shell	炸彈	*djāk dàn* ja dan
ombard, to	放礮攻敵	*fàng páo gung dïh* fang pow gung dee
reastwork	營壘	*yïng lúi* ying lway
reech (of gun)	礮後膛	*páo hòu táng* pow hou tang
reech-loader;rifle	後膛鎗	*hòu tang chiang* hou tang cheeang
ridle	馬嚼口	*ma dziōh kóu* ma jeeo kou
rigade	一旅	*ih lü* ee leu
rigadier-general	總兵	*dzung bing* dzung bing
ugle	號筒	*hào-tung* how tung

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Bugler	號手	*hào shóu* how shou
bullet (rifle)	鎗子	*chiang dzï* cheeang dz
burst, to (shell)	炸裂	*djāh lièh* ja lee'eh
cable (anchor)	錨纜	*máo lán* mow lan
camp	營盤	*yīng-pān* ying pan
campaign	戰役	*djàn yìh* jan yee
camping ground	營地	*ying dì* ying dee
cannon, gun	大礮	*dà pào* dah pow
captain (army)	都司	*du-szï* doo siz
— (navy)	管帶	*gwàn dài* gwan dj
capture, to (a ship)	擄獲船	*lú hòh chwān* loo ho chwan
cartridge	火藥包子	*hó yòh bao-dzï* ho yo bow dz
cartridge-pouch	火藥包子袋	*hò yòh báo-dz dài* ho yo bow dz dj
casualties	死傷數	*szï shang shù* siz shang shoo
cavalry	馬軍	*má gün* mah jeun
cease fire, to	停鎗	*ting chiang* ting cheeang
certificate, leave	准假執照	*djwen già djïh-djào* jwun geeah jirr jow
chain, anchor-	鐵鏈	*tiéh lien* tee'eh lee'en
change step!	換步	*hwàn bù* hwan boo
chaplain (army)	軍營牧師	*gün ying mùh szï* jeun ying moo siz
chaplain (navy)	兵艦牧師	*bing hsièn mùh-szï* bing shee'en moo siz

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Charge!	衝鋒	*chung fêng* chung fung
chief-of-the-staff	參謀長	*tsan mōu djàng* tsan mou jang
colonel	參將	*tsan dziang* tsan jeeang
colours, the	旗子	*chī-dz* chee dz
column	一排兵	*ih pāi bing* ee pī bing
combatant	戰士	*djàn sz̀* jan siz
—, non-	戰外的	*djàn wài dy* jan wī dee
command, a	統領的職	*túng-lĭng dy djĭh* tung ling dee jirr
—, to	統領三軍	*túng-lĭng san gün* tung ling san jeun
commander (navy)	水師副管帶	*shúi-sz̀ fù gwàn dai* shway siz foo gwan dī
— -in-chief	元帥	*güēn-shùai* yeuehn shwī
commanding officer	統領	*túng-lĭng* tung ling
commissariat	軍糧局	*gün liāng güh* jeun leeang geu
company	一隊兵	*ih dùi bing* ee dway bing
company (artillery)	礮隊	*pào dùi* pow dway
—, half	半隊	*bàn dùi* ban dway
compass (mariner's)	羅盤	*lō-pān* loh pan
corporal	伍長	*wu-djáng* woo jang
correspondents	訪事人	*fáng sz̀ rēn* fang siz run
court-martial	軍法裁判	*gün fah tsai pàn* jeun fah tsī pan
crew	船水手	*chwān shúi shóu* chwan shway shou

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Cruiser	巡洋艦	*hsün yāng hsien* shoun yang shee'en
cut (wound)	損傷	*sun shang* sun shang
defaulter	違令人	*wei ling rén* way ling run
defaulter's drill	違令操演	*wei ling tsao yén* way ling tsow yen
defence	防守	*fāng shou* fang shou
depot	招募部	*djao mò bù* jow mo boo
deserter	逃勇	*tao yung* tow yung
detachment	分隊	*fen dùi* fun dway
discipline	軍規	*gün gwei* jeun gway
disembark, to	登岸	*deng àn* dung an
dismount!	下馬	*hsia má* sheeah mah
division (of ships)	戰艦分隊	*djàn hsien fen dùi* jan shee'en fun dway
division (army)	軍旅	*gün lü* jeun leu
doctor, the	醫生	*i-seng* ee sung
dress!	整隊	*djéng dùi* jung dway
drill	操演	*tsao yén* tsow yen
drill-book	操法書	*tsao fàh shu* tsow fa shoo
driver	馬夫	*má-fu* mah foo
drum	鼓	*gú* goo
drummer	鼓手	*gó shóu* goo shou
duties	責任	*dzeh-rèn* dzeh run

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
)uty, guard	防守責任	*fang shóu dzeh rèn* fang shou dzeh run
–, outpost	外哨責任	*wài shao dzeh rèn* wi show dzeh run
ynamite	炸藥	*djah yoh* jah yo
mbark, to	登船	*deng chwān* dung chwan
mbarkation	登船的事	*deng chwān dy szï* dung chwan dee siz
ncampment	營盤	*ying-pān* ying pan
nemy	敵軍	*dïh-gün* dee jeun
nemy's position	敵軍的形勢	*dïh gün dy hsïng shì* dee jeun dee shing shirr
ngagement	戰事	*djàn szì* jan siz
ngineer (naval)	管輪	*gwán lwēn* gwan lwun
ngineers (corps)	軍事工師	*gün szï gung szï* jeun siz gung siz
quipment	軍需	*gün hsü* jeun sheu
scort	護送兵	*hù sùng bing* hoo sung bing
xercise, bayonet	操刺刀	*tsao tsï dao* tsow tsz dow
xpedition	遠征隊	*yüen djeng dui* yeuehn jung dway
xtend!	散開	*sàn kāi* san kī
yes right, dress!	向前看齊	*hsiàng chien kàn tsi* sheeang chee'en kan chee
- left!	向左看	*hsiàng dzo kàn* sheeang dzoh kan
fall in," to	合隊	*hōh dùi* ho dway
rrier	獸醫	*shòu-i* shou ee
tigue (barrack)	營盤內事務	*ying-pān nùi szï wù* ying-pan nway siz woo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Field artillery	野礮隊	*yé pào dùi* yea pow dway
— exercises	操野操	*tsao ỳe tsao* tsow yea tsow
— -glass	千里鏡	*chien li gìng* chee'en lee ging
— -gun	車礮	*che pào* cheh pow
— -hospital	軍醫院	*gün-i yüen* jeun ee yeuehn
— -marshal	上將	*shang dziang* shang jeeang
— telegraph	軍電	*gün dién* jeun dee'en
file (of men)	梯隊	*ti dùi* tee dway
fire!	放	*fàng* fang
fire, to	放礮	*fàng pào* fang pow
flag	旗幟	*chī djïh* chee jirr
flank	翼隊	*ì dùi* ee dway
—, left	左翼隊	*dzo ì dùi* dzoh ee dway
—, right	右翼隊	*yù ì dùi* yeeoo ee dway
fleet, the	艦隊	*hsien dui* shee'en dway
foot-soldier	步兵	*bù bing* boo bing
forage	馬料	*ma liào* mah leeow
foresight (of rifle)	快鎗準	*kwài chiang djwén* kwi cheeang djwun
formation	排列	*pāi lièh* pi lee'eh
fortress	礮臺	*pào-tāi* pow ti
forward!	向前	*hsiàng chien* sheeang chee'en

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
ront, the	隊前	*dùi chĭen* dway chee'en
urlough	告假	*gào gía* gow jeeah
allop, to	飛跑	*fei páo* fay pow
arrison	守備兵	*shóu bèi bing* shou bay bing
eneral, a	將軍	*dziang gün* jeeang geun
eneral officer	標統	*biao tùng* beeow tung
overnor (military)	礮臺管帶	*pào-tai gwan dài* pow ti gwan di
round, parade-	操場	*tsao chang* tsow chang
uard, the	衛隊	*wèi dùi* way dway
-, advanced	前衛隊	*chĭen wèi dui* chee'en way dway
-, rear-	後衛隊	*hòu wèi dùi* hou way dway
uard-room	卡子	*chìa-dz* cheeah dz
uard, to mount	上班	*sháng ban* shang ban
uard turn out!	換班	*hwán ban* hwan ban
un, cannon	大礮	*dà pào* dah pow
un-carriage	礮車	*pào che* pow cheh
unner	礮手	*pào shóu* pow shou
unpowder	火藥	*hó yòh* ho yo
alt!	立定	*lih ding* lee ding
ay (fodder)	乾馬料	*gan má liao* gan mah leeow
ead-quarters	首營	*shóu yĭng* shou ying

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation.
Horse-brush	馬刷箒	*ma shwah djou* mah shwa jou
— -cloth	馬衣	*má i* mah ee
— -shoe	馬脚鐵	*má gioh tièh* mah geeoh tee'eh
hospital, station-	軍醫所	*gün i só* jeun ee so
hospital-ship	軍醫船	*gün i chwān* jeun ee chwan
hut	草房	*tsáo fāng* tsow fang
independent firing	各自放鎗	*gòh dzï fàng chiang* go dz fang cheeang
infantry	步兵	*bù bing* boo bing
—, mounted	騎馬步兵	*chī má bù bing* chee mah boo bing
inspection	閱校	*yüeh chiào* yeueh geeow
instructor	教員	*giào yüen* geeow yeuehn
insubordination	違令	*wēi ling* way ling
Intelligence Dept.	偵探部	*djen tàn bu* jun tan boo
interpreter	繙譯	*fan ih* fan ee
interval	間隔	*giɛn gèh* gee'en geh
intrench, to	掘壕溝	*güeh hao gou* jeueh how gou
killed in action	陣亡	*djèn wāng* jun wang
knapsack	背囊	*bèi nāng* bay nang
ladder	梯子	*ti-dz* tee dz
rope ladder	繩梯	*shēng ti* shung tee
lance, spear	刺鎗	*tsï chiang* tsz cheeang

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Lancer	長槍手	*chāng chiang shóu* chang cheeang shou
lashing (binding)	捆紮	*kwén djàh* kwun ja
leave, on	告假	*gào gía* gow jeeah
left	左	*dzó* dzoh
— turn	向左	*hsiàng dzó* sheeang dzo
— wheel	向左轉	*hsiàng dzó djwàn* sheeang dzo djwan
lieutenant (army)	千總	*chien dzúng* che'een dzung
— -colonel	參將	*tsan tsiang* tsan cheeang
— -general	副都統	*fù du túng* foo doo tung
line (rope)	繩子	*shēng-dz* shung dz
line, firing	排戰前行	*pāi djàn tsiēn hāng* pi jan chee'en hang
—, in	橫隊	*hwèn dùi* hwun dway
— of fire	射線	*shè hsien* sheh shee'en
load, to (gun)	裝鎗	*djwang tsiang* djwang cheeang
magazine	火藥局	*hó yòh güh* ho yo jeu
— rifle	五響來福鎗	*wú hsiang lāi-fùh tsiang* woo sheeang li foo cheeang
main body	大兵	*dà bing* dah bing
major	游擊	*yu gih* yeeoo gee
— -general	少將	*shao dziang* show jeeang
man-of-war	頭等兵艦	*tōu déng bing hsien* tou dung bing shee'en
map	地圖	*dì tú* dee too

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
March! (on the)	行軍	*hsīng gün* shing jeun
—, forced	勉強行	*mién chiang hsīng* mee'en cheeang shing
mark time, to	踏步	*dah bù* da boo
marksman	鎗準精兵	*tsiang djwén dzing bing* cheeang jwun dzing bing
midshipman	海軍學生	*hái gün hsīoh seng* hi jeun sheeoh sung
military police	軍中巡警	*gün djung hsün ging* jeun jung sheun ging
mine	水雷	*shúi lūi* shway lway
minister of war	陸軍總長	*luh gün dzung djang* loo jeun dzung jeeang
musketry	鎗法	*tsiang fàh* cheeang fa
— instruction	教練鎗法	*giào lièn tsiang fàh* geeow lee'en cheeang fa
muzzle of a gun	礮門	*pào mēn* pow mun
Navy, the	海軍	*hai gün* hi jeun
officer	武官	*wú gwan* woo gwan
—, non-com.	無印官	*wū yìn gwan* woo yin gwan
—, petty [(N.C.O.)	小官	*hsiáo gwan* sheeow gwan
—, staff	參謀	*tsan mōu* tsan mou
officers' mess	官餐	*gwan tsan* gwan tsan
order (command)	號令	*hào lìng* how ling
orderly	傳令官	*chwān lìng gwan* chwan ling gwan
outpost	外哨	*wài shao* wi show (ow as in now)
parade	排操	*pāi tsao* pai tsow
parole	誓言	*shì yēn* shirr yen

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Patrol	巡哨	*hsün shào* sheun show (**ow** as in now)
pay (officer's)	祿俸	*lùh fèng* loo fung
— (soldier's)	祿餉	*lùh hsiáng* loo sheeang
paymaster	發餉官	*fàh hsiang gwan* fa sheeang gwan
pickaxe	鶴嘴斧	*hoh dzúi fú* ho dzway foo
picket	一哨兵	*ih shào bing* ee show bing
pile arms!	架鎗	*già tsiang* jeeah cheeang
pontoon	浮橋	*fū chiao* foo cheeow
post	哨地	*shào di* show dee
present!	托鎗	*toh tsiang* toh cheeang
— arms!	舉鎗	*gü tsiang* geu cheeang
prisoner of war	俘囚	*fu tsiu* foo cheeoo
—, to take	捉人	*djoh rēn* jo run
promotion	提拔	*tī-bàh* tee ba
punishment	刑罰	*hsīng-fāh* shing fa
private, a	兵丁	*bing ding* bing ding
quartermaster	軍需官	*gün hsü gwan* jeun sheu gwan
— -sergeant	總軍需官	*dzùng gün shü gwan* Dzung jeun sheu gwan
quarters	寓所	*yü so* yeu soh
quick march!	快走	*kwài dzóu* kwi dzou
range of gun	礮程	*pào chēng* pow chung

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Rank (in army)	官銜	*gwan hsïen* gwan shee'en
— and file	兵士	*bing szï* bing siz
—, front	前隊	*chïen dùi* chee'en dway
—, rear	後隊	*hòu dùi* hou dway
rations	軍糧	*gün liäng* jeun leeang
ready!	預備	*yü bèi* yeu bay
rear, the	後哨	*hòu sháo* hou show
rear-admiral	海軍少將	*hái gün shào dziang* hi jeun show jeeang
reconnaissance	考察地勢	*káo chàh dì shì* kow cha dee shirr
reconnoitre, to	窺探	*kwei tàn* kway tan
recruit, a	新兵	*hsin bing* shin bing
Red Cross Society	紅十字會	*hüng shïh dzì hwèï* hung shirr dz hway
redoubt	礮臺	*pào-tái* pow ti
regiment, cavalry	聯隊馬軍	*lïen dái má gün* lee'en dway mah jeun
—, infantry	聯隊步兵	*lïen dùi bù bing* lee'en dway boo bing
regulations	軍法	*gün fàh* jeun fa
reins	馬韁	*má giang* mah jeeang
report, a	報告	*bào gào* bow gow
reserves	接應兵	*dzieh ying bing* jee'eh ying bing
retire, retreat (to)	退後	*tùi hòu* tway hou
reveille	起號	*chì hào* chee how

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Review	閱操	*yüèh tsao* yeueh tsow
rifle	來福鎗	*lai-fùh tsiang* lī foo cheeang
right, the	右	*yù* yeeoo
— turn!	向右	*hsiàng yù* sheeang yeeoo
— wheel!	向右轉	*hsiàng yù djwán* sheeang yeeoo jwan
roll-call, the	點名	*dien ming* dee'en ming
route-march	行軍	*hsing gün* shing jeun
saddle	馬鞍	*má an* mah an
sailor, bluejacket	水師	*shúi szī* shway siz
— (merc. marine)	水手	*shúi shóu* shway shou
salute, a	軍禮	*gün lí* jeun lee
—, to	行軍禮	*hsing gün lí* shing jeun lee
scout, a	偵探	*djen tàn* jun tan
—, to	作偵探	*dzoh djen tàn* dzoh jun tan
sentry	哨兵	*shào bing* show bing
sergeant	哨長	*shào djáng* show jang
— -major	把總	*ba dzung* bah dzung
servant, officers'	聽差	*ting chai* ting chī
service (duty)	軍務	*gün wù* jeun woo
—, special	專役	*djwan yih* jwan yee
shell	礮彈	*pào dàn* pow dan

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Shell fire	礮彈發	*bào-dàn fah* bow dan fa
shot, a	礮彈	*pào-dàn* pow dan
shoulder arms!	掮鎗	*gien tsiang* jee'en cheeang
sight (of gun)	鎗準機	*tsiang djwén gi* cheeang jwun gee
signal, to	指揮	*djï hwei* jirr hway
signaller	指揮員	*djï hwei yüēn* jirr hway yeuehn
skirmish, to	小戰	*hsiáo djan* sheeow jan
skirmishers	小戰的人	*hsiao djan dy rēn* sheeow jan dee run
skirmishing	小戰的事	*hsiáo djan dy szï* sheeow jan dee siz
soldier	兵丁	*bing ding* bing ding
spade	鍬	*tsiao* cheeow
spy	探子	*tàn-dz* tan dz
squadron (cavalry)	騎兵隊	*chi bing dùi* chee bing dway
square	方陣	*fang djen* fang jun
staff, the	參謀官	*tsan mōu gwan* tsan mou gwan
stand at ease!	稍息	*sháo hsih* show shee
step, pace	步	*bù* boo
stirrup	踏蹬	*tàh deng* ta dung
store, ordnance-	軍火棧	*gün hó djan* jeun hoh jan
strategy	戰計	*djàn gi* jan gee
stretcher	檯床	*tāi chwāng* tie chwang

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Stretcher -bearer	檯床夫	*tāi chwāng fu* tī chwang foo
supplies, field	押送戰物	*yàh sùng djàn wuh* ya sung djan wuh
supply column	接應兵	*dzieh yìng bing* jee'eh ying bing
surgeon	外科醫生	*wài ko i-seng* wī ko ee-sung
surround, to	圍困	*wēi kwèn* way kwun
sword	掛刀	*gwà dao* gwah dow
swords! carry	舉刀	*gü dao* geu dow
tactics	戰法	*djàn fàh* jan fa
tent	帳篷	*djang-pēng* jang pung
tent-peg	帳篷樁	*djàng-pēng djwang* jang pung jwang
torpedo	魚雷	*yü-lui* yeu lway
torpedo-boat	魚雷艇	*yü-lui ting* yeu lway ting
— — destroyer	水雷驅擊艇	*shùi-lui chü gìh ting* shway lway cheu gee ting
trenches	掘溝	*güēh gou* geueh gou
troops	兵	*bing* bing
unfix bayonets!	拔去刺刀	*bàh chù tsì dao* ba cheu tsz dow
uniform	號衣	*hào i* how ee
unlimber!	卸礮車	*hsìe pào che* sheeay pow cheh
veterinary surgeon	獸醫	*shòu-i* shou ee
volley	放一次鎗	*fàng ih tsï tsiang* fang ee tsz cheeang
volunteer, a	義兵	*ì bing* ee bing

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
wagon, a	軍車	*gün che* jeun cheh
war	打戰事	*dá djañ szì* dah jan siz
water-bottle	水餅	*shúi pīng* shway ping
wheel, to	旋轉	*hsüen djwàn* sheuehn jwan
who goes there?	何人	*hō rēn* ho run
works, earth-	泥礮臺	*nī pào-tai* nee pow tī
wound, a	傷口	*shang-kóu* shang kou
wounded, the	受傷者	*shòu shang djé* shou shang jeh

RUSSIAN.

RUSSIAN SELF-TAUGHT (Thimm's System) in Russian and Roman Characters.—Entirely new and enlarged edition. Revised by J. MARSHALL, M.A. For learning the language by the Natural Method. Containing Alphabet, with English Equivalents and Phonetic Pronunciation, Vowels and Consonants. Preliminary Notes. The Russian Alphabet, printed and written characters. Classified Vocabularies, Hotel, Food, Health, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial, NAVAL and MILITARY Terms, Titles, &c. Elementary Grammar, Tables of Money with English and American Values. Weights and Measures and illustration of Coinage.

Sixth Edition. Crown 8vo, 135 pp., blue wrapper, **2/6** net; red cloth, **3/-** net.

RUSSIAN AND ENGLISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE (MARLBOROUGH'S Series of English and Foreign Correspondence). By S. G. STAFFORD (Teacher of Russian at the City of London College), and CHEVOB-MAURICE, A.I.L., London. Containing Model Phrases and Letters, Enquiries relating to Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods, Finance, Market Reports with Phrases, Commercial Terms and Abbreviations, Tables of Money, Weights and Measures, &c.

Demy 8vo, fawn wrapper, **2/-** net; cloth, **2/6** net.

JAPANESE SELF-TAUGHT AND GRAMMAR. By W. J. S. SHAND (late Director, School of Japanese Language and Literature, London), and **H. J. WEINTZ.** (In Roman Characters.)

In one volume. Crown 8vo, 292 pp., red cloth, **7/6** net.

London, E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51 Old Bailey, E.C. 4.

Digitized by Google

CONVERSATIONAL PHRASES AND SENTENCES

NOTE.—The Chinese equivalents are not in all cases literal translations, but are those which the same set of circumstances would draw from Chinese speakers.

Useful and Necessary Idiomatic Expressions and Phrases

談論話句

有益需用語合講法

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Good morning!	早,早安	*dzáo; dzáo an* dzow; dzow an
good day; *or*, how do you do?	平安麼,你好麼	*pĭng an mo? nĭ háo mo?* ping an mo? nee how mo?
good evening! (meeting)	晚見,晚安	*wán gièn; wán an* wan gee'en; wan an
good night! (to one going to bed)	再會,夜安	*dzài hwèi; yè an* dzi hway; yeh an
excuse me; *or*, I beg your pardon	對不住,原諒我	*dùi bùh dju; yüen liàng ó* dway boo joo; yeuehn lee-ang oh
oh, don't mention it!	呵,不要緊	*àh, bùh yào gĭn* ah, boo yow gin
thank you	謝謝你	*hsìe hsìe nĭ* sheeay sheeay nee
no, thank you	不阿,難爲你	*bùh àh, nān wèi nĭ* boo ah, nan way nee
thank you very much for your assistance	多謝你的幫助	*do hsìe nĭ dy bang dzu* doh sheeay nee dee bang-dzoo
thanks for your trouble	勞神勞神	*lāo shĕn lao shĕn* low shun low shun

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I apologise for interrupting you	攔閣下金言容我說一句	*lan gōh hsia gin yēn, yūng ó shwoh ih gü* lan goh sheeah gin yen, yung oh shwoh ee geu
it does not matter	不礙事	*bùh ài sz̀i* boo i siz
I can scarcely ask (asking a favour)	我難以開口	*ó nān í kai kóu* oh nan ee ki kou
please do, I beg	請便,請便	*chíng biền, chíng bìen* ching bee'en, ching bee'en
you are a welcome guest	希客來了	*hsi kèh lāi liáo* shee keh li leeow
just as you please	請你隨便	*chíng ní sūi biền* ching nee sway bee'en
you are quite right	你十分是	*ní shīh fen shì* nee shirr fun shirr
do as you please	隨你的便	*sūi ní dy biền* sway nee dee bee'en
take as much as you please	多少隨你要	*do sháo sūi ní yào* doh show sway nee yow
it is lucky that...	幸虧	*hsìn kwēi* shin kway
as you, sir, know...	你先生曉得	*ní hsien seng hsiao dèh* nee shee'en sung sheeow deh
it must be done	必要作	*bìh yào dzoh* bee yow dzo
what are you doing? (*to* inferior)	你作甚麼	*ní dzòh shèn-mo?* nee dzo shun mo?
—(*to* equal *or* sup.)	先生作甚麼	*hsien seng dzòh shèn-mo* shee'en sung dzo shun mo?
please come back soon	請常過來	*chíng chāng kò lāi* ching chang ko li
come here	這裏來	*dje lí lāi* jay lee li
I have come on business	我有事情來	*ò yú szï tsīng lāi* oh yeeoo siz ching li
when will you come?	你幾時要來	*ní gí shï yào lāi?* nee gee shirr yow li?
will you come?	你肯來麼	*ní kěn lāi mo?* nee kun li mo?
where are you going?	你那裏去	*ní ná li chü?* nee nah lee cheu?

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Go and look	去看看	*chü kàn kàn* cheu kan kan
what is the matter?	甚麼事	*shen mo szï?* shun mo siz?
or, what is it?	or 甚麼東西	*shen mo dung hsi?* shun mo dung shee?
as soon as possible	趕快	*gán kwài* gan kwi
oh no! that is not so	呵不,那不是這樣	*àh buh; nà bùh shï djè yàng* ah boo; nah boo shirr jeh yang
if possible	倘若可以	*táng ròh kó í* tang ro ko ee
I don't quite understand	我不十分懂	*ó bùh shïh fen dúng* oh boo shirr fun dung
I haven't the slightest idea	我一點不曉得	*ó ih dién bùh hsiáo deh* oh ee dee'en boo sheeow deh
what does this mean?	這是甚麼意思	*djè shì shèn-mo ì-szï?* jeh shirr shun mo ee siz?
I don't know	我不曉得	*ó búh hsíao dèh* oh boo sheeow deh
I have never seen it	我沒有見過	*ó mūh yú gièn gò* oh moo yecoo gee'en go
I haven't seen you for a long time	久違久違	*gíu wéi gíu wéi* geeoo way geeoo way
what do you say?	你怎樣講	*ní dzún yàng gíang?* nee dzun yang geeang?
who said so?	那一個說的	*ná ïh go shwoh dy?* nah ee go shwo dee?
I will speak to him about it	我同他說這話	*ó tūng ta shwoh djè hwà* oh tung tah shwo jeh hwah
he won't hear of it	他不肯聽	*ta bùh kén ting* tah boo kun ting
he cannot be relied on	他靠不住	*ta kào bùh dju* tah kow boo joo
he is honest and hard-working	他是老實肯做	*ta shï láo-shïh kén dzð* tah shirr low shirr kun dzoh

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
You must not do that	這個事你做不得	*dje go szï ní dzo bùh dèh* jeh go siz nee dzoh boo deh
don't tell anyone	不要告訴人	*bùh yào gào sù rēn* boo yow gow soo run
I will do my best	我儘力做	*ó dzìn lìh dzo* oh dzin lee dzoh
I can do without it	我沒有也不要緊	*ó mūh yú yé bùh yào gín* oh moo yeeoo yeh boo yow gin
it will do afterwards	後來也可以	*hòu lāi yé kó í* hou lī yeh ko ee
it will do at your leisure	你得空可以	*ní dèh kùng kó í* nee deh kung ko ee
be careful!	當心	*dang hsin* dang shin
I will bring it for you	我替你帶來	*ó tì ní dài lāi* oh tee nee dī lī
do you want this?	你要這個不要	*ní yào dje gò bùh yào?* nee yow jeh go boo yow?
I want an answer	我要回信	*o yào hwēi hsìn* oh yow hway shin
wait a moment	等一刻	*dēng īh kèh* dung ee keh
what is your answer?	你怎樣答應	*ní dzén yàng dàh yìng?* nee dzun yang da ying?
do you like this?	你喜歡這個麼	*ní hsí hwan djè gò mo?* nee shee hwan jeh go moh?
I like it very much	我很喜歡	*ó hén hsí hwan* oh hun shee hwan
how do you like it?	你喜歡怎樣的	*ní hsí hwan dzen yàng dy?* nee shee hwan dzun yang dee?
kindly let me know at once	請即刻告訴我	*chíng dzih kèh gào sù ó* ching jee keh gow soo oh
you are very fortunate	你運氣好	*ní yün chì háo* nee yeuin chee how

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
You need not be anxious	不必罣念	*bùh bìh gwa nièn* boo bee gwah nee'en
it is too difficult	這個事太難	*dje gò szï tài nān* jeh go siz tī nan
it is well done	作的很好	*dzoh dy hén háo* dzo dee hun how
what is your address?	你住在那裏	*ní djù dzài ná-lí* nee joo dzī nah lee
my address is...	我住在...	*ó djù dzài...* oh joo dzī...
this is my address	這是我的住址	*dje shï ó dy dju djï* jeh shirr oh dee joo jirr
give me his address	請你告訴我他的住址	*chíng ní gao su ó ta dy dju djï* ching nee gow soo oh tah dee joo jirr
he lives in Pekin	他住在北京	*ta djù dzài Bēh-ging* tah joo dzī Pekin
he resides at Nankin	他在南京住	*ta dzài Nān-ging djù* tah dzī Nankin joo
so it seems. (yes, I suppose so)	我想是不錯	*ó hsiáng shï bùh tso* o sheeang shirr boo tsoh
do you speak English?	你會說英國話麼	*ní hwèi shwoh Ying-gwoh hwà mo* nee hway shwo Ying gwo hwah moh
I am English	我是英國人	*ó shï Ying-gwoh rēn* o shirr Ying gwo run
I don't understand	我不懂	*ó bùh dúng* o boo dung
I can speak a little Chinese	我會說幾句中國話	*ó hwèi shwoh gì gü Djung-gwoh hwa* o hway shwo gee geu Jung gwoh hwah
I had not time	我沒有工夫	*ó mūh yú gung fu* o moo yoo gung foo
I really cannot wait	我實在不能等	*ó shïh dzài bùh nēng dĕng* o shirr dzī boo nung dung
as you see	你看看	*ní kàn kàn* nee kan kan

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Where were you seen?	他在那裏看見你	*ta dzài ná lí kàn gien ní* tah dzi nah lee kan gee'en nee
is it convenient tomorrow?	明天得便不得便	*mīng tien deh bìen buh deh bìen* ming tee'en deh bee'en boo deh bee'en
I will return it tomorrow	我明天送回來	*ó mīng tien sùng hwēi lāi* o ming tee'en sung hway li
just as you like	隨你的便	*sūi ní dy bìen* sway nee dee bee'en
please let me know immediately	請你即刻寫信給我	*ching ní dzih kèh hsie hsin gín ó* ching nee jee keh sheeay shin gee o
he has already left	他已經走了	*ta í ging dzóu líao* tah ee ging dzou leeow
he probably does not know	光景他不知道	*gwang ging ta bùh djï dào* gwang ging tah boo jirr dow
this article wears well	這個東西耐久	*dje gò dung hsi nài gíu* jeh go dung shee nï geeoo
are there any bookshops in Shanghai	上海有書坊麼	*Shànghái yú shu fang mo?* Shanghai yeeoo shoo fang mo?
to be sure there are!	那自然,書坊多咯	*nà dzï ran; shu fang do lò* na diz ran; shoo fang doh lo
I enquired, but there was none	我問過了,那裏沒有	*ó wèn gò líao; na lí mùh yu* o wun go leeow; na lee moo yeeoo
I see you for the first time	我們是初次見面	*ó mēn shï tsu tzï gìen mièn* o mun shirr tsoo tsz gee'en mee'en
where are you going?	你到那裏去	*ní dào ná-lí chü* nee dow nah lee cheu
come here; I have something for you to do	你來,這裏有事	*ní lāi; dje lí yú szï* nee li; jeh lee yeeoo siz
may I ask who you are, sir?	請問先生,你是那一個	*ching wēn hsien seng ní shï nà ih go* ching wun shee'en sung nee shirr nah ee go

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
When do you return to Europe?	你幾時回歐洲	*ni gí shī hwēi Ou-djou?* nee gee shirr hway Ou-jou?
is anything the matter with you?	甚麼事叫你不暢快	*shèn mo szï gìao ni bùh shwang kwài?* shun moh siz geeow nee boo shwang kwï?
who said so?	是那個說的	*szï ná gò shwoh dy?* shirr nah go shwo dee?
be pleased to wait	請等一等	*ching dêng ih dêng* ching dung ee dung
go and wait at the school, please	你可以到學堂裏去等	*ni kó ï dào hsioh tāng lí chü dêng* nee ko ee dow sheeoh tang lee cheu dung
you come as well	你也來罷	*ni yé lāi bà* nee yeh lï bah
I am told he returned yesterday	聽說他昨天回來的	*ting shwoh ta dzoh tien hwēi lāi dy* ting shwo tah dzo tee'en hway lï dee
you must be careful	你要小心	*ni yào hsiao hsin* nee yow sheeow shin
I did not break it: *i.e.*, it was not I who broke it	不是我打破的	*bùh shï ó dá pò dy* boo shirr o dah po dee
that is the important point	這是頂要緊的	*dje shï ding yào gín dy* jeh shirr ding yow gin dee
why?	爲甚麼	*wèi shen mo?* way shun moh?
in that case it is all right	這樣就是不錯	*dje yàng dziu shï bùh tso* jeh yang jeeoo shirr boo tsoh
it is extremely inconvenient	這是很不便當	*dje shï hén buh bìen dang* jeh shirr hun boo bee'en dang
there is no help for it	沒有法子	*mūh yú fàh-dzï* moo yeeoo fa dz
under what circumstances?	有甚麼情形	*yú shen mo tsing hsing?* yeeoo shun mo ching shing?
what is the reason?	甚麼緣故	*shen mo yüen gù?* shun mo yeuehn goo?

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
What is the matter?	有甚麼事情	*yú shèn mo szï tsïng?* yeeoo shun mo siz ching?
there is no mistake about it!	一點不錯	*ïh dién bùh tso* ee dee'en boo tso
you were certainly to blame	一定你有錯處	*ïh dìng ní yú tso chù* ee ding nee yeeoo tso choo
what is your opinion?	你的意見如何	*ní dy ì gièn rū hō?* nee dee ee gee'en roo ho?
please make a note of it	請你記下來	*tsíng ní gì hsìa lāi* ching nee gee sheeah lï
I say! Mr....	先生請來	*hsien seng tsíng lāi* shee'en sung ching lï
look!	你看	*ní kàn!* nee kan!
it is indeed grand	實在好看	*shïh dzai háo kàn* shirr dzï how kan
without ceremony	不拘禮	*bùh gü lí* boo geu lee
speak louder, please	請說高一點	*tsíng shwoh gao ïh dién* ching shwo gow ee dee'en
is it not beautiful?	不是頂好看嗎	*bùh shï ding háo kàn ma* boo shirr ding how kan mah

Expressions of Emotion

動 情 詞

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Indeed! (is that so?)	眞是這樣的麼	*djen shï dje yàng dy mo?* jun shirr jeh yang dee mo?
how can you say such a thing!	這個話你怎麼能說呢	*dje gó hwa ní dzén mo nēng shwoh ní?* jeh go hwah nee dzun mo nung shwo nee?

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
It is a pity that...	很可惜	*hén kó hsih* hun ko shee
I am sorry for you	我看你可憐	*ó kàn ní kó lïen* o kan nee ko lee'en
I see!	是啊,我懂了	*shï o! ó dúng liáo* shirr oh! o dung leeow
excuse me for having inconvenienced you†	難爲你,請不要見怪	*nān wèi ní* (or) *tsíng bùh yào giën gwài* nan way nee (or) ching boo yow gee'en gwi
what! (protest)	甚麼話	*shèn mo hwà?* shun mo hwah?
what a pity!	可惜	*kó hsih!* ko shee!
I feel ashamed	我慚愧	*ó tsan gwei* o tsan gway
it is a nuisance	實在可惡	*shïh dzai kó wù* shirr dzi ko woo
it *was* jolly!	眞正暢快	*djen djèng chāng kwài* jun jung chang kwi
I am very glad of it	那我就很歡喜	*nà ó dziu hén hwan hsí* nah o jeeoo hun hwan shee
I am delighted	我歡喜得很	*ó hwan hsí dèh hén* o hwan shee deh hun
I am glad	我很快活	*ó hén kwai hòh* o hun kwi ho
I congratulate you	恭喜你	*gung hsí ní* gung shee nee
don't talk nonsense!	不要胡說	*bùh yào hū shwoh* boo yow hoo shwo
don't make such a noise!	不要鬧事	*bùh yào nào szï* boo yow now siz
don't bother!	不要多事	*bùh yào do szï* boo yow doh siz
tis most annoying!	這個事惱人	*dje gò szï òu rën* jeh go siz ou run
don't care!	我不管	*ó bùh gwàn* o boo gwan
this won't do!	這個不行	*dje go bùh hsïng* jeh go boo shing

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I should never think of saying such a thing!	這個話我萬不能說	*dje gò hwà ó wàn bùh nèng shwoh* jeh go hwah o wan boo nung shwo
—of doing such a thing!	這個事萬不能作	*dje gò szï wàn bùh nèng dzoh* jeh go siz wan boo nung dzo
it is none of your business	不與你相干	*bùh yü ní hsiang gan* boo yeu nee sheeang gan
you had better hold your tongue	你不要提那個話	*ní bùh yào tī nà gò hwà* nee boo yow tee nah go hwa
do as I order you!	你照我講的作	*ní djao ó giáng dy dzoh* nee jow o geeang dee dzo
you have my strict orders	我已經仔細的吩咐你	*ó ĭ ging dzï hsì dy fen-fù ní* o ee ging dz shee dee fun foo nee
why don't you go when I tell you?	我叫你你何以不去	*ó gìao ní ní hō ĭ bùh chü?* o geeow nee nee ho ee boo cheu?
get away, *or* be off!	你去罷	*ní chü bà* nee cheu bah
get out of the way and let me pass!	站過去讓我走	*djan gò chü, ràng ó dzóu* jan go cheu, rang o dzou
insolent fellow!	你這個人混賬	*ní dje gò rĕn hwèn djang* nee jeh go run hwun jang

MARLBOROUGH'S *SELF-TAUGHT* SERIES includes the following *Oriental* Languages:—

HINDUSTANI	PERSIAN	ARABIC (Syrian)
JAPANESE	SINHALESE	EGYPTIAN (Arabic)
BURMESE	TAMIL	

Also all the principal *European* languages, and LATIN. The Series is constantly being extended.

A catalogue will be sent free on application to the Publishers.

Digitized by Google

Enquiries

NOTE.—In asking for information, it is usual to preface any enquiry with the formula "*Ching wên!*" (Inform me please), whether the query be addressed to a male or a female. The formula used in thanking a stranger for information received is "*sheeay sheeay nee!*"—the English equivalent of which is "Thanks very much."

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
What is the Chinese name for this?	中國話這個叫甚麼東西	*Djung gwoh hwà djè gò giao shen mo dung hsi?* Jung gwo hwah jeh go geeow shun mo dung shee?
what is this made of?	這是甚麼作的	*djè shï shèn mo dzoh dy?* jeh shirr shun mo dzo dee?
what is this thing?	這是甚麼東西	*djè shï shèn mo dung hsi?* jeh shirr shun mo dung shee?
what ought I to do?	我應該怎樣作	*ó ying gai dzen yàng dzoh?* o ying ghi dzun yang dzō?
what is this for?	這是甚麼用處	*djè shï shèn mo yung chù?* jeh shirr shun mo yung choo?
what is he doing?	他作甚麼事	*ta dzoh shèn mo szï?* tah dzō shun mo siz?
what have you come for?	你來甚麼事	*nǐ lāi shèn-mo szï?* nee li shun mo siz?
what could have been the reason?	到底甚麼緣故呢	*dào dí shèn mo yüen gù ni?* dow dee shun mo yeuehn goo nee?
what is it all about?	是甚麼事	*shï shèn mo szï?* shirr shun-mo siz?
what do you propose to do?	你用甚麼法子呢	*nǐ yùng shèn mo fàh dz ni?* nee yung shun-mo fah dz nee?

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
What has happened to him?	他遇見甚麼事	*ta yü giên shèn mo szï?* tah yeu gee'en shun mo siz?
what is your name?	請問貴姓	*chíng-wèn, gwèi hsìng?* ching wun, gway shing?
my name is Lee	我姓李	*ó shìng lí* o shing lee
what time does the lecture begin to morrow?	明天幾點鐘演說	*mīng tien gí diên djung yén shwoh?* ming tee'en gee dee'en jung yen shwo?
you had better enquire	不如細細明問	*bùh rū hsì hsì mīng wèn* boo roo shee shee ming wun
please enquire for me (on my behalf)	請你替我問	*chíng ní tì ó wèn* ching nee tee o wun
I will enquire for you	好,我替你問	*háo, ó tì ní wèn* how, o tee nee wun
what salary should I pay per month?	我當每月給他多少薪水	*ó dang méi yüeh gíh ta do sháo hsin shúi?* o dang may yeueh gee tah doh show shin shway?
Oh! I should say... would be sufficient	依我看來.....可以咯	*i ó kàn lāi...kò-í loh* ee o kan lī...ko ee lo
what age are you?	尊庚多少	*dzwen geng do sháo?* dzun gung doh show?
which is the shortest way to...?	到.....那一條路近些	*dào...ná īh tīao lù gin hsie?* dow...nah ee teeow loo gin sheeay?
is this the way to...?	到.....走那一條路	*dào...dzóu ná īh tīao lù?* dow...dzou nah ee teeow loo?
how far is it to...?	到.....有多遠	*dào...yú doh yüén?* dow...yeeoo do yeuehn?
how far is it from here?	離這裏多遠	*lī djè lí do yüén?* lee jeh lee doh yeuehn?
where is the police station?	警察局在那裏	*ging chah güh dzài ná lí* ging cha geu dzī nah lee

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Does Mr....live in this street?	...先生住在這條街上麼	*...hsien-seng djù dzài djè t'iao giāi shàng mo?* ...shee'en-sung joo dzī jeh teeow gee'ī shang mo?
can you direct me to his house?	你可以指我他住在那裏	*nǐ kó ǐ djī ó ta djù dzài ná lǐ* nee ko ee jirr o tah joo dzī nah lee
where does he live?...	他在那裏住	*ta dzài ná lǐ djù?* tah dzī nah lee joo?
can I see Mr....?	...先生在家麼	*...hsien-seng dzâi gia mo?* ..shee'en sung dzī geeah mo?
having made enquiry	已經問過了	*ǐ ging wèn kò liáo* ee ging wun go leeow
when do you return to your country?	你幾時回國去	*nǐ gi shǐ hwēi gwoh chü?* nee gee shirr hway gwo cheu?
isn't it finished yet?	還沒有作好麼	*hwān mūh yú dzoh háo mo?* hwan moo yeeoo dzo how mo?
is it convenient today?	今天便當麼	*gin tien bìen dang mo?* gin tee'en bee'en dang mo?

Travelling: By Railway

(For Vocabulary see pages 59-64.)

搭 火 車

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Order a carriage to take me to the station	叫馬車送我到火車站	*giào má che sùng ó dào hó che djan* geeow mah cheh sung o dow ho cheh jan
to the station, quick!	到火車站,快點	*dào hò che djan, kwai dién* dow ho cheh jan, kwī dee'en
hurry up!	快些	*kwai hsie* kwī sheeay

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Shall I be in time?	趕得上麼	*gán dèh shàng mo?* gan deh shang mo?
let us go	我們可以去	*ó mēn kó i chü* o mun ko ee cheu
I think I shall go	我想要去	*o hsiáng yào chü* o sheeang yow cheu
the first train in the morning	早上第一車	*dzào shàng dï ih che* dzow shang dee ee chay
I shall set off to-morrow	我想明天去	*ó hsiáng mīng tien chü* o sheeang ming tee'en cheu
there is plenty of time	還早	*hwān dzáo* hwan dzow
is the luggage ready?	行李預備好了麼	*hsīng lí yü bèi háo liáo mo?* shing lee yeu bay how leeow mo?
please help me with my luggage	請你替我搬行李	*chíng ní tì ó ban hsīng lí* ching nee tee o ban shing lee
which is your luggage?	你的行李在那裏	*ní dy hsīng lí dzai ná lí* nee dee shing lee dzi nah lee
will you take charge of my luggage?	請你看著我的行李	*ching ní kàn djoh ó dy hsīng lí* ching nee kan jo o dee shing lee
take care!	小心	*hsiáo sin* sheeow shin
are you sure you have forgotten nothing?	沒有忘記甚麼東西麼	*mūh-yú wāng gi shèn-mo dung hsi mo?* moo yeeoo wang gee shun mo dung shee mo?
I will go and get a ticket	我去買票	*ó chü mái pìao* o cheu mi peeow
where is the booking-office?	票房在那裏	*pìao fang dzai ná lí?* peeow fang dzi nah lee?
give me a first-class return to Chentu	給我上成都的頭等來回票	*gih ó sháng Chēntu dy tōu deng lái hwei pìao* gee o shang Chentoo dee tou dung li hway peeow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I want return tickets	我要來回票	*ó yào lāi hwei pìao* o yow lī hway peeow
1st class; 2nd; 3rd	頭等二等三等	*tōu déng, èr déng, san déng* tou dung, ur dung, san dung
where are you going, sir?	先生到那裏去	*hsien-seng dào nà-lí chü?* shee'en sung dow nah lee [cheu?
I am going through to...	我要到...	*ó yào dào...* o yow dow...
all right, come along	不錯,往這裏來	*bùh tso, wáng dje lí lāi* boo tsoh, wang jeh lee lī
what is the fare?	車費多少	*che fèi do sháo?* cheh fay doh show?
how much is the excess? (on luggage)	行李多,每百磅重多少錢	*hsing lí do, méi bēh bàng djùng do sháo tsien?* shing lee doh, may beh bang jung, doh show chee'en?
when is the next train for...?	下班車往.....幾點鐘開	*hsià ban che wáng.....gí dien jung kai?* sheeah ban cheh wang..... gee dee'en jung kī?
is this the train for...?	這可是往.....的車子	*dje kó shï wáng...dy che-dz?* jeh ko shirr wang.....dee cheh dz?
what time is there a train for...?	幾點鐘有車子往.....	*gí dien djung yú che-dz wáng.....?* gee dee'en jung yeeoo cheh dz wang.....?
when will the train start?	甚麼時候開車	*shèn mo shï hòu kai che?* shun mo shirr hou kī cheh?
at once, sir	馬上就開車	*má shàng dziu kai che* mah shang jeeoo kī cheh
is there a non-smoking carriage?	有不准吃煙的車子麼	*yú bùh djwen chïh yen dy che-dz mo?* yeeoo boo jwun chirr yen dee cheh dz mo?
where is your ticket, please?	請看票子	*chíng kàn pìao dz* ching kan peeow dz
is this an express?	這是快車麼	*dje shï kwai che mo?* jeh shirr kwī cheh mo?

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Am I in the right train for...?	到……這個車子錯不錯	*dào……djè gò che-dz tso bùh tso?* dow……jeh go cheh dz tso boo tso?
where do I change for...?	到……要在那裏換車	*dào……yào dzài ná lĭ hwàn che?* dow……yow dzi nah lee hwan cheh?
there! the train is starting	看,車要開了	*kàn! che yào kai liáo* kan! cheh yow ki leeow
that seat is engaged	那個座已經定了	*nà gò dzo ì gìng ding liǎo* nah go dzo ee ging ding leeow
do I change here for...?	到...當在這裏換車麼	*dào...dang dzài djè lĭ hwan che mo?* dow...dang dzi jeh lee hwan cheh mo?
this is not a smoking carriage	這是不准吃烟的車子	*djè shĭ bùh djwen chīh yen dy che-dz* jeh shirr boo jwun chirr yen dee cheh dz
do you object to smoking?	你不喜歡人吃煙麼	*nĭ bùh hsi hwan rēn chīh yen mo?* nee boo shee hwan run chirr yen mo?
may I open (close) the window?	我可以開(關)這個牕戶麼	*ó kó ĭ kai (gwan) djè gò chwang hù mo?* o ko ee ki (gwan) jeh go chwang hoo mo?
do we stop long here?	在這裏停車的工夫大不大	*dzài djè lĭ tīng che dy gung-fu dà bùh dà?* dzi jeh lee ting cheh dee gung foo dah boo dah?
show these ladies to the waiting room	你可以帶這些女客到女客房	*nĭ kó ĭ dài djè hsie nü kèh dào nü kèh fàng* nee ko ee di cheh sheeay neu keh dow neu keh fang
lavatory	便房	*bièn fāng* bee'en fang
which is the way out?	出去走那裏	*chuh chü dzou ná lĭ?* choo cheu dzou nah lee?
there is the way out	這是出路	*djè shĭ chuh lù* jeh shirr choo loo
I have come to meet you, sir	我來迎接先生	*ó lāi yìn jeeay hsien-seng* o li yin jeeay shee'en-sung

Digitized by Google

By Road: Hiring Conveyances

(See Vocabulary pages 59-64.)

旱路雇車

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Order a 'riksha	喊東洋車	*hán dung yāng che* han dung yang cheh
here! jinriksha-man!	東洋車,來	*dung yāng che, lāi* dung yang cheh, lī
here! bring two 'rikshas	喊兩部東洋車來	*hán liáng bù dung yāng che lāi* han leeang boo dung yang cheh lī
a carriage with two horses	要雙馬車	*yào shwang má che* yow shwang mah cheh
here! bring one 'riksha	喊一部東洋車	*hán ih bù dung yāng che* han ee boo dung yang cheh
a 'riksha drawn by two men	兩個人拉的東洋車	*liáng gò rēn la dy dung yāng che* leeang go run lah dee dung yang cheh
a 'riksha to seat two persons	坐得下兩個人的東洋車	*dzo dèh hsìa liáng gò rēn dy dung yāng che* dzo deh sheeah leeang go run dee dung yang cheh
how much to take me to Siccawei	送我到徐家匯要多少錢	*sùng ó dào Hsü gia wèi yào do sháo tsiēn* sung o dow Sheu geeah way yow doh show chee'en
how many are there in your party?	你一陣有幾個人	*ní ih djèn yú gi gò rēn* nee ee jun yeeoo gee go run
there are four of us	我們一陣四個人	*ó mēn ih djèn szï gò rēn* o mun ee jun siz go run
take me to the station	送我到火車站	*sùng ó dào hó che djan* sung o dow ho cheh jan
all right, please step in	請你上車	*tsing ni shàng che* ching nee shang cheh

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Will he be able to go?	到...他能去嗎	*dào.....ta nēng chü ma?* dow.....ta nung cheu ma?
put up the hood	車篷拉起來	*che pēng la chi lāi* cheh pung lah chee lī
lower the hood	車篷放下去	*che pēng fàng hsia chü* cheh pung fang sheeah cheu
stop here a moment	車子停一刻	*che-dz ting ih kèh* cheh dz ting ee keh
let me get out here	我要下來	*ó yào hsìa lāi* o yow sheeah lī
how far is it to...?	到.....多少路	*dào.....do sháo lù* dow.....doh show loo
which is the road to...?	到.....走那一條路	*dào...dzóu ná ih tiao lù* dow...dzou nah ee teeow loo
how is the road ahead?	前面的路好走不好走	*chien mien dy lù háo dzóu bùh háo dzóu* chee'en mee'en dee loo how dzou boo how dzou
please tell me the way to Jessfield	請問到王家渡走那一條路	*ching wèn dào Wāng gia dù dzóu ná ih tiao lù* ching wen dow Wang geeah doo dzou nah ee teeow loo
will it be possible to go?	能走得到麼	*nēng dzóu dèh dào mo?* nung dzou deh dow mo?
your horse is ready, sir	先生你的馬已預備好了	*hsien seng ní dy má i yü-bèi háo liáo* shee'en sung nee dee mah ee yeu bay how leeow
it is no distance on to the next place	到下站沒有多遠	*dào hsìa djàn mūh-yí do yüén* dow sheeah jan moo yeeo doh yeuehn
how many lee is it from here?	離這裏多少里	*lí djè lí do sháo lí* lee jeh lee doh show lee
how dreadfully bad the road is!	這個路實在壞的很	*djè gò lù shīh dzài hwài dy hén* jeh go loo shirr dzi hwi dee hun

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
How many lee is it to the next town?	到前面的碼頭有幾里路	*dào chiēn mièn dy má tōu yú gí lí lù?* dow chee'en mee'en dee mah tou yeeoo gee lee loo
must I go straight on?	可是筆直走麼	*kó shĭ bìh djĭh dzóu mo?* ko shirr bee jirr dzou mo?

By Steamboat

(For Vocabulary see pages 64-65.)

火 輪 船

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
When do we start?	我們幾時動身	*ó mièn gí shĭ dùng shen?* o mun jee shirr dung shun?
send the steward to me	喊侍者來	*hán shĭ dje lāi* han shirr jeh lī
what is the first-cabin fare?	坐大艙多少錢	*dzo dà tsang do sháo tsiēn?* dzo dah tsang doh show chee'en?
please show me my state-room	我的房間在那裏	*ó dy fāng giēn dzài ná-lí?* o dee fang gee'en dzī nah lee?
is this berth taken?	這個鋪位有人定了沒有	*djè gò pù wèi yú rēn dìng liáo muh-yú?* jeh go poo way yeeoo run ding leeow moo yeeoo?
where is the captain?	船主在那裏	*chwán djú dzài ná lí* chwan joo dzī nah lee?
I will engage the whole cabin	這全間我都定了	*djè chüen giēn ó du tìng liáo* jeh cheuehn gee'en o doo ding leeow
put my bag in the cabin	拏我的皮包送到房間裏去	*ná ó dy pī bao sùng dào fāng giēn lí chü* nah o dee pee bow sung dow fang gee'en lee cheu

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Have you a passport?	你有護照沒有	*ní yú hù djao muh yú?* nee yeeoo hoo jow moo yeeoo?
what is the number of your cabin?	你的房間是那一號	*ní dy fang giēn shī ná ih hào?* nee dee fang gee'en shirr nah ee how?
I am in number three	我是第三號	*ó shì dì san hào* o shirr dee san how
will it be smooth?	海水平靜麼	*hái shúi pīng dzìng mo?* hi shway ping jing mo?
the sea is rough	海裏浪很大	*hái lì làng hén dà* hai lee lang hun dah
is she a good boat?	是一個好船麼	*shī ih gò háo chwán mo?* shirr ee go how chwan mo?
shall you stay on deck?	你要在艙面坐坐麼	*ní yào dzài tsang mièn dzo dzo mo?* nee yow dzi tsang mee'en dzo dzo mo?
no, I shall go below	不,我要下去	*bùh, ó yào hsìa chü* boo, o yow sheeah cheu
I feel very sick	暈船的很	*yün chwān dèh hén* yeuin chwan deh hun
I am going below to my cabin	我要下到房間去	*ó yào hsìa dào fāng giēn chü* o yow sheeah dow fang-gee'en cheu
can we have dinner on board?	我們可以在船上吃中飯麼	*ó mēn kó i dzài chwān shàng chīh djung fàn mo?* o mun ko ee dzi chwan shang chirr jung fan mo?
open (shut) the port-hole	開(關)牕戶	*kai (gwan) chwang hù* ki (gwan) chwang hoo
here! sanpan!	舢板來	*sanbàn lai!* sanpan li!
how much to take me ashore?	送我上坡幾個錢	*sùng ó shàng po gí gò tsien* sung o shang po gee go chee'en
please let me see your passport	請你給我護照看	*ching ní kih ó hù djao kàn* ching nee gee o hoo jow kan

Digitized by Google

Arrival

(See Vocabulary pages 59-64.)

到了碼頭

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Here is my luggage	我的行李在這裏	*ó dy hsīng lí dzài djè lí* o dee shing lee dzï jeh lee
where is the custom-house?	稅關在那裏	*shùi gwan dzai ná lí?* shway gwan dzï nah lee?
bring that trunk to the custom-house	拏那個箱子送到稅關去	*nā nà gò hsiang-dzï sùng dào shùi gwan chü* nah nah go sheeang-dz sung dow shway gwan cheu
have you anything to declare?	箱子裏有當完稅的東西麼	*hsiang-dzï lí yú dang wān shùi dy dung hsi mo?* sheeang-dz lee yeeoo dang wan shway dee dung shee mo?
I have nothing dutiable	沒有報稅的東西	*mūh yú bào shùi dy dung hsi* moo yeeoo bow shway dee dung shee
please give me your keys	請你拏鑰匙給我	*tsíng ní nā yōh chï gíh ó* ching nee nah yo chirr gee o
here are the keys	鑰匙在這裏	*yōh chï dzai dje lí* yo chirr dzï jeh lee
is there an omnibus?	有公共馬車麼	*yú gung gùng má che mo?* yeeoo gung gung mah cheh mo?
call a carriage	喊馬車	*hán má che* han mah cheh
there is no carriage	沒有馬車	*mū yú má che* moo yeeoo ma cheh
what is the fare to the hotel?	坐馬車到客寓多少錢	*dzo má che dào kèh yü do shǎo tsïen?* dzo mah cheh dow keh yeu doh show chee'en?
tell the driver where to take me	你告訴馬夫送我到那裏	*ní gào sù má fu sùng ó dào nà lí* nee gow soo mah foo sung o dow nah-lee

Digitized by Google

The Hotel

(See Vocabulary pages 37-41.)

到客寓

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Is the proprietor anywhere about?	主人在家麼	*djú rēn dzài gia mo?* joo run dzi geeah mo?
have you a room vacant?	有空房間麼	*yú kung fāng gien mo?* yeeoo kung fang gee'en mo?
I want two or three rooms	我要兩三個房間	*ó yào liáng san gò fāng gièn* o yow leeang san go fang gee'en
have you a larger room?	有比這個大的房間麼	*yú bi dje gò dà dy fāng gièn mo?* yeeoo bee jeh go dah dee fang gee'en mo?
this room is too small	這個房間太小	*dje gò fāng gièn tài hsiáo* jeh go fang gee'en ti sheeow
show me a bedroom	你給我看睡覺的房子	*ní gíh ó kàn shùi gìao dy fāng-dzi* nee gee o kan shway geeow dee fang-dz
I will take this one	我就定這個房間	*ó dziu dìng dje gò fāng gièn* o jeeoo ding jeh go fang gee'en
have you no better ones?	你沒有比這個好些的麼	*ní mūh yú bi dje gò hǎo hsie dy mo?* nee moo yeeoo bee jeh go how sheeay dee mo?
have you not a cooler room?	你沒有涼快的房間麼	*nì mūh yú liang kwài dy fāng gièn mo?* nee moo yeeoo leeang kwi dee fang gee'en mo?
I want a large one	我要一個大房間	*ó yao ih gò dà fāng gièn* o yow ee go dah fang gee'en

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Show me some nice rooms	你給我看些上等的房間	*ní gíh ó kàn hsie shàng dêng dy fāng giēn* nee gee o kan sheeay shang dung dee fang gee'en
How much do you charge per day?	要多少錢一天	*yao do sháo tsīen ih tien?* yow doh show chee'en ee tee'en?
has my luggage come?	我的行李來了麼	*ó dy hsíng lí lāi liáo mo?* o dee shing lee lī leeow mo?
send the luggage upstairs	拏行李送到樓上	*nā hsíng lí sùng dào lōu shàng* na shing lee sung dow lou shang
put it down here	放在這裏	*fàng dzài djè lí* fang dzī jeh lee
do you intend to stay long?	你要長住麼	*ní yào chāng djù mo?* nee yow chang joo mo?
I shall stay a few days	我住幾天	*ó djù gí tien* o joo gee tee'en
I want to have a wash	我要洗臉	*ó yào hsí lién* o yow shee lee'en
I want something to eat	我要吃點東西	*ó yào chīh dien dung hsi* o yow chirr dee'en dung shee
anything will do	隨便甚麼東西都可以	*sūi bien shèn mo dung hsi du kó í* sway bee'en shun mo dung shee doo ko ee
a decanter of water	拏一瓶冷水來	*nā īh pīng lēng shúi lāi* na ee ping lung shway lī
give me the key of my room	拏我房間的鑰匙給我	*nā ó fāng gien dy yōh chí gíh ó* na o fang gee'en dee yo chirr gee o
what are the hours for meals here?	在這裏幾點鐘開飯	*dzài djè lí gí dién djung kai fán?* dzī jeh lee gee dee'en jung kī fan?
luncheon is at ... and dinner at...	中飯…開,晚飯…開	*djung fàn...kai, wán fàn...kai* jung fan...kī, wan fan...kī

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
There is no fixed time	沒有一定的時候	*mūh yú ih dìng dy shí hòu* moo yeeoo ee ding dee shirr hou
and breakfast?	早飯幾點鐘	*dzáo fàn gí dién djung?* dzow fan gee dee'en jung?
you can suit your own convenience	你可以隨便吃	*ní kó í sūi bièn chīh* nee ko ee sway bee'en chirr
can I dine in my room?	我要在房裏吃可以不可以	*ó yào dzai jāng lí chīh kó i bùh kó í* o yow dzi fang lee chirr ko ee boo ko ee?
are the beds well-aired?	鋪蓋曬過了沒有	*pu gài shài gò liáo mūh yú?* poo ghi shi go leeow moo yeeoo?
where is the w.c.?	廁所在那裏	*szī só dzài ná lí?* siz so dzi nah lee?
I suppose you have baths here?	這裏有浴房麼	*dje lí yú yüh fāng mo?* jeh lee yoo yeu fang mo?
I want a warm bath	我要洗熱水澡	*ó yào hsi rèh shúi dzáo* o yow shee reh shway dzow
give me some soap	拏肥皂來給我	*nā fèi dzào lāi gíh ó* na fay dzow li gee o
give me a towel	給我洗澡手巾	*gíh ó hsí dzáo shóu gin* gee o shee dzow shou gin
where is the bell?	電鈴在那裏	*dièn līng dzài ná lí?* dee'en ling dzi nah lee?
can you lend me some slippers?	借一雙拖鞋給我	*dzie īh shwang to hsiai gíh ó* jeeay ee shwang toh shi gee o
I want a candle	我要一枝蠟燭	*ó yào īh djī làh djuh* o yow ee jirr la joo
I think of leaving to-morrow	我想明天要走	*ó hsiáng mīng tien yào dzóu* o sheeang ming tee'en yow dzou
call me early in the morning	明天一早叫醒我	*mīng tien īh dzáo gìao hsíng ó* ming tee'en ee dzow geeow shing o
it is chilly to-night	今天晚上很冷	*gin tien wán shàng hén lěng* gin tee'en wan-shang hun lung

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Put on more bed-clothes	床上要加一點衣裳	*chwāng shàng yào gia ih dién i shāng* chwang shang yow geeah ee dee'en ee shang
send "Boots" to me	叫伺候我們房間的人到這裏來	*giào tsï hou o men fang gien dy rēn dao dje lí lāi* geeow tsz hou o mun fang gee'en dee run dow jeh lee lï
what do you require, sir?	先生要甚麼	*hsien-seng yào shèn mo ?* shee'en-sung yow shun mo?
give me some hot water	拏一點熱水	*nā ih dién rèh shúi* nah ee dee'en reh shway
clean my shoes	刷我的鞋子	*shwah ó dy hsïai-dzï* shwa o dee shï-dz
I want a shave	我要剃鬍子	*ó yào tì hū-dzï* o yow tee hoo-dz
is there a barber about here?	這裏有光臉的麼	*dje lí yú gwang lién dy mo?* jeh lee yoo gwang lee'en dee mo?
send my boots to be repaired	送我的鞋去補一補	*sùng ó dy hsïai chü bú ih bú* sung o dee shï cheu boo ee boo
let this linen go to the laundry	送這個衣裳到洗衣店去	*sùng djè gò i shāng dào hsi i dien chü* sung jeh go ee shang dow shee ee dee'en cheu
my clothes are wet	我的衣裳濕了	*ó dy i shāng shïh liáo* o dee ee shang shirr leeow
please dry them	你可以拏去烘乾	*ní kó i nā chü hung gan* nee ko ee nah cheu hung gan
brush my clothes	刷我的衣裳	*shwah ó dy i shāng* shwa o dee ee shang
are you going to change your clothes, sir?	先生要換衣裳麼	*hsien seng yào hwan i shāng mo?* shee'en sung yow hwan ee shang mo?

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Let us have the bill	拏賬來	*nā djàng lāi* nah jang lī
is the luggage ready?	行李預備好了麼	*hsing lí yü bèi háo liáo mo?* shing lee yeu bay how leeow mo?
send the luggage to the station	先將行李送到火車站	*hsien dziang hsīng lí sùng dào hó che djan* shee'en jeeang shing lee sung dow ho cheh jan
take me to the station	送我到火車站	*sùng ó dào hó che djan* sung o dow ho cheh jan

Meals

(See Vocabulary pages 37-41.)

飲食

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Show me the bill of fare	拏菜單來給我看	*nā tsài dan lāi gíh ó kàn* nah tsī dan lī gee o kan
please bring tea and cakes	拏茶點來	*nā chā dién lāi* nah chah dee'en lī
what is your order?	先生吩咐要甚麼	*hsien seng fen fù yào shèn mo?* shee'en sung fun foo yow shun mo?
please make me some tea	給我泡茶	*gíh ó pào chā* gee o pow chah
I will make the tea myself	拿開水我自己泡茶	*nā kai shúi ó dzi gi pào chā* nah kī shway o dz gee pow chah
I am hungry	我要吃飯	*ó yào chīh fàn* o yow chirr fan
I am thirsty	我渴了	*ó kòh liáo* o ko leeow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
It is quite uneatable	這個吃不得	*djè gò chīh bùh dèh* jeh go chirr boo deh
——undrinkable	這個喝不得	*djè gò hòh bùh dèh* jeh go ho boo deh
this is quite enough	這個彀了	*djè gò gòu liáo* jeh go gou leeow
may I offer you some fish?	我拏魚來給先生麼	*ó nā yü lāi gih hsien seng mo?* o nah yeu lī gee shee'en sung mo?
thanks, I will take some	謝謝,可以拏一點來	*hsie hsie, kó i nā īh dién lāi* sheeay sheeay, ko ee nah ee dee'en lī
I am not fond of potatoes	我不喜歡山芋	*ó bùh hsí hwan shan yú* o boo shee hwan shan yeu
it looks tasty	看着好像是好吃	*kàn djoh háo hsiàng shī háo chīh* kan jo how sheeang shirr how chirr
which do you prefer?	你喜歡那一樣	*ní hsí hwan ná ih yàng?* nee shee hwan na ee yang?
I prefer roast to boiled	我看烤的比燉的好	*ó kàn káo dy bí dùn dy háo* o kan kow dee bee dun dee how
either will do	兩樣皆可	*liáng yàng giai kó* leeang yang geī ko
I have nothing to eat	這裏我沒有的吃	*djè lí o mūh yù dy chīh* jay lee o moo yeeoo dee chirr
is the soup ready?	湯好了麼	*tang háo liáo mo?* tang how leeow mo?
dinner is ready (served)	已經開了飯	*í ging kai liáo fàn* ee ging kī leeow fan
do you like...?	你可喜歡…	*ní kó hsí hwan...?* nee ko shee hwan...?
I must have them fresh	我要新鮮的	*ó yào hsin hsien dy* o yow shin she'een dee
give me a little, please	給我一點	*gih ó īh dién* gee o ee dee'en

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
There is none left	都完了	*du wān liáo* doo wan leeow
will you pass the mustard?	請你遞芥末給我	*chíng nǐ di gài mùh gíh ó* ching nee dee geeĭ mo gee o
another cup of tea	還要一杯茶	*hwān yào īh bei cha* hwan yow ee bay cha
give me some more sugar (milk)	還給我一點白糖(牛奶)	*hāi gíh ó ĭh dién bēh tāng (nīu nái)* hĭ gee o ee dee'en beh tang (neeoo nĭ)
put some more water in the teapot	茶壺加一點水	*chā hū gia īh dién shúi* cha hoo geeah ee dee'en shway
bring me the teapot	茶壺拏來	*chā hū nā lāi* cha hoo na lĭ
have you any fresh butter?	有新鮮的奶油麼	*yú hsin hsien dy nái yū mo?* you shin shee'en dee nĭ yeeoo mo?
what fish have you?	有甚麼樣的魚	*yú shèn mo yàng dy yü* yeeoo shun mo yang dee yeu?
I will take some fish	我要一點魚	*ó yào īh dién yü* o yow ee dee'en yeu
waiter, some bread	侍者帶麵包來	*shì dje, dài mien bao lāi* shirr jay, dĭ mee'en bow lĭ
what wine will you take, sir?	先生喝甚麼酒	*hsien seng hòh shen mo dziu* shee'en sung ho shun mo jeeoo
open the bottle and bring it here	開了餅就拏來	*kāi liáo pĭng dziú nā lāi* kĭ leeow ping jeeoo na lĭ
show me the wine list	酒單拏來給我看	*dziu dan nā lāi gíh ó kàn* jeeoo dan na lĭ gee o kan
have you English beer?	有英國皮酒麼	*yú Ying gwoh pī dziu mo?* yeeoo Ying gwo pee jeeoo mo?
what meat is there?	有甚麼樣的肉	*yú shèn mo yàng dy rùh* yeeoo shun mo yang dee roo
give me a slice of ham	帶一塊火腿來	*dài īh kwài hó túi lāi* dĭ ee kwĭ ho tway lĭ
have you any roast beef?	有烤的牛肉沒有	*yú káo dy nīu ruh muh yú* yeeoo kao dee neeoo roo moo yeeoo

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Do you prefer well-done or under-done?	你喜歡肉老點是嫩點	*nǐ hsǐ hwan rùh láo dién, shì nwèn dién* nee shee hwan roo low dee'en, shirr nun dee'en
what will you take now?	先生現在要吃甚麼	*hsien seng hsièn dzài yào chīh shèn mo?* shee'en sung shee'en dzai yow chirr shun mo?
a little of the fat	拏一點肥的來	*nā ih dién fēi dy lāi* na ee dee'en fay dee lai
give me some lean	給我一點瘦的	*gíh ó ih dién sòu dy* gee o ee dee'en sou dee
pass me the sauce	醬油給我	*dziang yū gih ó* jeeang yeeoo gee o
will you carve that fowl?	請你先生分開鷄子	*chíng nǐ hsien seng fen kai gi-dzǐ* cheeng nee shee'en sung fun kai gee-dz
change my plate	換一個盤子	*hwàn ih gò pān-dzǐ* hwan ee go pan-dz
will you have some potatoes?	山芋要不要	*shan-yü yào bùh yáo* shan yeu yow boo yow
boiled potatoes	煮的山芋	*dju dy shan yü* joo dee shan yeu
roasted potatoes	烤的山芋	*kào dy shan yü* kow dee shan yeu
hand me your plate	盤子遞給我	*pān-dzǐ dì gíh ó* pan-dz dee gee o
I will not take any	我不要了	*ó bùh yào liáo* o boo yow leeow
I should like some buttered toast	我要一點烘麵包加奶油	*ó yào ih dién hung mien bao gia nài yū* o yow ee dee'en hung mee'en bow geeah nai yeeoo
shall I bring you some more?	我還拏一點給你好不好	*ó hāi nā ih dién gih nǐ háo bùh háo?* o hai nah ee dee'en gee nee how boo how?
No, thank you, I can't eat any more	謝謝不要我不能再吃了	*hsìe, hsìe, bùh yào, ó bùh nēng dzài chīh liáo* sheeay sheeay boo yow, o boo nung dzai chirr leeow

The Time

(See Vocabulary pages 26-28.)

NOTE.—(1) The Chinese say "twenty minutes to four," or "a quarter to six," as in English but also frequently state the minutes past the hour. For example, "twenty minutes to four" is expressed as "forty minutes past three," and "a quarter to six" as "three quarters past five."

(2) A.M. is expressed by prefixing the word "shang-woo," and P.M. by the word "sheeah-woo" for afternoon and "yea" for night.

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
What time is it?	幾點鐘	*gi dién djung?* gee dee'en jung?
it is eight o'clock	八點鐘	*bàh dien djung* ba dee'en jung
half-past nine	九點半鐘	*giu dién bàn djung* geeoo dee'en ban jung
a quarter to twelve	十一點三刻鐘	*shih īh dien san kèh djung* shirr ee dee'en san keh jung
twenty minutes past one	一點過二十分	*īh dién go èr shīh fen* ee dee'en go ur shirr fun
ten minutes to two	兩點少十分	*liáng dien shao shīh fen* leeang dee'en show shirr fun
a quarter past four	四點一刻	*szì dién īh kèh* siz dee'en ee keh
it is just about noon	將近正午	*dziang gin djeng wú* jee'ang gin jung woo
10 a.m.	上午十點鐘	*shàng wú shīh dién djung* shang woo shirr dee'en jung
11 p.m.	夜裏十一點鐘	*yè lí shīh īh dién djung* yeh lee shirr ee dee'en jung
it commences at half-past one	一點半鐘開	*īh dién bàn djung kai* ee dee'en ban jung kī
I will come tomorrow	我明天來	*ó mīng tien lāi* o ming tee'en lī

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Early in the morning	清早	*ching dzáo* ching dzow
it is now late	已經晚了	*i ging wan liáo* ee ging wan leeow
every other day	隔一天	*kèh ih tien* keh ee tee'en
day after to-morrow	後天	*hòu tien* hou tee'en
day before yesterday	前天	*tsīen tien* chee'en tee'en
half-an hour	半點鐘	*bàn dién djung* ban dee'en jung
an hour and a half	一點半鐘	*īh dién bàn djung* ee dee'en ban jung
for a short time	一霎時	*īh shah shï* ee shah shirr
at any time	隨時	*sūi shï* sway shirr
at the same time	同一個時候	*tūng īh go shï hòu* tung ee go shirr hou

The Weather

(For Vocabularies see pages 14, 15, 26.)

天 氣

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
It is fine weather	天氣好	*tien chi háo* tee'en chee how
it is most disagreeable weather	天氣頂壞	*tien chi ding hwai* tee'en chee ding hwī
it is really beautiful weather	天氣實在好	*tien chi shïh dzai háo* tee'en chee shirr dzī how

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I am knocked up by this heat	熱的要命	*rèh dy yào mìng* reh dee yow ming
the heat is unbearable to-day	今天熱的受不住	*gin tien rèh dy shòu bùh djù* gin tee'en reh dee shou boo joo
it is terribly hot	今天熱的可怕	*gin tee'en rèh dy kó pà* gin tee'en reh dee ko pah
I will come to-morrow if fine	明天天好我就來	*mīng tee'en, tee'en háo ó dziu lai* ming tee'en, tee'en how o jeeoo li
can you lend me an umbrella?	可能借一把洋傘給我麼	*kó nēng dzie īh bá yāng sán gih ó mo?* ko nung jeeay ee bah yang san gee o mo?
is it raining?	下雨麼	*hsìa yü mo?* sheeah yeu mo?
it is raining a little	下小雨	*hsìa hsiáo yü* sheeah sheeow yeu
it looks as if the rain would clear off	看天這樣是要晴了	*kàn tien djè yàng shī yào dzīng liáo* kan tee'en jay yang shirr yow jing leeow
we were (*or*, I was) kept in by the rain	因爲下雨我們(我)不能出來	*yin wèi hsìa yü ó-mēn (ó) bùh nēng chùh lāi* yin way sheeah yeu o-mun (o) boo nung choo li
it seems likely to rain	看天似乎是要下雨	*kàn tien szï hu shï yào hsìa yü* kan tee'en siz hoo shirr yow sheeah yeu
it is snowing	下了雪	*hsìa liáo hsüeh* sheeah leeow sheuch

Digitized by Google

Health

(See Vocabulary pages 35, &c.)

衞生

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I feel ill	我不受用	*ó bùh shòu yùng* o boo shou yung
I have a sore throat	喉嚨疼	*hōu lūng tēng* hou lung tung
I have a headache	頭疼	*tōu tēng* tou tung
I have caught cold	傷了風	*shang liáo feng* shang leeow fung
I have a pain in my back	腰疼	*yao tēng* yow tung
I have a bad cough	我很咳嗽	*ó hén kèh sù* o hun keh sou
I have a pain here	我這個地方疼	*ó djè gò dì fang tēng* o jeh go dee fang tung
you had better consult the doctor	你不如請醫生看罷	*ní bùh rū tsíng i seng kàn bà* nee boo roo cheeng ee sung kan bah
please call a good doctor for me	請你替我請一個好醫生	*tsíng ní tì ó tsíng ih go háo i seng* ching nee tee o ching ee go how ee sung
he will come immediately	他立刻要來	*ta lih kèh yào lái* tah lee keh yow lī
the doctor has come	醫生來了	*i seng lái liáo* ee sung lī leeow
I wish to consult you	請你看我的病	*tsíng ní kàn ó dy bìng* ching nee kan o dee bing
let me feel your pulse	我替你把脈	*ó tì ní bá mèh* o tee nee bah meh

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
How do you feel to-day?	你今天好些麼	*ní gin tien háo hsie mo?* nee gin tee'en how sheeay mo?
much better, thanks	謝謝你,我今天好些	*hsìe hsìe ní, ó gin tien háo hsie* sheeay sheeay nee, o gin tee'en how sheeay
have it made up at a chemist's	這個叫藥店裏替你配	*djè go giao yoh dièn lí tì ní pèi* jeh go geeow yo dee'en lee tee nee pay
where is there a chemist's shop?	藥店在那裏	*yōh dièn dzai ná lí?* yo dee'en dzai nah lee?
here is the medicine	藥在這裏	*yōh dzai djè lí* yo dzai jeh lee
this medicine is to be taken three times a day	這個藥一天敷三次	*djè gò yōh ih tien fu san tsï* jeh go yo ee tee'en foo san tsz

Correspondence. The Post-office. Telegrams

(See Vocabularies pages 79, &c.)

信 件 電 則

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Have no letters come this morning?	今早沒有來信麼	*gin dzáo mūh yú lai hsin mo?* gin dzow moo yeeoo lai shin mo?
no, none have come	沒有	*mūh yú* moo yeeoo
I have not received a letter (letters)	我沒有收到信	*ó mūh yú shou dào hsin* o moo yeeoo shou dow shin

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Please post this letter	請你拏這封信寄去	*tsíng ní nā djè feng hsin gì chü* ching nee nah jeh fung shin gee cheu
he ought to be here by now	這個時候該到了	*djè gò shĭ hòu gai dào liao* jeh go shirr hou ghi dow leeow
I have heard nothing	我沒有聽見甚麼信息	*ó mūh yú ting gèn shèn mo hsin hsih* o moo yeeoo ting gee'en shun mo shin shee
has the mail steamer arrived?	信船到了沒有	*hsin chwán dào liáo mūh yú?* shin chwan dow leeow moo yeeoo?
go and see if the mail is (letters are) in	你去看信來了沒有	*ní chü kàn hsin lái liao mūh yú* nee cheu kan shin li leeow moo yeeoo
are there any letters for me?	有我的信沒有	*yú ó dy hsin mūh yù?* yoo o dee shin moo yeeoo
please forward my letters to···	請將我的信寄到···	*tsíng dziang ó dy hsin gi dào...* ching jeeang o dee shin gee dow...
please weigh this letter (these letters)	請替我戥這個(些)信	*tsing ti ó deng djè gò (hsie) hsin* ching tee o dung jeh go (sheeay) shin
how much is the postage on this letter (these letters)?	這個(些)信的郵費多少	*djè gò (hsie) hsin dy yu fèi do shǎo?* jeh go (sheeay) shin dee yeeoo fay doh show?
this letter is to be registered	這個信要掛號	*djè gò hsin yào gwa hào* jeh go shin yow gwah how
receipt for registered letter	這是掛號信的收條	*dje shĭ gwa hào hsin dy shou tiāo* jeh shirr gwah how shin dee shou teeow

Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
A registered letter	掛號信	*gwa hào hsin* gwah how shin
I am just going to read it	我馬上要看	*ó má shàng yào kàn* o mah shang yow kan
tell him to wait	叫他等一等	*gìao ta déng ih déng* geeow tah dung ee dung
I will send a reply later	後來要寄回信	*hòu lai yào gi hwēi hsin* hou li yow gee hway shin
can I send a telegram?	我可以打電報麼	*ó kó i dá dien bào mo?* o ko ee dah dee'en bow mo?
I have received a telegram from...	我收了...來的電報	*ó shou liáo...lāi dy dien bào* o shou leeow...li dee dee'en-bow
has a telegram come for me?	有我的電報麼	*yú ó dy dien bào mo?* yeeoo o dee'en bow mo?
please send this telegram	請將這個電報寄去	*tsing dziang djè gò dien bào gi chü* ching jeeang jay go dee'en bow gee cheu
I want a postal order	我要買一張匯票	*ó yào mái ih djang hwei pìao* o yow mi ee jang hway peeow
the payee's name and address is...	收票人的姓名住址是...	*shou pìao rēn dy hsing mīng dju djï shï...* shou peeow run dee shing ming joo jirr shirr...
the sender's name and address is...	寄票人的姓名住址是...	*gi pìao rēn dy hsing mīng dju djï shï...* gee peeow run dee shing ming joo jirr shirr...
I am the sender	我就是寄票人	*ó dziu shï gi pìao rēn* o jeeoo shirr gee peeow run
please cash this money-order (postal-order)	請你將這個匯票的錢給我	*tsíng ní dziang djè gò hwei pìao dy chien gíh ó* ching nee jeeang jay go hway peeow dee chee'en gee o

Digitized by Google

Introductions

NOTE.—To "introduce" a person in Chinese generally means to present that person to one likely to be a patron politically or otherwise.

舉 薦

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
This is Mr....allow me to introduce you	這是.....先生請你們兩下會會	*dje shï...Hsien seng, tsing ní mēn liang hsìa hwèi hwèi* jeh shirr.....Shee'en sung, ching nee mun leeang sheeah hway hway
kindly give me a letter of introduction to Mr....	請你寫一封薦書給我我去見...先生	*tsíng ní hsié ïh feng gièn shu gíh ó, o chü gièn...Hsien seng* cheeng nee sheeay ee feng gee'en shoo gee o, o cheu gee'en...Shee'en sung
here is the letter of introduction to him	這是給先生的薦書	*dje shï gíh Hsien seng dy gièn shu* jeh shirr gee Shee'en sung dee gee'en shoo
allow me to introduce myself to you; my name is...	我特來會先生我的姓名是.....	*ó tèh lái hwei Hsien seng, ò dy sìng míng shï...* o teh lï hway Shee'en sung, o dee shing ming shirr...
please introduce me to Mr....	請你薦我到...先生那裏	*tsíng ní gièn ó dào...Hsien seng nà lí* ching nee gee'en o dow... Shee'en sung nah lee
I beg to introduce Mr....,a friend of mine	這是.....先生他是我的朋友我要薦給你	*dje shï...Hsien seng, ta shï ó dy pēng yú, ó yào gièr gíh ní* jeh shirr...Shee'en sung, tah shirr o dee pung yeeoo, o yow gee'en gee nee
here is my card	這是我的粗柬	*dje shï ó dy tsu giĕn* jeh shirr o dee tsoo gee'en
pleased to make your acquaintance	既得相聚很妙很妙	*gì dèh hsiang dzü hĕn mìao hín mìao* gee deh sheeang dzeu hun meeow hun meeow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I trust you will honour me with your continued friendship	得蒙長遠不棄是爲我心所願	*dèh mēng chang yüén bùh chi shï wēi ó hsin só yüen* deh mung chang yeuehn boo chee shirr way o shin so yeuehn
I will call again	改日再來拜會	*gái rïh dzai lāi bài hwei* ghi rirr dzi li bi hway

In Town; Visiting

(See Vocabulary, pages 29-32.)

NOTE.—For hiring conveyances see "Travelling by Road," p. 115. See also "Enquiries," p. 109 and "Shopping," p. 141.

城 內 拜 客

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
What shall we do?	我們要作甚麼事	*ó mēn yào dzo shèn mo szī?* o mun yow dzo shun mo siz?
very well; come along	很好,可以走罷	*hén háo, ko i dzóu ba* hun how, ko ee dzou bah
am I wrong to have come at this time?	我現在來的不便嗎	*ó hsièn-dzài lai dy bùh bièn ma?* o shee'en dzi li dee boo bee'en ma?
excuse my having kept you waiting	得罪你叫你等了許久	*dèh dzui ní, giào ní dèng liáo hsü gíu* deh dzway nee, geeow nee dung leeow sheu geeoo
you wait here	你在這裏等等	*ní dzái dje lí déng déng* nee dzi jeh lee dung dung
suppose we go?	我們可以去罷	*ó mēn kó i chü bà?* o mun ko ee cheu bah?

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I am tired; let us rest a little	我疲倦了歇歇罷	*ó pi güén liao, hsieh hsieh ba* o pee geuehn leeow, shee'eh shee'eh bah
I am tired out	哎喲累倒了	*ai-yà, lèi dao liáo* i yah, lay dow leeow
take care! (look out!)	當心當心	*dang hsin, dang hsin* dang shin, dang shin
take care of yourself!	你招呼自己要當心	*ní djao hu dzï gi yào dang hsin* nee jow hoo dz gee yow dang shin
I say! (Hallo there!)	喂,同你說話	*ai, tūng ní shwoh hwa* i, tung nee shwo hwah
where are you going?	你到那裏去	*ní dào ná li chü?* nee dow nah lee cheu?
I am going out now for a walk	現在我出去逛逛	*hsìen dzài ó chùh chü gwang gwang* shee'en dzi o choo cheu gwang gwang
I should like to accompany you	我要同你一陣去	*ó yào tūng ní ïh djen chü* o yow tung nee ee jun cheu
I was waiting for you	我等你	*ó deng ní* o dung nee
I was just going out	我正要出去	*ó djèng yào chùh chu* o jung yow choo cheu
I shall walk as far as the post-office	我要走到信局那裏	*ó yào dzou dào hsin güh nà li* o yow dzou dow shin geu nah lee
I will wait until this evening	好,我等到今天晚上	*hao! ó déng dào gin tien wán shàng* how! o dung dow gin tee'en wan shang
wait till I come	等我來	*déng ó lāi* dung o li
I cannot come	我不得來	*ó bùh dèh lāi* o boo deh li
I am in a hurry	我忙得很	*ó māng dèh hén* o mang deh hun

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Be quick!	你快些	*ní kwai hsie* nee kwi sheeay
what a grand sight!	實在好看	*shïh dzai háo kàn* shirr dzi how kan
we needn't hurry	不要慌	*bùh yào hwang* boo yow hwang
now I am at leisure	現在我有空了	*hsien dzai ó yú kùng liáo* shee'en dzi o yeeoo kung leeow
kindly wait a little	請你等一刻	*tsíng ní déng īh kèh* ching nee dung ee keh
I will not wait	我不等	*ó bùh déng* o boo dung
I have come to borrow a hammer	我來借一個釘鎚	*ó lái dzie ih gò ding chūi* o li jeeay ee go ding chway
I will send it back to-morrow	明天送回來	*míng tien sùng hwēi lái* ming tee'en sung hway li
we were just speaking about you	我們剛纔說到你	*ó mēn gang tsái shwoh dào ní* o mun gang tsi shwo dow nee
go and tell him to be sure and come	你去告訴他一定要來	*ní chü gào sù ta īh dìng yào lái* nee cheu gow soo tah ee ding yow li
I have lost my way	我迷失了路	*ó mī shïh liáo lù* o mee shirr leeow loo
direct me to...	請你指我到...	*tsíng ní djï ó dào...* cheeng nee jirr o dow...
take the first turning to the right	走到第一個十字路向右手轉灣	*dzóu dào dì īh gò shïh dzï lù, hsiàng yù shòu djwán wan* dzou dow dee ee go shirr dz loo, sheeang yeeoo shou jwan wan
take the second turning to the left	走到第二個十字路向左手轉灣	*dzou dào dì èr gò shïh dzï lù, hsiang dzo shóu djwán wan* dzou dow dee ur go shirr dz loo, sheeang dzo shou jwan wan

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
It is right in front of you	就在你面前	*dziu dzai ni mièn tsien* jeeoo dzi nee mee'en chee'en
this is the shortest way	這條路近些	*dje tiao lù gìn hsie* jeh teeow loo gin sheeay
this is the longest way	這條路遠些	*dje tiao lù yüén hsie* jeh teeow loo yeuehn sheeay
It is straight on	一直朝前	*ih djih djao tsien* ee jirr jow chee'en
I will show you his place	我給你看他的地方	*ó gih ní kàn ta dy dì fang* o gee nee kan tah dee dee fang
It is only five minutes' walk	五分鐘可以走到	*wú fen djung kó i dzóu dào* woo fun jung ko ee dzou dow
I don't know anyone of that name	這個人的名子我不認得	*djè gò rēn dy mīng dz ó bùh rèn dèh* jeh go run dee ming dz o boo run deh
I dont know where he lives	不曉得他在那裏住	*bùh hsiao deh tā dzài ná li dju* boo sheeow deh tah dzi nah lee joo
Is your master (mistress) within?	主人(太太)在家麼	*dju rēn (tài-tài) dzài gia mo?* joo run (ti-ti) dzi geeah mo?
No, has gone out	不在家出去了	*bùh dzài gia; chùh chü liáo* boo dzi geeah; choo chee leeow
Is Mrs. ....at home?	···太太在家麼	*...tài-tài dzai gia mo?* ...ti-ti dzi geeah mo?
Let your master know I have come	你對主人說我來過了	*ní dùi dju rēn shwoh ó lāi gò liao* nee dway joo run shwo o li go leeow
You had better go and ask	你不如去問罷	*ní bùh rū chü wèn ba* nee boo roo cheu wun bah
He is at home	他在家	*ta dzài gia* tah dzi geeah

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Please come in	請你進來	*tsíng nǐ dzin lāi* ching nee dzin lī
take a seat for a minute	請坐一刻	*tsíng dzò īh kèh* ching dzo ee keh
who has come?	那一個來的	*ná īh gò lāi dy ?* nah ee go lī dee ?
has someone come?	有人來了麼	*yú rēn lāi liáo mo ?* yeeoo run lī leeow mo ?
a visitor has come, sir	來了一位客	*lāi liáo īh wèi kèh* lī leeow ee way keh
show him (her) in	請他進來	*tsíng ta dzin lāi* ching tah dzin lī
really it is an age since we last met	久違久違	*giú wēi, giú wāy* geeoo way, geeoo way
excuse my leaving first	得罪你我少陪了	*dèh dzui nǐ, ó sháo pēi liáo* deh dzway nee, o show pay leeow
I have been so busy that I could not come and see you	我很忙不得空過來拜候	*ó hén māng; bùh dèh kùng gò lāi bài hòu* o hen mang; boo deh kung go lī bi hou
I must go now	我要走了	*ó yào dzou liào* o yow dzou leeow
must you really go?	一定要去嗎	*īh dìng yào chü mo ?* ee ding yow cheu mo ?
remember me to all at home	請代我問候府上	*tsíng dài ó wèn hòu fú shàng* ching di o wun hou foo shang
go slowly! (to departing guest)	慢慢走	*màn màn dzóu* man man dzou
good bye!	再會	*dzài hwèi* dzī hway
please come again	請便中再來	*tsíng bìen djung dzài lāi* ching bec'en jung dzī lī
did anyone call while I was out?	我不在家有人來了沒有	*ó bùh dzài gia yú rēn lāi liáo mūh yú ?* o boo dzī geeah yeeoo run lī leeow moo yeeoo ?

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
A visitor came just as you left	你纔出門的時候來了一位客	*ní tsāi chùh mēn dy shï hòu lāi liáo īh wèi kèh* nee tsi choo mun dee shirr hou li leeow ee way keh
I am glad I went	幸虧我去了	*hsing kwei ó chü liáo* shing kway o cheu leeow

Shopping

(See Vocabularies, pages 17, 25, 37, 41, etc.)

買 賣

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I want some silk	我要買綢子	*ó yào mái chōu-dz* o yow mi chou dz
this silk is very dear	這個綢子很貴	*djè gò chōu-dz hén gwèi* jeh go chou dz hun gway
this material wears well	這個料經穿	*djè gò liao gìng chwan* jeh go leeow ging chwan
I will guarantee it	我可以包用	*ó kó ĭ bao yùng* o ko ee bow yung
I don't guarantee it	那我不能包用	*nà ó bùh nēng bao yùng* nah o boo nung bow yung
please show me some gloves	請拏手套給我看	*tsíng nā shóu tào gih ó kàn* ching nah shou tow gee o kan
how much is this cabinet?	這個櫃子多少錢	*dje gò gwei-dz do sháo tsien?* jeh go gway dz doh show chee'en?
may I see it?	給我看看嗎	*gih ó kàn kàn ma?* gee o kan kan mah?
I want to see that screen	我要看看那個屏風	*ó yào kàn kàn nà gò pĭng fung* o yow kan kan nah go ping fung

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I should think it would do	我想可以用了	*ó hsiáng kó í yùng liáo* o sheeang ko ee yung leeow
what is the lowest price?	頂便宜要甚麼價錢	*díng pien ī yào shèn mo gia tsien?* ding pee'en ee yow shun mo geeah chee'en
is this vase expensive?	這個花瓶貴不貴	*djè gò hwa pīng gwèi bùh gwèi?* jeh go hwah ping gway boo gway?
I will select the best from among these	我要揀一個頂好的	*ó yào gien ih gò díng háo dy* o yow gee'en ee go ding how dee
may I choose for myself?	我可自己揀麼	*ó kó dzï gí gién mo?* o ko dz gee gee'en mo?
may I show it to you?	我可以拏來給你看看	*ó kó í nā lai gíh ní kàn kàn* o ko ee na li gee nee kan kan
please give me about ten	給我十來個	*gíh ó shīh la gò* gee o shirr lah go
this suits me, but the price is too high	這個很好但是價錢太貴	*djè gò hén háo, dàn shï gia tsien tài gwei* jeh go hun how, dan shirr geeah chee'en ti gway
it is not new	這不是新的	*djè bùh shï hsin dy* jeh boo shirr shin dee
I don't want any more	多的我不要	*do dy ó bùh yào* doh dee o boo yow
I have ordered it	我已經定了	*ó í gìng dìng liao* o ee ging ding leeow
it's (dearer cheaper) than I thought	比我想的貴(便宜)些	*bí ó hsiáng dy gwèi (pīen-ī) hsie* bee o sheeang dee gway (pee'en ee) sheeay
this is native made	這是本地作的	*djè shï bén dì dzo dy* jeh shirr bun dee dzo dee
that is imported	那是外路來的	*nà shï wài lù lāi dy* nah shirr wi loo li dee

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
This is a still better one	這是一個更好的	*dje shĭ ĭh gó gèng háo dy* jeh shirr ee go gung how dee
it won't do at all	這個不中用	*dje gò bùh djung yùng* jeh go boo jung yung
I must have it	我定準要	*ó dìng djwen yào* o ding jwun yow
how much do you require?	你要多少	*ní yào do sháo?* nee yow doh show?
I will buy these	我要買這個	*ó yào mái djè gò* o yow mi jeh go
how do you like these?	這些好不好	*djè hsie háo bùh háo?* jeh sheeay how boo how?
I don't like any of these	這些我都不歡喜	*djè hsie ó du bùh hwan hsi* jay sheeay o doo boo hwan shee
how much do you ask for it?	這些賣甚麼價錢	*dje hsie mái shèn mo gìa tsīen?* jeh sheeay mi shun mo geeah chee'en?
I can't let you have them for less	少了不能賣	*sháo liáo bùh nēng mài* show leeow boo nung mi
are they really genuine?	實在是眞的嗎	*shĭh dzài shĭ djen dy ma?* shirr dzi shirr jun dee mah?
send the things to my hotel	把這個送到客寓去	*bá djè gò sùng dào kèh yù chü* bah jay go sung dow keh yeu cheu

Commercial and Trading

(For Vocabulary see pages 66-78.)

批發買賣

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
May I show you my samples?	我可以拿樣子給你看看麼	*ó kó ĭ ná yàng-dz gĭh nĭ kàn kàn mo?* o ko ee nah yang dz gee nee kan kan mo?

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
I can sell at...	我可以照…錢一件賣給你	*ó kó í djao...chīen ih gièn mài gíh nǐ* o ko ee jow...chee'en ee gee'en mi gee nee
it is impossible to sell at that figure	那個價錢不能賣	*nà gò gìa tsïen bùh nēng mài* nah go geeah chee'en boo nung mi
we will consider the matter	我們斟酌再說	*ó mēn djen djoh dzài shwoh* o mun jun joh dzi shwo
I will consult my partner and let you know	我要問問同事的然後告訴你	*ó yào wèn wèn tūng szï dy rān hòu gào sù nǐ* o yow wun wun tung siz dee ran hou gow soo nee
I don't think my partner would consent to trade at that price	我想我的同事的不肯照這個價錢	*ó hsiáng ó dy tūng szï dy bùh kén djao dje gò gìa tsïen* o sheeang o dee tung siz dee boo kun jow jeh go geeah chee'en
I'm afraid I shall lose on the sale of the goods	這個生意恐怕我是要賠本的	*djè gò seng ì kúng pà ó shī yào pēi bén dy* jeh go sung ee kung pah o shirr yow pay bun dee
I will assume the liability	這個事我可以擔保	*dje gò szï ó kó í dan báo* jeh go siz o ko ee dan bow
I want samples of...	我要看看...的樣子	*ó yào kàn kàn...dy yàng-dz* o yow kan kan...dee yang-dz
I want some samples	請給我幾個樣子看	*tsíng gíh ó gí gò yàng-dz kàn* ching gee o gee go yang dz kan
we have none in stock	店裏沒有	*dièn lí mūh yú* dee'en lee moo yeeoo
the goods are inferior to sample	這個貨不如樣子了	*dje gò hò bùh rū yàng-dz liáo* jeh go ho boo roo yang dz leeow

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Show me several patterns	拏幾個樣子給我看	*nā gí gò yàng-dz gíh ó kàn* na gee go yang dz gee o kan
when can you deliver if I give you an order?	若是定了你到甚麼時候可以交貨	*ròh shĭ dìng liáo nĭ dào shèn mo shĭ hòu kó ĭ giao hò?* ro shirr ding leeow nee dow shun mo shirr hou ko ee geeow ho?
I cannot give you an order	我不能定貨	*ó bùh nēng dìng hò* o boo nung ding ho
I wish to cancel the order	我所定的貨鈎銷了罷	*ó só díng dy hò gou shao líao bà* o so ding dee ho gou show leeow bah
we will consult after receiving samples	收了樣子以後再作商量	*shou liáo yàng-dz ĭ hóu dzai dzoh shang liang* shou leeow yang dz ee hou dzĭ dzo shang leeang
you must come down a great deal	你總要比這個便宜不少了	*nĭ dzúng yào bĭ dje gò pīen ĭ búh sháo liáo* nee dzung yow bee jeh go pee'en ee boo show leeow
I can't come down	不能再便宜了	*bùh nēng dzài pīen ĭ liáo* boo nung dzĭ pee'en ee leeow
I can't buy at that figure	這個價錢我不能買了	*dje gò gìa tsīen ó bùh nēng mái liao* jeh go geeah chee'en o boo nung mĭ leeow
what is your bottom price?	少到底甚麼價錢	*sháo dào di shèn mo gìa tsīen?* show dow dee shun mo geeah chee'en
have the goods shipped at once	馬上拏貨送上船去	*má shàng nā hò sùng shàng chwān chü* ma shang nah ho sung shang chwan cheu
have you shipped the goods?	貨上了船沒有	*hò shàng líao chwān mūh yŭ?* ho shang leeow chwan moo yeeoo?

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
These goods must be carefully packed	這些貨要裝的好	*dje hsie hò yào djwang dy háo* jeh sheeay ho yow jwang dee how
put this mark on the boxes	箱子上要寫這個碼子	*hsiang dz shàng yào hsie djè gò má dz* sheeang dz shang yow sheeay jeh go mah dz
the boxes must be tin-lined	箱子裏面要鐵皮	*hsiang dz lí mièn yào tīeh pí* sheeang dz lee mee'en yow tee'eh pee
trade is dull	生意不好	*seng ì bùh háo* sung ee boo how
trade is good	生意興旺	*seng ì hsing wàng* sung ee shing wang
he has become bankrupt	他的店倒了	*ta dy dièn dáo liáo* tah dee dee'en dow leeow
there are some errors in the account	這個賬不對	*djè gó djàng bùh dùi* jeh go jang boo dway
you have overcharged me	賬上開的錢太多了	*djàng shàng kai dy tsien tài do liao* jang shang kī dee chee'en tī doh leeow
this is a clerical error	這個字是寫錯了	*dje gò dzï shï hsie tso liáo* jeh go dz shirr sheeay tso leeow
I have deducted the errors	多的數目已經去掉了	*do dy sù mùh í ging chü diao liáo* doh dee soo moo ee ging cheu deeow leeow
it is more than was arranged	這個賬比所定的價錢多了	*dje gò djang bí só dìng dy gìa tsien do liáo* jeh go jang bee so ding dee geeah chee'en doh leeow
I want a detailed account	要開細賬	*yào kai hsì djàng* yow kī shee jang
here is a cheque for the amount of your account	這個匯票可以把賬還清了	*dje gó hwei pìao ko i ba djàng hwān ching liao* jeh go hway peeow ko ee ba jang hwan ching liao

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
...ent in our account	賬已經送你了	*djàng ee ging sùng nee liao* jang ee ging sung nee leeow
...will you accept a bill?	我給你匯票可以不可以	*ó gih ní hwei pìao kó i bùh kó i?* o gee nee hway peeow ko ee boo ko ee?

Changing Money

兌 錢

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Where is there a money-changer's?	錢店在那裏	*tsīen dièn dzài ná li?* chee'en dee'en dzi nah lee?
Can you give me change for this?	這個能換麼	*djè gò nēng hwàn mo?* jeh go nung hwan mo?
Yes, sir; what change do you wish?	可以,先生換甚麼錢	*kó i, Hsien sung hwàn shèn mo tsien?* ko ee, Shee'en sung hwan shun mo chee'en?
Will you give me current coin?	給我通用的錢	*gih ó tung yung dy tsīen* gee o tung yung dee chee'en
Please give me 10 dollar Bank notes	請你給我十塊錢的票子	*tsing ní gih ó shih kwai tsīen dy pìao-dz* ching nee gee o shirr kwi chee'en dee peeow dz
Give me the amount in dollars	這些就給我洋錢	*dje hsie dziu gih ó yāng tsīen* jeh sheeay jeeoo gee o yang chee'en
Change this into small silver money, please	這個換角子	*dje gò hwan gōh-dz* jeh go hwan go dz
Change this into copper cents	這個換銅角子	*dje gò hwan tūng gōh-dz* jeh go hwan tung go dz

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
Will you cash this cheque for me?	你能替我換這個匯票麼	*ni nēng tì ó hwan dje go hwei pìao mo ?* nee nung tee o hwan jeh g hway peeow mo ?
what is the rate of exchange on English money?	英國的金洋換甚麼價錢	*Ying gwoh dy gin yāng hwan shen mo gìa tsīen* Ying gwo dee gin yang hwan shun mo geeah chee'en ?
please change me an English bank-note	這是英國的鈔票請換錢給我	*dje shī Ying gwoh dy chao pìao, tsing hwan tsīen gĭo* jeh shirr Ying gwo dee chow peeow, ching hwan chee'en gee o
a 10 $ Hongkong and Shanghai bank-note	一個匯豐銀行十塊錢的票子	*ih go hwei feng yin hāng shī kwai ts'ien dy piao-dz* ee go hway feng yin hang shih kwai chee'en dy peeow dz
a cheque	一個匯票	*īh gò hwei pìao* ee go hway peeow
a bill of exchange	商用匯票	*shang yùng hwei pìao* shang yung hway peeow
letter of credit	銀行保證書	*yīn hāng bao djeng shu* yin hang bow jung shoo
banker's order	匯銀信	*hwei yīn hsin* hway yin shin
money order (postal)	郵政匯票	*yū djeng hwei pìao* yeeoo jun hway peeow
telegraphic draft	電報匯票	*dièn báo hwei pìao* dee'en bow hway peeow

Digitized by Google

Numerals 數目字

CARDINAL

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation	English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
1	一	*ih* ee	19	十九	*shïh giu* shirr geeoo
2	二	*èr* ur	20	二十	*èr shïh* ur shirr
3	三	*san* san	30	三十	*san shïh* san shirr
4	四	*szï* siz	40	四十	*szï shïh* siz shirr
5	五	*wù* woo	50	五十	*wù shïh* woo shirr
6	六	*lüh* loo	60	六十	*lüh shïh* loo shirr
7	七	*tsih* chee	70	七十	*tsih shïh* chee shirr
8	八	*bah* ba	80	八十	*bah shïh* bah shirr
9	九	*giu* geeoo	90	九十	*giù shïh* geeoo shirr
10	十	*shïh* shirr	100	一百	*ih beh* ee beh
11	十一	*shïh ih* shirr ee	101	一百零一	*ih beh ling ih* ee beh ling ih
12	十二	*shïh èr* shirr ur	102	„ „ „ 二	„ „ „ *èr* „ „ „ ur
13	十三	*shïh san* shirr san	103	„ „ „ 三	„ „ „ *san* „ „ „ san
14	十四	*shïh szï* shirr siz	104	„ „ „ 四	„ „ „ *szï* „ „ „ siz
15	十五	*shïh wù* shirr woo	105	„ „ „ 五	„ „ „ *wù* „ „ „ woo
16	十六	*shïh lüh* shirr loo	106	„ „ „ 六	„ „ „ *lüh* „ „ „ loo
17	十七	*shïh tsih* shirr chee	107	„ „ „ 七	„ „ „ *tsih* „ „ „ chee
18	十八	*shïh bah* shirr ba	108	„ „ „ 八	„ „ „ *bah* „ „ „ ba

Digitized by Google

English	Chinese	*Romanized* Pronunciation	English	Chinese	*Romanized* Pronunciation
109	一百零九	*ih beh ling giù* ee beh ling geeoo	300	三百	*san beh* san beh
110	„ „ 一十	*ih beh ih shïh* ee beh ee shirr	400	四百	*szï* „ siz „
120	„ „ 二 „	*ih beh ér* ee beh ur	500	五百	*wú* „ woo „
130	„ „ 三	*ih beh san* ee beh san	600	六百	*lùh* „ loo „
140	„ „ 四	*ih beh szï* ee beh siz	700	七百	*tsih* „ chee „
150	„ „ 五	*ih beh wú* ee beh woo	800	八百	*bah* „ ba „
160	一百六	*ih beh lùh* ee beh loo	900	九百	*giu* „ geeoo „
170	一百七	*ih beh tsih* ee beh chee	1,000	一千	*ih tsien* ee chee'en
180	一百八	*ih beh bah* ee beh ba	10,000	一萬	*ih wán* ee wan
190	一百九	*ih beh giu* ee beh geeoo	100,000	十萬	*shïh wán* shirr wan
200	二百	*er beh* ur beh	1,000,000	一兆	*ih djào* ee jow

ORDINAL

1st	第一	*di ih* dee ee	6th	第六	*di lùh* dee loo
2nd	第二	*di er* dee ur	7th	第七	*di tsih* dee chee
3rd	„ 三	*di san* dee san	8th	„ 八	*di báh* dee ba
4th	„ 四	*di szi* dee siz	9th	„ 九	*di giu* dee geeoo
5th	„ 五	*di wú* dee woo	10th	„ 十	*di shïh* dee shirr

Digitized by Google

MONEY.

The unit of currency for Chinese and foreign commerce is the *Tael*, which is not a coin but a *weight*, viz. a Chinese *ounce* (=1⅓ oz. Av.) of *silver*. Taels varying in weight, value, etc., are, however, used in different parts of the Empire, those in most general use being as follow:

1. The *Haikwan* or *Customs tael*, an arbitrary standard of currency in which all Maritime Customs duties are paid, but not employed for other commercial transactions.

2. The *Kuping* or *Treasury tael*, nominally uniform throughout the Empire, in which all Government taxes and duties apart from the Customs are reckoned, also those paid in copper *cash* or in kind.

3. The *Tsaoping* or *Shanghai tael*, in which foreign exchange rates are quoted by the banks in Shanghai.

These *taels* and others are interchangeable, but only by a complicated method of calculation; approximately

100 *Haikwan taels* =111·40 *Shanghai taels*, or 101·642 *Kuping taels*;
and 100 *Kuping taels* = 109·60 *Shanghai taels*.

BANK-NOTES.

Notes are issued by the branches of foreign banks, and by many native and provincial banks, in various multiples of the tael and dollar in the local currencies, of from 5 to 100 dollars, etc.

SILVER COINS.

Silver *dollars* are commonly employed for domestic and retail transactions, varying in different parts of the Empire and fluctuating in value; e.g. there are the Mexican dollar (Shanghai and neighbourhood), the Hongkong and Straits dollar (British), and the old Spanish or Carolus dollar, besides numerous Chinese dollars. These are interchangeable, but at fluctuating rates of exchange. The relative values of local dollars and local taels also fluctuate. There are besides 5, 10 and 20 cent pieces in circulation, nominally $\frac{1}{20}$, $\frac{1}{10}$ and $\frac{1}{5}$ dollar respectively. The approximate values are:

	English.	American.
Mexican dollar	2s.	50 cents
20-cent piece	5d.	10 ,,
10-cent ,, ...	2½d.	5 ,,
5-cent ,, ...	1¼d.	2 ,,

In addition there are great numbers of copper coins—the popular currency—of two kinds, viz. *10-cash* pieces or cents, and *1-cash* pieces; the latter made with a square hole through the middle by means of which they are strung in rolls of a hundred, ten rolls to a string, for tender. The value is very low and fluctuates, the *Shanghai tael* being now (1914) equal to 1700-1800 *cash*.

English & American Money with Chinese Equivalents.

English.	American.	Chinese.
£10 0 0	= $50·00 =	$100·00
8 0 0	... 40·00 ...	80·00
3 0 0	... 15·00 ...	30·00
1 0 0	... 5·00 ...	10·00
16 0	... 4·00 ...	8.00

English.	American.	Chinese.
£0 2 6	= $0·62 =	$1·25
1 0	... 25 ...	51
6	... 12 ...	25
1	... 2 ...	4
0½	... 1 ...	2

Digitized by Google

WEIGHTS & MEASURES.

WEIGHTS.

English.	Chinese.
1 oz. av.	= ·75 *tael* (or 7.5 *chin*)
1 lb. (16 oz.)	= ·75 *chin* (or 12 *taels*)
1 qr. (28 lb.)	= ·21 *tan* or *picul* (or 21 *chin*)
1 cwt. (112 lb.)	= ·84 *tan* (or 84 *chin*)
1 ton (20 cwt.)	= 16·8 *tan*

Chinese.	English.
1 *fên* (or *candareen*)	= 5·833 gr.
1 *ch'ien* (*mace* = 10 *fên*)	= 58·33 gr.
1 *liang* (*tael* = 10 *ch'ien*)	= 583·3 gr. (1⅓ oz. av.*)
1 *chin* (*kin* or *catty* = 16 *liang*)	= 1⅓ lb. av.*
1 *tan* (*picul* = 100 *chin*)	= 133⅓ lb.*

* Fixed by Treaty for purposes of Foreign trade; in native trade the *chin* varies from 12 to 42·5 oz., and the number of *chins* to the *tan* from 90 to 280.

LENGTH.

English.	Chinese.
1 inch ...	= 7·092 *fên*
1 foot (12 in.)	= 8·51 *ts'un*
1 yard (3 ft.)	= 2·553 *ch'ih*
1 furlong (220 yards) ...	= 56·166 *chang*
1 mile (8 fur.)	= 2·496 *li*

Chinese.	English.
1 *fên* ...	= ·141 inch
1 *ts'un* (10 *fên*)	= 1·41 ,,
1 *ch'ih** (10 *ts'un*)	= 14·1 in. (fixed for foreign trade)
1 *chang* (10 *ch'ih*)	= 11 ft. 9 in.
1 *li* (180 *chang*)	= 705 yds. (3 fur. 8 po. 1 yd.)

* The *ch'ih* (Chinese *foot*) varies in practice from 8·6 to 27·8 inches.

CAPACITY.

Commodities, even fluids, e.g. oil, spirits, etc., are commonly sold by weight; measures of capacity are sometimes used for rice and other grain.

The *Tow*, holding from 6⅔ to 10 *chin* (*catty*) of rice, has an official capacity, for purposes of tribute, of 10·31 litres (about 2·315 gallons), but its capacity varies very greatly in different parts of the Empire.

POSTAL RATES FROM CHINA.

British Post office. *To United Kingdom:—*

LETTERS.—4 c. for each ounce or 20 grammes.

POST CARDS.—4 c., reply double.

BOOKS, NEWSPAPERS, &c.—2 c. per oz. (Single papers to British Possessions and some foreign countries, 2 c. per 4 oz.)

PARCELS.—Up to 3 lb., 60 c.; 3-7 lb., $1·20; 7-11 lb., $1·80.

To Countries in the Postal Union:—

LETTERS.—First ounce, 10 c. Each additional ounce, 6 c.

POST CARDS and NEWSPAPERS as above.

Chinese Post-office. *To U.K.:—*

LETTERS.—4 c. per 20 grammes.

POST CARDS.—1 c. single, 2 c. double.

NEWSPAPERS.—2 c. per 50 grammes.

To Postal Union Countries:—

LETTERS.—First 20 grammes, 10 c.; each additional 20 grammes, 6c.

POST CARDS.—4 c. single, 8 c. double.

NEWSPAPERS.—2 c. per 50 grammes.

Digitized by Google

INDEX.

	Page
ccommodation (Hotel, &c.)	120
lments	35, 131
nerican Money	149
nimals	18
partments	120
ea in which Mandarin is spoken	1
my	81
rival	119
spirate, The	10
spirates, Exercise on the	11
ank-notes (Chinese)	149
aths	122
ll (Hotel)	124
rds	18
arding House (see *Hotel*, p. 120)	
dy, The Human	33
oking (by Rail)	112-113
ook-keeping	66
reakfast	124
usiness Terms	66
do. Phrases	143
alls, Making	136
hanging Money	147
hinese Equivalents (*Note on*)	99
do. Money	149
do. words, Pronunciation of	2
Phonetic Spelling	2, 4-7
Romanization	2
Sir Thomas Wade's system	3, 4-7
Standard Romanized system	3, 4-7
oinage (Chinese)	149
olloquial Expressions	99-108
olours	25
ommercial Terms	66
do. Phrases	143
omparative Sound Table	4-7
onsonant, Words ending in a	9
onveyances	115
ooking	40
orrespondence	78, 132
ounting-house	66
ountries, Names of	58
Country, The	29
Custom-House, The	119
Days of the Week	26
Dinner (see *Meals*, p. 124)	
Doctor	131
Dress; Dress Materials	41
Drink (Beverages)	37
Emotion, Expressions of	106
English Money	149
Enquiries	109
do. Note on formula for	109
Exercise on the Aspirates	11
do. on the Tones	13
Expressions, Useful & necessary	99
Finance	66
Fishes	18
Flowers	22
Food	37, 124
Formulas of speech (see *Note*, p. 109)	
Fruits	22
Furniture	45
Greetings	99
Health	35, 131
Hiring Conveyances	115
Hotel	120
House	45
Human Body	33
Idiomatic Expressions	99
Insects	21
Insurance	71
In Town	136
Introductions	135
Land (Physical Features)	15
Language of China	1
Laundress (see *Washing List*, p. 44)	
Luggage	112
Mails	132
Mandarin, Area in which spoken	1
Mankind	31
Market	72

Digitized by Google

	Page
Marlborough's Phonetic	3, 4-7
Meals	... 124
Measures: Length ...	... 151
do. Capacity ...	... 151
Medical Directions ...	... 131
Medical Terms	... 35
Metals	... 17
Method of indicating the Tones	12
Military Terms	... 81
Military Titles	... 81
Minerals	... 17
Missionaries, Terms for	... 49
Money, Changing ...	... 147
Money, English and American, with Chinese equivalents	... 149
Money (Coins), Chinese, with English and American values	149
Money Order, &c. ...	... 79
Months	... 27
Nations	... 58
Nature	... 14
Naval Terms	... 81
do. Titles	... 81
Numerals	... 149-150
Occupations	... 55
Phonetic Spelling ...	... 2
do. Values of vowels used	8-13
Polite Expressions ...	... 99
do. Formulas	... 109
Post	79, 132
Postal Rates	... 150
Precious Stones	... 17
Prescriptions (Medical) ...	... 131
Professions	... 55
Pronunciation	... 1
Railway	59, 111
Registering (letter) ...	... 133
Relations (relatives) ...	... 31
Religion	... 49
Remedies (Medical, &c.)	35, 131
Reptiles	... 21
'Riksha	... 115
Road, Travelling by ...	... 115
Rooms	... 120
Seasons	... 25
Shipping	... 64
Shopping	... 143
Similar but different sounds, Table of	... 10
Sound Table, Comparative	... 45
Sounds, similar but different	... 10
Steamboat	64, 117
Supper (see *Meals*, p. 124)	
Syllabary	... 1
Table Utensils	... 42
Tea (see *Meals*, p. 124)	
Telegraph ...	... 76, 80, 134
Telephone	76, 80
Tickets, Railway ...	112, 113
Time	... 138
Times and Seasons ...	... 25
Toilet Requisites ...	... 41
Tones, The	... 12
do. Method of indicating	... 12
do. Exercise on ...	... 13
Town, In	... 135
Trades	... 55
Trading	66, 143
Train	... 111
Travelling by Rail ...	... 111
do. by Road ...	... 115
do. by Water ...	... 117
Trees	... 27
Utensils, Cooking and Table	... 40
Vegetables	... 22
Visiting	... 139
Vowels, Phonetic values of	... 8-13
do. Simple	... 8
do. Diphthongs ...	... 8
Wade, Sir Thomas ...	... 3
Washing List	... 44
Water (Natural Divisions)	... 15
Weather	14, 129
Weights	... 150
Words ending in a consonant	... 9
World (Natural Phenomena)	... 14
Worship	... 49

Digitized by Google

SUFFOLK & WATTS, LTD., Printers, 12, Wilson Street, London, E.C. 2.

TELEPHONE CENTRAL 9340.
TELEGRAPHIC ADDRESS: "MARLBOROUGH, CENT, LONDON."

E. MARLBOROUGH & Co.'s

CATALOGUE OF

EUROPEAN & ORIENTAL LANGUAGES.

EDUCATIONAL AND COMMERCIAL TEXT BOOKS,
TRAVELLERS' & SOLDIERS' MANUALS, &c., &c.,
PUBLISHED AT NET PRICES.

1919.

II.

LONDON:
E. MARLBOROUGH & Co.,
[S. L. PEWTRESS, S. L. PEWTRESS.]
51, OLD BAILEY, E.C. 4.

Digitized by Google

CONTENTS.

	PAGES
Common-Sense Series	22
Dictionaries (Selected) of European and Oriental Languages	24 to 31
European and Oriental Grammars	23
Marlborough's Self-Taught Series (European and Oriental Languages)	32
,, English Self-Taught for the French, Germans, Italians, Jews, Russians and Spaniards	6 & 7
,, Series of English and Foreign Commercial Correspondence ... ... 5, 8, 12, 16, 18, 19, 20 &	22
,, Series of Foreign Technical Manuals	10 & 13
,, Series of Foreign Washing Books 4, 5, 10, 13, 17, 18, 19 &	21
,, Series of Travellers' Practical Manuals of Conversation ... ... 5, 8, 11, 14 &	16
,, Soldiers' Language Manuals	8 & 13
Languages—European and Oriental:	
Arabic (Syrian)	3 & 24
Bulgarian	23
Burmese	3 & 24
Chinese	...4 & 24
Danish	4, 23 & 24
Deutsch und Franzosisch	26
Dutch	5, 23 & 25
Egyptian (Arabic), for Egypt and the Soudan	5
English...	5, 6, 7, 22, 25 & 26
English Self-Taught for the French, Germans, Italians, Jews, Russians, Spaniards	6 & 7
Esperanto	7, 8 & 26
Finnish	8
Français-Allemand	26
French ... ... 8, 9, 10, 11, 22, 23, 26 &	27
German ... ... 11, 12, 13, 14, 22, 23 &	28
Greek (Modern)	14, 23 & 28
Hindūstānī	14, 15, 23, 28 & 29
Hungarian	15
Icelandic	23
Italian	15, 16, 17, 22, 23 & 29
Japanese	17, 23 & 29
Jewish	29
Kaffir (Kafirland, S. Africa)...	29
Latin	17 & 29
Norwegian	18, 24 & 30
Persian	18 & 30
Polish	30
Portuguese	18, 23 & 30
Russian...	19, 23 & 30
Sanscrit (Sanskrit), for use in S. India	30
Sinhalese (for Ceylon and S. India)	19
Spanish	20, 21, 22, 23 & 31
Swedish...	21, 23 & 31
Tamil (for Ceylon and India)	21, 23 & 31
Turkish...	29

POST ORDERS.

A Remittance must be made by Foreign and Colonial Money Postal or Express Orders, Mandat-Poste or Coupon-Réponse International and NOT in Stamps.

Digitized by Google

Please note the cost of postage must be remitted in addition to the price of the books ordered.

EUROPEAN AND ORIENTAL

EDUCATIONAL & COMMERCIAL TEXT BOOKS.

ARABIC.

Net

Arabic (Syrian) Self-Taught (Thimm's System, in Arabic & Roman Characters), by **A. HASSAM**. Enlarged and revised by **Rev. N. Odeh**, late Chaplain to the Rt. Rev. G. F. P. Blyth, D.D., Bishop in Jerusalem. With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Outline of Grammar and Exercises, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Money with English and American values, Weights and Measures. Illustration of Turkish Coins current in Syria. FIFTH EDITION. 1915. Crown 8vo., 128 pp., blue wrapper 3/-

——— Do. do., red cloth 4/-

"A simple method by means of which a student can dispense with the help of a teacher."—*Al-Bachir*. Beyrouth (Syria).

"If you are going to the East this winter, you should purchase Arabic Self-Taught.' "—*Vanity Fair*.

"Wherever the Arabic language is spoken Travellers will find the book a useful companion. The phonetic spelling of Arabic is very well done."—*The Near East*.

BURMESE.

Burmese Self-Taught (Thimm's System, in Burmese and Roman Characters), by **R. F. St. A. St. JOHN**, Hon. M.A. (Oxon.), sometime Lecturer on Burmese, Oxford University. Containing Alphabet and Pronunciation, Classified Vocabularies, Outlines of Grammar, Conversational Phrases and Sentences, Commercial, Military, Shooting and Fishing, Planting, Public Works, Terms, Travel Talk, Money with English and American Values, Weights and Measures, Postal Rates, &c. 1911. Cr. 8vo., 168 pp., blue wrapper 5/-

——— Do. do., red cloth 6/-

"A practical guide to the spoken tongue, and a valuable introduction to the study and mastery of the language."—*Moulmain Advertiser*.

Digitized by Google

London: E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

CHINESE.

Net

Chinese Self-Taught (Thimm's System) in Chinese and Roman Characters by **J. DARROCH**, D.Lit., Chairman of the Executive Committee of the Educational Association of China. Containing Syllabary and Pronunciation as spoken by the Mandarins and Official Class, Comparative Sound Table, Phonetic Values of Vowels used, Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Naval and Military Terms, Naval and Military Titles, Commercial, Trading and Religious Terms, Travelling by Railway, Road and Steamboat. The Numerals, Money with English and American Values, Weights and Measures. SECOND EDITION. 1916. Crown 8vo., 154 pp., blue wrapper 4/6

——— Do. do., red cloth 6/-

"This manual should prove useful to students, officers, and missionaries resident in China."—*The Times.*

"We welcome it as something novel, and are satisfied that it will answer the purpose of helping tourists, officials and business men in acquiring a working knowledge of the Chinese colloquial."—*The Chinese Review.*

"It is altogether a simple guide to the mastery of this difficult language, and we most warmly recommend it."—*The Medical Times.*

DANISH.

Danish Self-Taught (Thimm's System), by **W. F. HARVEY**, M.A. With English Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies and Conversations; Elementary Grammar; Colloquial and Idiomatic Phrases; Travel Talk; Commercial, Trading, Cycling, Photographic, Shooting and Fishing Terms; Money with illustration of Danish coinage and English and American values, Weights and Measures. 1914. Third edition. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper 3/-

——— Do. do., red cloth 4/-

"The system of phonetics is so simple that those previously unacquainted with Danish can, with its aid, make themselves understood without difficulty. The book is both practical and useful, and will enable students and others to acquire the language by home study."—*The Lancet.*

Danish and English Dialogues, by **H. LUND** ... ... cloth 2/-

Danish and Norwegian Grammar, by **H. LUND** ... ... cloth 3/-

Danish Washing Book by **C. A. THIMM**: for Ladies, Gentlemen, and Families. With counterfoils in English, alphabetically arranged. Demy 8vo., dark red wrapper ... ... 6d.

DUTCH

Net

Dutch Self-Taught, by **C. A. THIMM**. Revised by **Carel Thieme** (London Chamber of Commerce Examiner). Contains Vocabularies; Elementary Grammar; Idiomatic Phrases; Travel Talk, Cycling; Motoring; Photography; Amusements; Trading, Legal and Religious Terms,&c.; with Phonetic Pronunciation; Money with English and American values, and plate of Dutch coins, &c. 2nd EDITION. 1910. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper ... 3/-

——— Do. do., red cloth 4/-

"Is a really excellent introduction to the tongue."—*Pitman's Journal.*

Travellers' Practical Manual of Conversation. No. 2 (Marlborough's) English, French, German and DUTCH, in one book. Containing Travel Notes, Pronunciation, Classified Conversations for Railway, Steamer, Customs, Hotel, Shopping, Sight-seeing, Photography, Cycling, Motoring, subjects arranged alphabetically. Tables of Money, Weights and Measures. Comprehensive Dictionary of Words in Daily Use in four languages. SECOND EDITION. 1917. Crn. 12mo., brown wrapper, round corners 1/9

——— Do. do., cloth 3/-

Dutch Washing Book by **C. A. THIMM**: for Ladies, Gentlemen, and Families. Counterfoils in English. Demy 8vo., wrapper 6d

Dutch Grammar, by **F. AHN**. (See page 23.)

EGYPTIAN.

Egyptian (Arabic) Self-Taught, by **C. A. THIMM**. Revised and Enlarged by **Major S. Marriott**, D.S.O. Contains Alphabet and Phonetic Pronunciation, Vocabularies, Elementary Grammar, Idiomatic Phrases, Travel Talk, Naval and Military Terms, Mititary Titles, Tables of Money, Weights and Measures. With an illustrated plate of the Egyptian coinage. FOURTH EDITION. 1914. Crown 8vo., 80 pp., blue wrapper 3/-

——— Do. do., red cloth 4/-

"We have pleasure in recommending this book."—*Egyptian Gazette.*

ENGLISH.

English Commercial Correspondence for Home and Abroad, by **Wm. CHEVOB-MAURICE** A.I.L., LONDON. Containing Commercial Phrases and Letters with Introductory Notes and Hints; Filing, Indexing and Précis-writing; Specimen Index and Précis; Commercial Terms and Abbreviations. 1913 Demy 8vo., fawn wrapper. 104 pp. 1/9

——— Do., do., fawn cloth 3/-

"This book contains an admirable collection of business letters, together with a useful introduction on the construction of various types of commercial letters."—*Clark's Educator.*

Digitized by Google

ENGLISH SELF-TAUGHT for the FRENCH, GERMANS, ITALIANS, JEWS, RUSSIANS, and SPANIARDS. Net

L'Anglais sans Maître (English Self-Taught for the FRENCH), Méthode Thimm, par **John TOPHAM**, Barrister-at-Law. Sixième édition. Revue d'un bout à l'autre et agrandie. Avec la prononciation de tous les mots, pour apprendre la langue Anglaise soi-même. Vocabulaires, Phrases et Locutions de Conversation, Le Voyage, Le Commerce, Divertissements, Cyclisme, Automobilisme, Aviation, Photographie, La Monnaie, Poids et Mesures, &c. Avec Reproductions des Monnaies Anglaises. Crown 8vo., 136 pp. 1919. Couverture verte 1/9
——— Relié toile verte 3/-

La Grammaire Anglaise sans Maître (English Self-Taught Grammar for the French), par **John TOPHAM**, Barrister-at-Law. Auteur de "Latin Self-Taught," etc. L'alphabet avec la Prononciation, les règles de la Grammaire démontrées par des phrases modèles, les Verbes auxiliares, les Conjugaisons règulières et irrégulieres, des Exercices, et un Vocabulaire alphabétique ... ... **(Sous presse.)**

Le Corrigé des Thémes dans La Grammaire Anglaise sans Maître, par **John TOPHAM**, Barrister-at-Law ... ... **(Sous presse.)**

Française-Anglaise Correspondance Commerciale, par **C. LAROCHE**, et **W. CHEVOB-MAURICE**, A.I.L., Londres. (See page 8.) ... ... Toile 3/-; Broche 1/9

Der Englische Dolmetscher (English Self-Taught for GERMANS), Methode Thimm, by **W. von KNOBLAUCH**. Mit Englisher Aussprache. Zweite Auflage. Durchgesehen von HEINRICH DORGEEL. Wörterverzeichnisse, gebräuchliche Redensarten und Gespräche, Elementar Grammatik, Lese- und Schreibübungen, kaufmännische, militärische, juridische, religiöse Redensarten und Gespräche, Ausdrücke und Gespräche für Rád-, Motor-fahrer und Photographen, Gespräche über Theater und Vergnügungen. Mit Abbildungen des englischen Geldes. Crown 8vo., 120 pp. 1909. Preis—Broschiert 1/9
——— Gebunden 3/-

Deutsche-Englische Kaufmännische Korrespondenz, von N. SADEZKY und **W. CHEVOB-MAURICE**, A.I.L., London. (See page 12.) ... ... Broschiert **1/9**; Leinen gebunden 3/-

L'Inglese Imparato da sè (English Self-Taught for ITALIANS), by **G. DALLA VECCHIA**. Con la pronuncia fonetica. Contenente: Vocabolari, Parole e Frasi di Conversazione, La Grammatica Inglese, Termini Commerciali e Religioso, Frasario per Viaggio, Velocipede, Automobile e Fotografia, Divertimenti, Illustrazione della Moneta Inglese, Monete, Pesi e Misure. ecc. Crown 8vo. 120 pp. Edizione Seconda 1913. In carta 1/9
——— Tela 3/-

Italiana-Inglese Corrispondenza Commerciale, di E. S. ROMERO-TODESCO e W. CHEVOB-MAURICE, A.I.L., Londra. (See page 16.) ... Copertina **1/9**; in Tela 3/-

Digitized by Google

Net

El Inglés para Cada Cual (English Self-Taught for SPANIARDS), Método Marlborough, por William CHEVOB. Con pronunciacion fonetica. Para aprender el Ingles por si mismo. El Alfabeto con sa Pronunciacion, Vocabularios, La Gramática Inglesa, Ejercícios Locuciones conversacionales y Frases, El Viaje, Vocablos comerciales, La Bicicleta, El Automovil, Fotografía, Diversiones, Moneda, Pesos y Medidas, Illustración de la Moneda Inglésa, Tarifa Postal, Crown 8vo., 128 pp. Edicion Segunda 1913. En Rústica **1/9**

——— En tela **3/-**

Española e Inglesa Correspondencia Comercial, por Andrés J. R. V. GARCÍA y W. CHEVOB-MAURICE, A.I.L., Londres. (See page 20.) ... ... En Rústica **1/9**; En Tela **3/-**

Самоучитель англійскаго языка (English Self-Taught for RUSSIANS), Marlborough Способъ, подъ редакціей J. MARSHALL, M.A. Съ фонетически произношеніе Азбука, Словари, Грамматика, Разговóрныя фрáзы, Дéньги (Англійскія и Американскія дéньги въ сравнéніи съ рýсскими), Вѣсы и мѣры. Crown 8vo, 120 pp. 1918 ... ... **1/9**

——— Do. cloth **3/-**

Russian and English Commercial Correspondence, by S. G. STAFFORD and W. CHEVOB-MAURICE, A.I.L., London. (See page 19.) ... Fawn Wrapper **1/9**; Cloth **3/-**

ענגליש אין אידיש (English Self-Taught for JEWS) **(Marlborough's)**, עגמהאלם Philip **BLACKMAN**, F.C.S., מון זולבסם ערלערנער סעריע קאלסיציורטע וועדמער נעשפרעך פראופן, נוצליכע און נויסוועגדיגע אויסדרוקע פאר רייזענדע אויף דער יבשה און אויפן ים, שפראכפאנדענציעם האנדעל אין לענגלא אויסדרוקע, ביירוועדמער, האנדלונגסוועדמער, ווערטמער, א. ד. נ. נעלד-וועקסלונג א. ד. ו. Crown 8vo, 128 pp. 1919. Cloth. **1/9** **3/-**

ESPERANTO.

Esperanto Self-Taught, by W. W. MANN (Member of the British Esperanto Association). Containing Vocabularies, Conversations, Phrases, Grammar, Commercial, Trading, Legal and Religious Terms, Travel Talk, Photography, Cycling, Motoring, Amusements, Money, Weights & Measures, with Phonetic Pronunciation. 3rd EDITION. 1916. Cr. 8vo., 132 pp., blue wrapper **1/9**

——— Do., red cloth **3/-**

"A book of considerable practical value."—*The School World.*
"The language is worth studying."—*The Car Illustrated.*

Manuale Esperanto (MARLBOROUGH'S) ITALIANO-ESPERANTO (Metodo Marlborough). Della conversazione per viaggiatori. Contente:—La Pronunzia, Conversazioni, Classificate (colla Materia disposta per ordine alfabetico) Listini di monete, Pesi e Misure; I Numeri. Lista del Bucato; Vocabolario generale delle parole le più usate nella vita giornaliera. 1913. Crown 12mo., 60 pp., copertina verde, L.1.00 ... ... **9d**

——— Do., do., in tela, L. 1.50 ... ... **1/3**

Net

Travellers' Esperanto Manual of Conversation, by J. C. O'CONNOR, M.A. ENGLISH—ESPERANTO. Containing Pronunciation, Conversations (subjects arranged alphabetically), Tables of Money, Weights and Measures, the Numerals, Washing Lists, Comprehensive Vocabulary of words in daily use. 1910. Crown 12mo., 84 pp., green wrapper ... ... 6d.

——— Do. do., green cloth 1/-

FINNISH.

Finnish Self-Taught (Thimm's System), by Agnes RENFORS. With Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Conversations, Travel Talk for Rail Road and Ship, Commercial, Trading and Religious Terms, Fishing and Shooting, Photography, Amusements, Tables of Money with English and American values, and illustration of Finnish coinage; Weights and Measures. 1910. Crn. 8vo., 120 pp., blue wrapper 3/-

——— Do., red cloth 4/-

"Invaluable to the man who desires to make use of a foreign language."
—*The University Correspondent.*

FRENCH.

Active-Service French Book, The, for Soldiers and Sailors. By AJAX and E. F. HARRIS. Contains Vocabularies and Phrases, Military, Naval and Red Cross Terms, Conversation for the Road, Greetings, Correspondence, Requirements, Countries, States and Nations, with "SELF-TAUGHT" Phonetic Pronunciation, Numerals, Measures, Money, Hints for Learners, Introductory Conversation Lessons, Rhymes for all times, Rhymes for Active Service. With Index to Rhymes. (Comprising *Soldiers' Language Manual, No. 1*, and *French for the Front.*) In waterproof cover. Size $6\frac{1}{4} \times 3\frac{3}{4}$ 1/-

Child's French Book, The, by F. HAHN. 3rd Edition. 12mo., cloth 1/6

"To begin to teach a child a language by rules and grammar is a perfect violation of the laws of nature, so I have endeavoured to follow these laws, and have gone with care through the difficulties of pronunciation, and arranged this little book in a simple manner."

Complete French Reader, The, by A. DUDEVANT. Compiled after that of F. Ahn. Revised with additions, and Edited with English Notes by C. A. Thimm. 6th Edition. Enlarged and Improved. Demy 8vo., 136 pp., cloth 1/6

"This ought to prove a very useful book for pupils commencing to learn French. Well graduated and interesting."—*The Schoolmaster.*

French and English Commercial Correspondence, by Dr. C. LAROCHE and W. CHEVOB-MAURICE, A.I.L. Lond. (after A. Dudevant). Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their

Digitized by Google

Net

Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations, French-English, English-French. Money, Weights and Measures, &c., &c. SECOND EDITION, 1917. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper 1/9

——— Do., do., cloth... ... ... 3/-

French Grammar (*School Edition*), by **J. LAFFITTE**, B.-ès-L. Principal French Master, City of London School. Being a comprehensive work on modern lines, with numerous lessons on the Alphabet, Accent, Liaison, &c., the Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Synoptical Table of the four Conjugations, Irregular Verbs, Exercises, Alphabetical Vocabulary. 1914. Crn. 8vo., 136 pp., brown cloth 1/6

Key to Laffitte's French Grammar. Crn. 8vo. 32 pp., blue wrapper ... ... 6d.

"A distinctly able grammar, one that can be recommended without reservation to beginners."—*Pitman's Journal.*

French Grammar by F. AHN. A Practical and Easy Method of learning the French Language. AUTHOR'S 14th EDITION. Edited and Revised by C. A. Thimm. Demy 8vo., 216 pp., cloth 3/6

——— **Key to the Exercises**, by F. AHN and C. A. Thimm ... 1/-

French Pronunciation Made Easy, by M. H. HÉBERT. Fourth Edition. Re-written & Enlarged. Containing Vowel Sounds, Consonants, Accents & Signs, The Nasal, Division of Words, Quantity, Rules on Proper Nouns, Reading Exercises with Phonetic Pronunciation. Key to the Exercises. 1908. Cr. 8vo., 48 pp., Wrapper 1/-

"The employment of Marlborough's system of English phonetics renders the book available for use with almost any grammatical manual, and even to class students enjoying oral teaching its supplementary value would be very considerable."—*Pitman's Journal.*

French Self-Taught and Grammar with Key. By **J. LAFFITTE**, B.-ès-L. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, &c.; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Naval, Military and Commercial Terms; Tables of Money, &c., with Illustration of French Coinage. A course of simple and practical lessons in the Grammar and construction of the French language, progressively arranged with model sentences and exercises. In one volume. Crn. 8vo., 315 pp., green cloth 5/6

"All who require a practical knowledge of the French language, with a simple and efficient means of acquiring it, without having to learn exhaustive vocabularies or complete rules of grammar, may gain sufficient conversational power to carry them through the common places of every day life from this book."—*Times Weekly Edition.*

French by Home Study. The three books, *French Self-Taught, Grammar* and *Key*, banded together in blue wrapper 4/3

Net

French Self-Taught (Thimm's System). **Entirely new and enlarged** edition. Revised by **J. LAFFITTE**, B.-ès-L. For learning the language by the Natural Method with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, The Nasal Sound, Notes on Articles, Gender, Accent, &c., Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial, Trading, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Tables of Money, with English and American Values, Weights and Measures, and Plate of French Coinage. THIRD EDITION. 1917. Crn. 8vo., 148 pp., blue wrapper ... 1/9

——— Do. do., red cloth 3/-

"The method adopted is unique, and has been singularly successful."—*The Civilian.*

French Grammar Self-Taught, by **J. LAFFITTE**, B.-ès-L., Principal French Master, City of London School. Containing Alphabet, Accent, Liaison, &c., Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Synoptical Table of the four conjugations Irregular Verbs, Exercises, Alphabetical Vocabulary. 1912. Crn. 8vo., 136 pp., blue wrap. 1/9

——— Do. do., red cloth 3/-

Key to French Grammar, Self-Taught, by **J. LAFFITTE**, B.-ès-L. Crn. 8vo. 32 pp., blue wrap. ... ... 9d.

French Technical Words and Phrases, by **JOHN TOPHAM**, Barrister-at-Law. An English-French and French-English Dictionary of Technical Words, Business Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions and Trades. With an Appendix of Tables of Money, Weights and Measures. **Third Edition.** 1919. 16mo, 324 pp., cloth 5/-

French Verbs at a Glance, The, by **Mariot de BEAUVOISIN.** A Summary, exhibiting the Best System of Conjugation by which the forms of any French Verb may be ascertained, with numerous Practical Illustrations of their Idiomatic Construction, Copious Notes, and a List of the Principal Verbs. Demy 8vo. 64 pp., wrapper. 95th Edition 1/3

——— Do. do., cloth 2/6

French Washing Book by **C. A. THIMM**: for Ladies, Gentlemen, and Families. Counterfoils in English. Demy 8vo., dark red wrap. 6d.

Les Aventures de Gil Blas (*1st book*), by **M. de BEAUVOISIN.** For Self-Instruction. With introductory English verbal translation, and numerous notes. Demy 8vo., 100 pp., cloth flush ... 1/6

Poésies de l'Enfance, Choisies, by **François LOUIS** [French Poetry for Children, Selected.] 7th Edn. F'cap.8vo., 160pp. clth. 1/6

Rules of French Grammar at a Glance, by **O. F. CAMPHUIS.** For Teachers and Students. Being a summary of the difficulties of the language in a practical and simplified form, as a Textbook for use in the class, and in preparation for examinations. Demy 8vo., 84 pp., wrapper 1/-

——— Do. do., cloth 1/6

Digitized by Google

Net

Toujours Prêt, by Toreau de MARNEY. The Ideographic French Reader; on Modern Scientific Principles. With Vocabulary.
Crown 8vo., 104 pp., wrapper 1/6
——— Do. do., cloth 2/-
Reader (*only*). Crown 8vo., 70 pp., wrapper 1/-
——— Do. do., cloth 1/6

Toujours Prêt. Vocabulary or Key. Crown 8vo., wrapper ... 6d.

"TOUJOURS PRÊT" is the outcome of considerable experience on the part of the author in teaching, and consists of a simple and interesting narrative, which occupies the right hand pages of the book, attention being drawn to the gender, number, tense, person, etc., by printing the portions of words in thick type.
"The idea is novel, and will, we believe, prove successful."—*The Teacher's Times.*

Travellers' Practical Manual of Conversation.
No. 1 (Marlborough's), English, FRENCH, German and Italian, *in one book.* Containing Travel Notes (Customs, Cycling, Motoring, &c.), Tables of Money, Pronunciation, Classified Conversations, subjects arranged alphabetically. The Numerals, Weights and Measures, Washing List, Dictionary of Words in daily use in four languages. FIFTH EDITION. 1917. Crown 12mo., 152 pp., red wrapper, round corners 1/9
Do., do., green cloth, round corners 3/-

"The phrases are varied and well-chosen, and, wherever we have tested them the renderings are correct, idiomatic, and trustworthy. May be recommended."—*The Daily Telegraph.*

Traveller's Practical Manual of Conversation.
No. 2 (uniform with No. 1). English, FRENCH, German and Dutch. SECOND EDITION. 1917. Crn. 12mo., 152 pp., brown wrapper, round corners 1/9
Do. do., cloth 3/-

GERMAN.

An excellent book for children, being the first steps in a simple form.

Child's German Book, The, by F. HAHN. 8th Edition. 95 pp. 12mo., cloth 1/-

German Self-Taught & Grammar with Key. By W. E. WEBER, M.A. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, &c.; Clssified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Naval, Military and Commercial Terms; Tables of Money, &c., with Illustration of German Coinage. A course of simple and practical lessons in the Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Exercises and Reading Lessons in German Characters, Facsimile German Hand-writing, Alphabetical Vocabulary, &c. In one volume.
Crown 8vo, 332 pp., green cloth 5/6

"The rules are clearly stated, and the phonetic system so simple that these publications more than justify their name of Self-Taught."—*Teachers' World.*

Digitized by Google

Net

German Self-Taught (Thimm's System). Entirely new and enlarged edition, revised by **W. E. WEBER**, M.A. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, Notes on Articles, Gender, Accents, &c., Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial, Trading, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Tables of Money with English and American Values, Weights and Measures, and illustration of German Coinage. THIRD EDITION. 1919. Crn. 8vo, 148 pp., blue wrapper ... 1/9

——— Do. do., red cloth 3/-

"Short and simple manual, supplying the practical needs of travellers and commercial men."—*The Times.*

German Grammar Self-Taught, by **W. E. WEBER**, M.A. Containing Alphabet and Pronunciation, Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Irregular Verbs, Exercises and Reading Lessons in German Characters, Facsimile of German Handwriting. Alphabetical Vocabulary. 1913. Crown 8vo., 144 pp., blue wrapper 1/9

——— Do. do., red cloth 3/-

Key to German Grammar Self-Taught, by **W. E. WEBER**, M.A. Crn. 8vo, 40 pp., blue wrap. ... ... 9d.

German by Home Study. The three books: *German Self-Taught, Grammar* and *Key*, banded together in blue wrapper 4/3

"There will be found no more useful handbooks for all who desire to quickly acquire a practical knowledge of the German language without having to learn exhaustive vocabularies or complex rules of grammar."

"The student's outfit will give anyone sufficient conversational power to carry them through the common places of everyday life."—*The Civil Service Gazette.*

German Grammar, by **Mathias MEISSNER.** An improvement on Seidenstücker and Ahn's Systems. 23rd Edition. Demy 8vo., 230 pp., cloth 2/6

——— Key to the Exercises Crown 8vo., sewed 1/-

German and English Commercial Correspondence, by **von N. SADEZKY** (Handelslehrer und beeidigter Dolmetscher) and **W. CHEVOB-MAURICE**, A.I.L., Lond. Containing Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations, German-English, English-German. Illustration of German Hand-writing and Alphabet, Money, Weights and Measures, &c., &c. 1919. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper 1/9

——— Do. do., cloth 3/-

German Technical Words and Phrases, by **C. A. THIMM and W. von KNOBLAUCH.** An English-German and German-English Dictionary of Technical Words, Business, Aviation,

Digitized by Google

Net

Medical, Military, Shipping Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions and Trades. With appendix of Tables of Money, Weights and Measures. Second Edition, 1913. 16mo., 241 pp., red cloth 4/-

"Will prove of the greatest service to all needing a thoroughly up-to-date work of reference."—*Pitman's Journal.*

"It is a very complete little book, which will prove very generally useful."—*Engineering.*

German Letter-Writer with Key, Marlborough's Personal and Social (Deutscher Briefsteller) by **F. FRANCK.** (In German characters). Revised and enlarged by **J. C. H. Schafhausen.** INTRODUCTION: How a German Letter should be written; The form of a German Letter. TITLES of Secular Rank, of the Protestant Clergy, of Spiritual Rank (Roman Catholics), of Ladies. Idiomatic Phrases and Polite forms generally used at the beginning and end of letters. LETTERS—Notes, Orders, Commissions, Applications and Replies, Invitations, Congratulations and Announcements, Painful Announcements and Condolences, Letters of Recommendation, of Thanks, Reproofs and Excuses, Friendly Letters and Enquiries, Descriptive Letters, Letters to Persons of High Rank, Letters of Celebrated German Authors. Key to the translation in English. 1911. Crown 8vo., 206 pp., cloth 2/6

"We know no better collection of model letters than this. Both for continuation classes and for schools the book will have a high value."—*Journal of Education.*

German Washing Book, by **C. A. THIMM**: for Ladies, Gentlemen, and Families. Counterfoils in English, alphabetically arranged. Demy 8vo., dark red wrapper ... ... 6d.

Interlinear German Reading Book, by **F. HAHN,** with the literal English translation on the Hamiltonian System. Containing a selection of Tales by celebrated German Authors, progressively arranged for use in Classes, or for self-study. Revised according to the new German Orthography. Edited by C. A. Thimm. 1901. Crown 8vo., 101 pp., paper wrapper ... 1/-

——— Do. do., cloth 1/6

"If rightly used, the interlinear method should prove distinctly helpful to the private student."—*Practical Teacher.*

Soldiers' Language Manual (The), No. 2. By **AJAX.** ENGLISH-GERMAN. Containing Pronunciation, Notes on Grammar, Time, Days, Dates, Greetings, On the Road, Correspondence, Requirements, MILITARY, NAVAL and Red Cross Terms, Words of Command, Numerals, Money, Weights and Measures. SECOND EDITION, 1916. Size 6 × 3½. 24 pp., coloured wrapper 3d.

Traveller's Practical Manual of Conversation.

No. 1 (Marlborough's) English, French, GERMAN, & Italian, *in one book.* Containing Travel Notes (Customs, Cycling, Motoring, &c.), Tables of Money, Pronunciation, Classified Conversations, subjects arranged alphabetically. The Numerals, Weights and Measures, Washing List, Dictionary of Words in daily use, in four languages. FIFTH EDITION, 1917. Crown 12mo., 152 pp., red wrapper, round corners 1/9

Do. do., green cloth, round corners 3/-

Digitized by Google

Net

Traveller's Practical Manual of Conversation.
No. 2 (uniform with No. 1). English, French, GERMAN, and Dutch. SECOND EDITION, 1917. Crown 12mo., 152 pp., brown wrapper 1/9
Do. do., cloth 3/-

MARLBOROUGH'S SERIES OF GERMAN CLASSICS.

Egmont. [Egmont, a Tragedy.] by GOETHE. With English Notes by O. von Weguern. 2nd Edition. F'cap. 8vo., cloth 1/6

Die Jungfrau von Orleans [The Maid of Orleans.], by Friedrich von SCHILLER. With English Notes by Mathias Meissner. 2nd. Edition. F'cap. 8vo., cloth 1/6

Collection of celebrated Tales and Novels by German Authors.

Der Hauskrieg, by Gottfried KINKEL. Eine Geschichte vom Niederrhein. 2nd Edition. 12mo., cloth 1/-

Der todte Gast, by Heinrich ZSCHOKKE. Novelle. 2nd Edition. F'cap. 8vo., cloth 1/-

Fabeln [Fables in prose and verse.], by LESSING.
With English Notes by A. E. Hill. F'cap. 8vo., cloth 1/-
"Of a classic simplicity. Text-book for Government Examinations."

GREEK (Modern).

Greek (Modern) Self-Taught (Thimm's System. In Greek and Roman Characters). By Nicolaos ANASTASSIOU, Bachelier diplômé du Collège Grec de Halki. With Phrases and Dialogues; Elementary Grammar; Commercial, Trading, Archæological and Religious Terms; Travel Talk; Photography; Amusements; Tables of Money with English and American values and illustration of Greek Coinage; Weights and Measures. THIRD EDITION. 1916.
Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper 3/-
——— Do. do., red cloth 4/-

"Greek (Modern) Self-Taught. The book gives the words of the purist as well as of the popular speech. The latter will be very serviceable for travellers in Greece. The former we recommend to candidates for Smalls.—*Oxford Magazine.*

HINDŪSTĀNĪ.

Hindustani Self-Taught, by Capt. C. A. THIMM in Roman characters. Hindūstānī Text Revised by Professor J. F. Blumhardt, M.A., M.R.A.S., Professor of Hindustani at the London University. With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies; Conversations; Colloquial and Idiomatic Phrases; Travel Talk; Naval, Military, Legal, Judicial, Religious, Commercial, Shooting and Fishing Terms; Indian Titles, Castes and

Digitized by Google

Net

Servants; Tables of Money, Weights and Measures, &c.
FIFTH EDITION. 1915. Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper ... 3/-
——— Do. do., red cloth 4/-

"It is sufficient to say that this clear and concise little work on Hindustani is well up to the high standard of those which have preceded it ... the book should prove of the greatest value."—*The Statesman, Calcutta.*

Hindustani Grammar Self-Taught, by Capt. C. A. **THIMM**. Revised by **SHAMS'UL 'ULAMĀ SAYYID 'ALĪ BILGRĀMĪ**, M.A. *Cantab.*, LL.B., *Assoc.* R.S.M. *London*, M.R.A.S. Containing: I. A Simplified Grammar, Alphabet, Rules of Grammar, and Parts of Speech, &c. II. Exercises and Examination Papers, Reading Lessons, with Translations. III. The Vernacular, Hindūstānī Penmanship, Phrases, Extracts from Classical (Urdū) Authors. IV. Key and Dictionary of Words, &c.
THIRD EDITION. 1916. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper ... 3/-
——— Do. do., red cloth 4/-

"The essential points and rules of Hindūstānī Grammar are admirably shown in a concise and simple form."—*Madras Mail.*

Hindustani Self-Taught and Grammar (in one volume). Crown 8vo., 232 p.p., red cloth 7/6

HUNGARIAN.

Hungarian Self-Taught (Thimm's System) by the **COUNT de SOISSONS**. With Phonetic Pronunciation. Containing The Alphabet, Preliminary Notes, Vocabularies, Elementary Grammar, Etymology, Modes of Address, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial and Trading, Legal, Religious Terms and Phrases, Cycling, Photography, Amusements, Money with illustration of Hungarian Coinage and English and American values, Weights and Measures, Postal Rates, &c. 1910. Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper 3/-
——— Do. do., red cloth 4/-

ITALIAN.

Italian Self-Taught and Grammar with Key. By **G. DALLA VECCHIA** and **A. C. PANAGULLI**. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, the Double Consonants; Method of Study; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Naval, Military, Commercial and Musical Terms; Tables of Money, &c., with Illustration of Italian Coinage. A course of simple and practical lessons in the Grammar and construction of the Italian language, progressively arranged with model sentences; Extracts from Italian Authors for Practice in Reading, with Exercises. In one volume. Crown 8vo., 296 pp., green cloth 5/6

"This is a very carefully prepared little volume . . . will be found very helpful in class use to teachers and pupils alike."—*Educational News.*

Net

Italian by Home Study. The three books, *Italian Self-Taught, Grammar* and *Key*, banded together in blue wrapper 4/3

Italian Self-Taught (Thimm's System). Entirely new and enlarged edition. Revised by **G. DALLA VECCHIA.** For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, Notes on Articles, Gender, Accent, &c.; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Commercial, Trading, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Musical Terms, Tables of Money with English and American Values, Weights and Measures, and illustration of Italian Coinage. 1914. Crown 8vo., 152 pp., blue wrapper 1/9

——— Do. do., red cloth 3/-

Italian Grammar Self-Taught. By **A. C. PANAGULLI,** Professor of Italian, Queen's College, London, and Principal of the London School of Italian. Containing Alphabet, the Double Consonants, Pronunciation, Accent, the Apostrophe, the Definite Article, Use of the Articles; the Substantive, Gender; the Adjective; Cardinal and Ordinal Numbers; Indefinite Adjectives and Pronouns; Auxiliary, Regular, and Irregular Verbs. Synoptical Table of the Three Conjugations. Reading Lessons. Idiomatic Expressions. Alphabetical Vocabulary. SECOND EDITION, 1918.

Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper 1/9

——— Do. do., cloth 3/-

Key to Italian Grammar Self-Taught. By **A. C. PANAGULLI.** SECOND EDITION, 1918. Crown 8vo., 32 pp., blue wrapper ... 9d.

Italian and English Commercial Correspondence, by **E. S. ROMERO-TODESCO** and **W. CHEVOB-MAURICE,** A.I.L., *London.* Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases. Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims relating to Goods. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations. Italian-English and English-Italian. Tables of Money, Weights and Measures, &c., &c. SECOND EDITION, 1919.

Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper 1/9

——— Do. do., cloth 3/-

"Can hardly fail to prove of value in connection with commercial correspondence."—*Shipping Gazette & Lloyds List.*

Traveller's Practical Manual of Conversation.

No. 1 (Marlborough's) English, French, German & ITALIAN, *in one book.* Containing Travel Notes (Customs, Cycling, Motoring, &c.), Tables of Money, Pronunciation, Classified Conversations, subjects arranged alphabetically. The Numerals, Weights and Measures, Washing List, Dictionary of Words in daily use,

Net

in four languages. 5TH EDITION, 1917. Crn. 12mo, 152 pp., round corners, red wrap. 1/9

——— Do., do., green cloth, round corners 3/-

Italian Washing Book, by **C. A. THIMM**: for Ladies, Gentlemen, and Families. Counterfoils in English, alphabetically arranged Demy 8vo., dark red wrapper ... ... 6d.

L'Italian sans Maître (for French to learn Italian). **(In preparation.)**

JAPANESE.

Japanese Self-Taught [Thimm's System. In Roman Characters]. By **W. J. S. SHAND**, late Director, School of Japanese Language and Literature, London. With English Phonetic Pronunciation. Containing The Syllabary; Classified Vocabularies and Conversations; Travelling, Commercial and Trading, Naval, Military and Religious Terms and Phrases; the Numerals; Money with illustration of Japanese coinage, Weights and Measures, Postage, &c. SECOND EDITION. 1915. Crown 8vo., 108 pp., blue wrapper 3/-

——— Do. do., red cloth 4/-

Japanese Grammar Self-Taught, by **H. J. WEINTZ**. In Roman Characters. Containing: I. Grammar and Syntax, with Pronunciation, the Katakana and Hiragana Syllabaries in Native Japanese characters, Exercises and Extracts. Part II. Exercises for Translation, with Key. B. Reading Exercises, with Pronunciation and Translation. C. Japanese Extracts, with Key. III. Vocabularies (alphabetical), Japanese-English and English-Japanese; Money, Weights and Measures. SECOND EDITION. 1907. Crown 8vo., 184 pp., blue wrapper 4/6

——— Do. do., red cloth 6/-

"It is luminous without being too elaborate ... It is, in fine, the best bit of scholastic work that we have met with for a very long time."—*Coal and Iron.*

Japanese Self-Taught and Grammar, in one volume. Crn. 8vo, 292 pp. Cloth 8/6

LATIN.

Latin Self-Taught (Thimm's System), by **J. TOPHAM** (Barrister-at-Law). For learning the language by the natural method. With Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies; Medical, Chemical, Dispensing and Religious Terms, Prescriptional Words, &c., Legal and Common Phrases; Quotations, Inscriptions, Mottoes, Proverbs, etc., etc. Elementary Grammar, Adjectives, Adverbs, Conjunctions, Prepositions, Pronouns, Verbs. Numerals, Construing, Abbreviations (Degrees, Titles, Distinctions, etc.). SECOND EDITION. 1915. Crn. 8vo, 144 pp., blue wrapper 1/9

——— Do. do., red cloth 3/-

"The vocabularies appear to be well assorted, the grammar is concise and sufficient, and the phrases, ordinary and professional, including medical, will be found useful."—*The Lancet.*

NORWEGIAN.

Net

Norwegian Self-Taught (Thimm's System). Revised throughout by Illit GRØNDAHL, Professor of Norwegian, London University. With Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Conversations, Phrases and Sentences, Forms of Letters, Commercial, Legal and Religious Terms, Travel Talk, Motoring, Cycling, Photography, Fishing, Shooting, Amusements, Money with illustration of Norwegian coinage and English and American values, Weights and Measures. SIXTH EDITION. 1919. Crown 8vo., 128 pp., blue wrapper 3/-

——— Do. do., red cloth 4/-

"It contains just those words which are likely to prove useful to a traveller in Norway. The phrases are many and convenient, and wherever a Norwegian word is used its pronunciation is given under a simple system, so that the reader should have no difficulty in pronouncing the word so as to be understood."—*The Lancet.*

Norwegian Washing Book, by C. A. THIMM : for Ladies, Gentlemen, and Families. Counterfoils in English, alphabetically arranged. Demy 8vo., dark red wrapper ... ... 6d.

PERSIAN.

Persian Self-Taught, by SHEYKH HASAN. In Roman Characters], with English Phonetic Pronunciation. Containing The Persian Alphabet, Transliteration and Pronunciation; Outline of Grammar with Persian Characters; Classified Vocabularies and Conversations; Travel Talk; Trade and Commerce; Post Office and Correspondence; Illustration of the Persian Coinage; Persian Handwriting; The Numerals, Money with English and American values, Weights and Measures. 1909. Crown 8vo., 96 pp., blue wrapper 3/-

——— Do., do., red cloth 4/-

"This is a most welcome addition to the 'Self-Taught Series.' Those who desire to acquire a colloquial and practical knowledge, and to all such we gladly recommend this very useful little book."—*The Parsi, Bombay.*

PORTUGUESE.

Portuguese Self-Taught (Thimm's System), by E. da CUNHA. With Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Conversational Phrases and Sentences, Commercial, Trading, Legal, and Religious Terms, Travel Talk, Cycling, Motoring, Photography, Amusements, Tables of Money, Weights and Measures, &c. SECOND EDITION. 1912. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper 3/-

——— Do. do., red cloth 4/-

Portuguese Commercial Correspondence. ... **(In preparation.)**

Portuguese Washing Book, by E. da CUNHA : for Ladies, Gentlemen & Families. Counterfoils in English. Demy 8vo., wrapper 6d.

Portuguese Grammar, by L. de CABANO (See page 23.)

RUSSIAN.

Net

Russian Self-Taught (Thimm's System), by **JOHN MARSHALL**, M.A. In Russian and Roman Characters. For learning the language by the Natural Method. Containing Alphabet, with English Equivalents and Phonetic Pronunciation, Vowels and Consonants; Preliminary Notes; the Russian Alphabet, printed and written Characters; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Commercial, Naval and Military Terms and Titles; Hotel, Food, Health; Elementary Grammar; Tables of Money with English and American values, Weights and Measures and illustration of Russian coinage. Entirely revised and re-set in new Russian and Roman characters. SIXTH EDITION. 1917. Crown 8vo., 136 pp. ... **3/-**

——— Do. do., red cloth **4/-**

Russian and English Commercial Correspondence, by **S. G. STAFFORD** (Teacher of Russian at the City of London College) and **W. CHEVOB-MAURICE**, A.I.L., Lond. In Russian and Roman characters. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations. Russian-English and English-Russian. Money, Weights and Measures, &c. 1917. Demy 8vo., 128 pp., wrapper **2/-**

——— Do. do., fawn cloth **3/-**

Russian Washing Book, by **C. A. THIMM**: for Ladies, Gentlemen & Families. Counterfoils in English. Demy 8vo., wrapper **6d**

Russian Grammar, by **F. ALEXANDROW**. (See page 23.)

Russian & English Dialogues, by **F. ALEXANDROW** cloth ... **2/-**

SINHALESE.

Sinhalese Self-Taught, by Don M. de Zilva **WICKREMASINGHE**, M.A., Epigraphist to the Ceylon Government. In Sinhalese & Roman characters, with the English Phonetic Pronunciation. Containing the Sinhalese Alphabet, with transliteration and phonetic signs used; Table of Syllabic characters, Tonic Accent; Classified Vocabularies and Conversations; Outline of Grammar; Terms and Phrases for Travel, Commerce, Planting, Public Works, Fishing and Shooting, &c.; Numerals, Money, Weights and Measures, Postal Rates. 1916.

Crown 8vo, 119 pages, blue wrapper **3/-**

——— Do. do., red cloth **4/-**

London: E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

Digitized by Google

SPANISH.

Net

Spanish Self-Taught and Grammar with Key. By ANDRES J. R. V. GARCIA. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, &c.; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Naval, Military and Commercial Terms; Tables of Money, &c., with Illustration of Spanish Coinage. A course of simple and practical lessons in the Grammar and construction of the Spanish language, progressively arranged with model sentences and exercises. In one volume. Crown 8vo., 326 pp., green cloth 5/6

"The series is on practical lines, and the method is extremely simple."
—*Times Weekly Edition.*

Spanish by Home Study. Three books, banded together: *Spanish Self-Taught, Grammar* and *Key*. Crown 8vo., blue wrapper ... 4/3

"Will be found an admirable combination for any student, with a little application, of acquiring a correct and quick ground-work of the Spanish language."—*Journal of Commerce.*

Spanish Self-Taught (Thimm's System). Entirely new and enlarged edition. Revised by ANDRES J. R. V. GARCÍA (Principal of the Garcia School of Languages. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, Notes on Articles, Gender, Accent, &c., Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Correspondence, Travel Talk, Commercial, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Tables of Moneys with English and American Values, Weights and Measures. Illustration of Spanish Coinage. Special Vocabulary for Canary Islands. SECOND EDITION. 1917. Crown 8vo., 152 pp., blue wrapper 1/9

——— Do. do., red cloth 3/-

"Remarkably cheap. . . . No longer give any excuse for Officers not learning a foreign language."—*Merchant Service Review.*

Spanish Grammar Self-Taught, by A. J. R. V. GARCÍA Containing the Alphabet and Pronunciation, Notes on Accent, Punctuation, Capitals, &c.; the Declensions, Verbs; thirty-five Lessons, consisting of clearly stated Rules of Grammar, with abundant exemplary Sentences, Exercises for translation into Spanish, Reading Exercises in Spanish, and an alphabetical English-Spanish Vocabulary of the words used in the Exercises. SECOND EDITION. 1919. Crn. 8vo., 144 pp., blue wrapper ... 1/9

——— Do. do., red cloth 3/-

Key to Spanish Grammar Self-Taught. Crn. 8vo, 32 pp., blue wrap. 9d.

Spanish and English Commercial Correspondence, by ANDRÉS J. R. V. GARCIA, Principal of the García School of Languages, London, and W. CHEVOB-MAURICE, A.I.L., London. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods,

Digitized by Google

Net

Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods, Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations. Spanish-English and English-Spanish. Money, Weights and Measures, &c. 1918.
Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper 1/9
——— Do. do., cloth 3/-

Spanish Washing Book, by C. A. THIMM. Demy 8vo., wrapper 6d.

SWEDISH.

Swedish Self-Taught (Thimm's System), Edited by W. F. HARVEY, M.A. Enlarged and revised by Carl CEDERLÖF, with English Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies, Colloquial and Idiomatic Phrases and Conversations; Greeting and Polite Expressions; Elementary Grammar; Travel Talk; Cycling, Photographic, Shooting, Fishing, Money, with English and American Values and Illustration of Swedish Coinage; Weights and Measures

THIRD EDITION. 1918. Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper 3/-
——— Do. do., red cloth 4/-

Swedish Grammar, by C. LENSTRÖM (See page 23.)

Swedish and English Dialogues, by C. LENSTRÖM, cloth ... 2/-

Swedish Washing Book, by C. A. THIMM: for Ladies, Gentlemen, & Families. Counterfoils in English. Demy 8vo., wrapper 6d.

TAMIL.

Tamil Self-Taught, by Don M. de Zilva WICKREMASINGHE, Epigraphist to the Ceylon Government. In Roman characters, with English Phonetic Pronunciation. Containing The Alphabet; Classified Vocabularies and Conversations; English-Tamil Alphabetical Vocabulary; Travelling, Commercial, Official, Planting, Shooting and Fishing Terms and Phrases; Numerals, Money, Weights and Measures.

SECOND EDITION. 1911. Crown 8vo., 96 pp., blue wrapper ... 3/-
——— Do., do., red cloth 4/-

Tamil Grammar Self-Taught, by Don M. Zilva de WICKREMASINGHE. In Tamil and Roman Characters. Containing I.—Grammar and Syntax. Alphabet and Pronunciation. Tamil Characters Transliteration. Parts of Speech. Rules of Syntax. II.—Exercises in Tamil and English, with Key. III.—Tamil-English Vocabulary, Alphabetically arranged. 1906.
Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper 4/6
——— Do. do., red cloth 6/-

Tamil Self-Taught and Grammar. In one volume. Crown 8vo., 216 pp., red cloth 8/6

London: E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

Digitized by Google

TURKISH.

Net

Turkish Self-Taught, by C. A. THIMM. In Turkish and Roman Characters. Revised and Re-edited by Professor G. Hagopian and Professor A. Georgius, B.A. The Dragoman for Travellers. With English Phonetic Pronunciation. Contains Vocabularies; Elementary Grammar; Idiomatic Phrases and Conversations; Tables of Money with illustration of Turkish coinage; Weights and Measures; English and Turkish Dictionary.

FOURTH EDITION. 1910. Crown 8vo., 138 pp., blue wrapper... 3/-

——— Do. do., red cloth 4/-

"The transliteration is phonetic, easy, and simple, greatly facilitating the acquirement of the language as is spoken and written by Turkish authorities in Constantinople and throughout the Ottoman Empire, and also by educated persons in Syria."—*Imperial and Asiatic Review.*

"Will do as much as any self-teaching can do."—*Army and Navy Gazette.*

MARLBOROUGH'S
ENGLISH and FOREIGN
COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases. Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms, and Abbreviations. Money, Weights and Measures, &c., &c.

ENGLISH CORRESPONDENCE. By W. Chevob-Maurice, A.I.L., LONDON.

FRENCH & ENGLISH ... ... By C. Laroche, Docteur en Droit, and W. Chevob-Maurice, A.I.L., LONDON

GERMAN & ENGLISH ... ... By N. Sadezky and W. Chevob-Maurice, A.I.L., LONDON.

ITALIAN & ENGLISH ... ... By E. S Romero Todesco and W. Chevob-Maurice, A.I.L., LONDON.

SPANISH & ENGLISH ... ... By Andrés J. R V. García and W. Chevob-Maurice, A.I.L., LONDON.

Demy 8vo, fawn wrapper, **1/9** *net each; cloth,* **3/-** *net each.*

RUSSIAN & ENGLISH ... ... By S. G. Stafford and W. Chevob-Maurice, A.I.L., LONDON.

(In Russian and Roman characters)

Demy 8vo, 128 pp., fawn wrapper, **2/-** *net; fawn cloth,* **3/-** *net.*

THE COMMON-SENSE SERIES.

EDITED BY E. P. AND R. F. PRENTYS.

Comprising Conversations for Journeying and of Daily Use in Town and Country. Sensibly arranged little pocket book. Compiled by a traveller for travellers. The phrases given are those one really wants to know, are useful alike to the foreigner, the American and the Englishman. Crown 12mo.

	Cloth.	Leather.
GERMAN FOR DAILY USE. By F. A. BUCHER	1/6	2/6
JAPANESE ,, ,, By K. SASAMOTO	1/6	—

London: E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.

Digitized by Google

EUROPEAN & ORIENTAL GRAMMARS.

	Cloth.	Key.
Bulgarian Grammar, by W. R. Morfill	5/-	—
Danish and Norwegian Grammar, by H. Lund	3/-	—
Dutch Grammar, by F. Ahn	3/-	—
Dutch Conversational Grammar, by T. G. G. Valette	Net 5/-	—
French Grammar (*School Edition*), by J. Laffitte, B.-ès.L.	Net 1/6	6d.
French Grammar, by F. Ahn, "Author's" 14th Edition	Net 3/6	1/-
French Grammar Self-Taught, by J. Laffitte, B.-ès.L.	Net 1/9 3/-	9d.
French Self-Taught and Grammar, with Key. By J. Laffitte, B-ès.-L.	Net 5/6	—
German Grammar Self-Taught, by W. E. Weber, M.A	Net 1/9 3/-	9d.
German Grammar, by Mathias Meissner. 23rd Edition	Net 2/6	1/-
German Self-Taught and Grammar, with Key, by W. E. Weber, M.A.	Net 5/6	—
Hindustani Grammar Self-Taught by Capt. Thimm. Revised by Shams'ul 'Ulamā Sayyid 'Alī Bilgrāmī, M.A. Cantab., LL.B.	Net 3/- 4/-	—
Hindustani Self-Taught and Grammar, by Capt. Thimm, Professor J. F. Blumhardt, M.A., M.A.R.S. and Shams'ul 'Ulamā Sayyid 'Alī Bilgrāmī, M.A.	Net 7/6	—
Hindustani Simplified Grammar, by E. H. Palmer	Net 5/-	—
Icelandic Grammar, by E. Rask	3/-	—
Italian Grammar, by G. Marchetti	3/-	—
Italian Grammar Self-Taught, by A. C. Panagulli	Net 1/9 3/-	9d.
Italian Self-Taught and Grammar with Key, by G. Dalla Vecchia and A. C. Panagulli	Net 5/6	—
Japanese Grammar Self-Taught, by H. J. Weintz...	Net 4/6 6/-	—
Japanese Self-Taught and Grammar, by J. S. S. Shand and H. J. Weintz	Net 8/6	—
Modern Greek Grammar, by A. Vlachos	3/-	1/6
Portuguese Grammar, by L. de Cabano	3/-	—
Russian Grammar, by F. Alexandrow	3/-	—
Spanish Grammar Self-Taught, by A. J. R. V. García	Net 1/9 3/-	9d.
Spanish Self-Taught and Grammar, with Key, by A. J. R. V. García	Net 5/6	—
Swedish Grammar, by C. Lenström	3/-	—
Tamil Grammar Self-Taught	Net 4/6 6/-	—
Tamil Self-Taught and Grammar, by Don M. Zilva de Wickermasinghe	8/6	—

Digitized by Google

Selected Dictionaries.

(Please note the prices cannot be guaranteed owing to the increased cost of materials, &c.)

*Dictionaries marked with an asterisk (*) are obtained only to order.

ARABIC.

*BADGER (G.P.). English-Arabic Lexicon. Impl, 4to. **Net £6/10/-**

*SALMONÉ (H. A.). Arabic-English Dictionary, with English Index. Two vols. Post 8vo., cloth ... ... **Net £3/3/-**

*STEINGASS (Dr. F.). Students' Arabic-English Dictionary. Demy 8vo., cloth ... ... **Net 50/-**

*——— English-Arabic Dictionary, in Arabic characters and transliterated. Demy 8vo., cloth ... ... **Net 28/-**

*WORTABET (W. S.) Arabic-English Dictionary (in Arabic and Roman characters). Royal 8vo., half-bound ... ... **Net 30/-**

*——— and PORTER. Arabic-English and English-Arabic Dictionary. 8vo. ... ... **Net 21/-**

BURMESE.

*JUDSON (A.), STEVENSON (R. C.). Burmese-English Dictionary. Royal 8vo. ... ... **Net 27/6**

*——— English-Burmese. Half-bound ... ... **Net 27/6**

*——— PHINNEY (F. D.) and EVELETH (Rev. F. H.). English-Burmese and Burmese-English Pocket Dictionary. Oblong 8vo., cloth ... ... **Net 6/-**

CHINESE.

*EITEL (Dr. E.). Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect. Revised and enlarged. Royal 4to. 2 vols. and Index. Paper cover ... ... **Net £4/4/-**

*GOODRICH (C.). Chinese-English Pocket Dictionary, and Pekingese Syllabary. Small 8vo, half-bound ... ... **Net 7/6**

*HILLIER (Sir W.), K.C.M.G., C.B. English-Chinese Pocket Dictionary of Peking. Colloquial. Royal 16mo., cloth ... **Net 30/-**

*POLETTI (P.). Chinese and English Dictionary, arranged according to Radicals and Sub-Radicals. Roy. 8vo, half-bound **Net 20/-**

*SOOTHILL (W. E.). Pocket Chinese-English Dictionary **Net 15/-**

DANISH—NORWEGIAN.

*BRYNILDSEN'S English-Dano-Norwegian Dictionary 2 vols., 8vo., cloth ... ... **Net 32/-**

*LARSEN'S Danish-Norwegian-English Dictionary. Large 8vo, half-bound ... ... **Net 12/6**

*MAGNUSSEN (J.), MADSEN (O.) and VINTERBERG. Danish-English Dictionary. 8vo., cloth... ... ... **Net 6/-**

*——— English-Danish Dictionary. 8vo., cloth... ... **Net 6/-**

DUTCH.

*BRÜGGENCATE (K. Ten.) English-Dutch and Dutch-English Dictionary. 2 vols., cloth. ... ... Net 15/-

*KRAMERS' Pocket Dictionary of the English-Dutch and Dutch-English Language. 16mo. Cloth ... ... Net 10/6

QUANJER (TH. A.). English-Dutch and Dutch-English Pocket Dictionary. 32mo., cloth ... ... Net 3/6

ENGLISH.

ANNANDALE'S (C.) Concise English Dictionary, Literary, Scientific, Etymological and Pronouncing. F'cap 4to., cloth. Net 6/-

BARWICK (G. F.), B.A. and TRUELOVE (E.H.) Pocket Pronouncing Dictionary of the English Language, with copious Appendices. ("The E.F.G. Pocket Series.") 32mo., cloth Net 2/-

BLACKIE'S Standard Shilling Dictionary, with numerous Appendices. Moneys of the World, Weights and Measures, &c. Crown 8vo., cloth ... ... Net 2/6

CASSELL'S English Dictionary, containing upwards of 100,000 Words and Phrases. Crown 8vo., cloth ... ... Net 6/-

——— Pocket English Dictionary. By E. W. EDMUNDS, M.A., B.Sc. 32mo., cloth ... ... Net 1/-

CHAMBERS' Etymological Dictionary of the English Language. Pronouncing, Explanatory. Crown 8vo., 694 pages, cloth ... ... Net 2/6

——— 20th Century Dictionary. Pronouncing, Explanatory, Etymological. With illustrations, 1,200 pages. Demy 8vo., cloth Net 6/-

——— ——— ½-bound ... ... Net 7/6

——— English Dictionary (Large Type). 1,302 pages. Imp. 8vo., cloth... ... ... Net 18/-

*——— ——— ½-Morocco ... ... Net 24/-

COLLINS' "Graphic" English Dictionary. 1,302 pages, cloth extra ... ... Net 6/-

——— "Home" English Dictionary. Largest type Dictionary in the World. 40,000 words. Crown 8vo., 720 pages... ... Net 3/6

——— "Gem" Pocket Pronouncing Dictionary. Size 2½ × 4½. 608 pages. Long grain roan, red edges, round corners ... Net 1/6

NUTTALL'S Standard Dictionary of the English Language, Revised by Rev. J. WOOD. 100,000 references, with Pronunciation. Large Crown 8vo., cloth ... ... Net 6/-

*OGILVIE (J.), LL.D. Student's English Dictionary, Illustrated, with Appendices. Lg. F'cap 4to. Cloth, 8/6 Net, Roxburgh, 12/6 Net, ½-Morocco ... ... Net 15/-

PITMAN'S Pocket Dictionary of the English Language. A guide to the spelling and meaning of words for ready reference; list of abbreviations. Royal 32mo., cloth ... ... **Net 1/6**

——— Shorthand Dictionary. Centenary Edition. Containing shorthand forms, fully vocalized, for 62,000 words, and comprising complete lists of the Grammalogues and Contracted words in the system. Crown 8vo., 372 pages, cloth 6/-

——— Pocket edition, with list of Grammalogues and Contractions. 32mo., cloth 2/-

*——— English and Shorthand Dictionary. Containing concise definitions and shorthand forms, a separate list of proper names, alphabetical lists of grammalogues and contractions, and an analytical introduction dealing with the outlines of words. Cr. 8vo. about 850 pp., cloth 7/6

ESPERANTO.

EDINBURGH, The, Esperanto Pocket Dictionary. Esperanto-English and English-Esperanto. Royal 24mo., cloth ... ... **Net 1/6**

——— Do., do., leather ... ... **Net 2/6**

MILLIDGE (E. A.), F.B.E.A. Esperanto-English Dictionary. THIRD EDITION. Crown 8vo, cloth ... ... **Net 7/6**

O'CONNOR (J. C.), M.A. & HAYES (C.F.). English-Esperanto Dictionary. F'cap 8vo, sewed ... ... **Net 2/-**

*RHODES (J.). English-Esperanto Dictionary. Cr. 8vo, cl. **Net 5/-**

FRENCH.

ASHE (K.). Français-Allemand et Allemand-Français, Deutsch-Franzosich und Franzosich-Deutsch Dictionnaire. Serie E.F.G. 32mo., cloth ... ... **Net 2/6**

BELLOWS (J. & W.). French-English and English-French Dictionary, 8vo., 689 pp., cloth ... ... **Net 7/6**

*BELLOW'S English-French & French-English. 32mo., roan leather, with flap ... ... **Net 12/6**

CASSELL'S New French-English—English-French Dictionary. Revised and Enlarged by J. BOÏELLE and de V. PAYEN-PAYNE. Crown 8vo., cloth ... ... **Net 6/-**

——— Miniature English-French Dictionary. By F. F. BOVET. 32mo. cloth ... ... **Net 1/-**

CASSELL'S Miniature French-English. Cloth ... ... **Net 1/-**

——— French-English and English-French. 32mo., cloth **Net** -

CASSELL'S Pocket French-English and English-French. By De V. PAYEN-PAYNE. Cloth... ... ... **Net 2/6**

CLIFTON and GRIMAUX. English-French and French-English Dictionary, with the pronunciation. Royal 8vo., 2,200 pages. Two vols. Half-morocco ... ... **Net 40/-**

COLLINS' French-English, English-French Dictionary. (Uniform with the "Gem" Dictionary) ... ... **Net 1/6**

ELWALL. English-French and French-English Dictionary, with numerous Technical Terms. Demy 8vo. Two vols. Cl. **Net 15/-**

FASC (F. E. A.). French and English Dictionary. Fifteen Thousand Words. FOURTEENTH EDITION. Large 8vo., clo. **Net 12/6**

FASC (F. E. A.). Concise Dictionary of the French and English Languages. Medium 16mo., cloth ... ... **Net 5/-**

FOSSFELD (C.) and DANIEL (L.). French-English and English-French Dictionary. 16mo, cloth ... ... **Net 2/6**

FASCHKE (R.). English-French Conversational Dictionary, 32mo., cloth ... ... **Net 3/6**

GATHAM (E.) French-English and English-French Pocket Pronouncing Dictionary. Paste Grain 16mo., ... **Net 2/6**

GENDEL (A.), and BARWICK (G. F.). French-English and English-French Pronouncing Dictionary ("The E. F. G. Pocket Series"). 32mo., cl. ... ... **Net 2/6**

HUGENT'S French-English and English-French Dictionary. Revised by J. Duhamel. Pott 8vo., cloth, gilt edges ... **Net 3/-**

——— French-English. Cloth ... ... **Net 1/6**

——— English-French. Cloth ... ... **Net 1/6**

HASSY (P.) and HEMPL (G.) International French-English and English-French Dictionary. Crn. 4to., 1,300 pages.. **Net 7/6**

HITMAN'S French-English and English-French Dictionary of the words and terms used in Commercial Correspondence, Compound Phrases, &c. Crn. 8vo, 576 pp., cloth... ... **Net 7/6**

HOUTLEDGE'S French-English and English-French Pronouncing Dictionary. Crown 8vo., cloth ... ... **Net 2/-**

HURENNE (Gabriel, F.A.S.E.). Pronouncing Dictionary of the French-English and English-French Languages. Crown 8vo., cloth ... ... **Net 5/-**

HOPHAM (J., Barrister-at-Law). French Technical Words and Phrases; an English-French and French-English Dictionary of Technical Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions and Trades. With an Appendix of Tables of Money, Weights and Measures (Metric System). THIRD EDITION. 16mo, fawn cloth ... ... **Net 5/-**

HESSELY'S French-English and English-French Pocket Dictionary. Size, $5\frac{1}{2} \times 4\frac{1}{2}$, cloth ... ... **Net 4/-**

Digitized by Google

GERMAN.

BARWICK (G. F.) and **CLOSE** (J. B.). German-English and English-German Dictionary. ("The E. F. G. Pocket Series.") 32mo., cloth ... ... **Net 2/6**

BELLOWS (Max). German-English and English-German Dictionary, with pronunciation. 8vo, cloth ... ... **Net 7/6**

***CASSELL'S** New German-English and English-German Dictionary. Revised and enlarged by **Karl Breul**, M.A., LITT.D. Cloth ... ... **Net 6/-**

JÄSCHKE (R). English-German Conversation Dictionary, with German and English Vocabulary. 32mo., cloth **Net 2/6**

***SCHWAN** (H.) German-French (Deutsch-und-Franzosisch) French-German (Français et Allemand) Dictionary. Size $4 \times 2\frac{3}{4}$, paste grain ... ... **Net 2/6**

THIMM (C. A.) and **KNOBLAUCH** (W. VON). German Technical Words and Phrases. An English-German and German-English Dictionary. Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions Trades, Aviation, Motoring, &c., and Appendix of Tables of Money, Weights and Measures. SECOND EDITION. 16mo., red cloth ... ... **Net 4/-**

WESSELY'S German-English and English-German Pocket Dictionary. Size, $5\frac{1}{2} \times 4\frac{1}{2}$, cloth ... ... **Net 4/-**

GREEK.

***KYRIAKIDES** (A.). Modern Greek-English Dictionary, with a Cypriote vocabulary (Greek and Roman Characters). Medium 8vo., paper ... ... **Net 15/-**

*——— Modern Greek-English and English-Modern Greek Pocket Dictionary (in Greek and Roman characters). Two vols. Paper ... ... **Net 14/-**

HINDŪSTĀNĪ.

***CRAVEN'S** New Royal Hindustani-English and English-Hindustani Dictionary. (Romanised.) Royal 8vo, boards **Net 10/6**

* ——— Popular Dictionary. Hindustani-English and English-Hindustani. (Romanised.) 8vo., boards ... ... **Net 5/-**

***FORBES** (DUNCAN), LL.D. Hindustani-English Dictionary, in the Persian characters, with the Hindi words in Nagari also; and an English-Hindustani Dictionary, in Roman characters. In one volume. Royal 8vo., cloth ... ... **Net 42/-**

*——— Hindustani-English and English-Hindustani Dictionary, in Roman characters. Royal 8vo., cloth ... ... **Net 36/-**

***FORBES** (DUNCAN), LL.D. Smaller Dictionary, Hindūstānī and English, in the Roman characters. Small 4to., cloth ... **Net 12/-**

***STUDENT'S** Practical Urdu Dictionary. 2 vols., 8vo., cloth, each Vol. I. Hindūstānī-English. Vol. II. English-Hindūstānī. **Net 7/6**

Digitized by Google

*SANGAJI (S.). Handy Urdu-English Dictionary. All Hindūstānī words are printed in Arabic and Roman Characters. Demy 8vo., cloth ... ... Net 20/-

ITALIAN.

*BARETTI'S Dictionary of the Italian and English Languages. (Pitman's.) Vol. I., Italian-English. Vol. II., English-Italian Demy 8vo, 1500 pp., cloth, gilt ... ... Net 25/-

BARWICK (G. F.) and STOKES (E.). English-Italian and Italian-English Dictionary. ("The E. F. G. Pocket Series.") 32mo., cloth ... ... Net 2/6

BERMINGHAM (A. de) English-Italian and Italian-English Dictionary. Cloth ... ... Net 7/6

*EDGREN (H.). Italian and English Dictionary, with pronunciation. Royal 8vo., cloth... ... ... Net 15/-

JÄSCHKE (R.). English-Italian Conversation Dictionary, with an Italian-English Vocabulary. 32mo., cloth ... Net 2/6

*MELZI (B.). Italian-English and English-Italian Dictionary. Crown 8vo., cloth ... ... Net 10/6

WESSELY'S Italian-English and English-Italian Dictionary. Size, $5\frac{1}{2} \times 4\frac{1}{2}$, cloth ... ... Net 4/-

JAPANESE.

*HEPBURN (J. C.). Japanese-English and English-Japanese Pocket Dictionary. Abridged Cloth, 16mo 9/-

*——— Japanese-English and English-Japanese Dictionary. Royal 8vo., half-bound 30/-

*STRONG (Lieut. G. V.). Japanese-English Dictionary for Military Translators. Medium 8vo, half-bound ... Net 16/-

JEWISH.

*HARKAWAY'S Complete English-Jewish and Jewish-English Dictionary. Cloth. Royal 8vo.... ... .. Net 25/-

*——— Pocket Edition. Cloth, 16mo. ... ... Net 7/6

KAFFIR.

DAVIS (W. J.). English-Kaffir Dictionary. Principally of the Xosa-Kaffir. Also includes many words of the Zulu-Kaffir dialect. Size $6\frac{1}{4} \times 5\frac{3}{4}$. Cloth ... ... Net 7/6

LATIN.

MACFARLANE (J.). Latin-English and English-Latin Dictionary. ("The E.F.G.S. Series.") 32mo., cloth... ... Net 3/-

CHAMBERS' Latin Dictionary. Latin-English—English-Latin 816 pp. ... ... Net 3/6

Digitized by Google

*SMITH (Sir W.). Complete Latin-English Dictionary. Med. 8vo. ... ... Net 20/-

——— Smaller Latin-English Dictionary. 12mo. ... Net 9/-

WESSELY'S Latin-English and English-Latin Dictionary. With an Appendix of Latin Geographical, Historical and Mythological proper names. Size, $5\frac{1}{2} \times 4\frac{1}{2}$, cloth ... ... Net 4/-

NORWEGIAN *(see Danish).*

PERSIAN.

*MUHAMMAD'S Persian-English and English-Persian Dictionary. In Persian characters, with pronunciation. 8vo., cloth ... ... Net 10/6

*PALMER (E. H.). English-Persian Dictionary. Ryl. 16mo. 12/-

*——— and LE STRANGE (G.) Persian-English. Royal 16mo. 12/-

*STEINGASS (Dr. F.). Comprehensive Persian-English Dictionary. Impl. 8vo. ... ... Net 63/-

*WOLLASTON (A. N.). Complete English-Persian Dictionary. Compiled from Original Sources. Demy 8vo. ... Net £1 1s.

POLISH.

*BARANOWSKI'S Anglo-Polish Lexicon. Paper cover Net 7/6

PORTUGUESE.

LA FAYETTE (Castro de). Portuguese-English English-Portuguese Dictionary, with the pronunciation of both languages. 16mo., cloth ... ... Net 7/6

RUSSIAN.

*ALEXANDROW (A.). Russian Dictionary. English-Russian. (Vol. only.) Cloth ... ... Net 25/-

*FREESE (J. H., M.A.). Russian-English and English-Russian Dictionary. Crn. 8vo., cloth, 864 pp. ... ... Net 12/6

*——— Russian-English Dictionary. Square crown 8vo., 1 vol. ... ... Net 6/-

*——— English-Russian Dictionary. Crn. 8vo., 1 vol. ... Net 6/-

GOLOVINSKI. Russian-English and English-Russian Dictionary. One vol. ... ... Net 16/-

SANSCRIT (Sanskrit).

*HAUGHTON (G. C.). Sanscrit and Bengali Dictionary, in Bengali characters, with Index, serving as a reversed Dictionary. 4to., cloth ... ... Net 30/-

Digitized by Google

SPANISH.

*CUYÁS (A.). Spanish Dictionary (New and revised Edition of Velasquez's) Spanish-English and English-Spanish. Containing Modern and accepted Words, Idioms and Technical Terms. Extra crn. 8vo., half leather ... ... **Net 12/6**

——— Thumb Index Edition ... ... **Net 15/-**

GARCÍA ANDRÉS (J. R. V.). Spanish-English and English-Spanish Dictionary of Railway Terms. Demy 8vo., 350 pp., cloth ... ... **Net 12/6**

HOSSFELD'S (New Edition) Spanish-English—English-Spanish Dictionary. 16mo., cloth ... ... **Net 3/-**

*JASCHKE (R.). English-Spanish Conversation Dictionary, with a Spanish-English Vocabulary. 32mo., cloth ... **Net 2/6**

*PITMAN'S Spanish-English and English-Spanish Dictionary of the words and terms used in Commercial Correspondence; Compound Phrases, &c. Crn. 8vo., 652 pp., cloth **Net 7/6**

SPANISH-ENGLISH AND ENGLISH-SPANISH DICTIONARY. ("The E. F. G. Pocket Series.") 32mo., cloth **Net 3/-**

*VELASQUEZ'S Spanish Dictionary. Spanish and English Language with Pronunciation. Revised and enlarged by Gray (E.) and Tribas (J. L.).

Spanish-English Vol. I. Impl. 8vo., leather ... **Net 19/-**
English-Spanish Vol. II. Impl. 8vo., leather ... **Net 19/-**

WESSELY'S Spanish-English and English-Spanish Dictionary. Size, 5½ × 4½, cloth ... ... **Net 4/-**

SWEDISH.

ÖMAN (V. E.). Swedish-English Hand Dictionary. Demy 8vo., cloth ... ... **Net 10/6**

WENSTRÖM (E.) and LINDGREN (E.). English-Swedish Dictionary. Demy 8vo., half-bound ... ... **Net 35/-**

WENSTRÖM and HARLOCK. Swedish-English Dictionary. Demy 8vo., half-bound ... ... **Net 20/-**

WESSELY'S Swedish-English and English-Swedish Dictionary. Size, 5½ × 4½, cloth ... ... **Net 4/-**

TAMIL.

*PERCIVAL (P.). English-Tamil Dictionary. 8vo., cloth **Net 6/-**

*PILLAI (V. V.). Tamil-English Dictionary. 8vo., cloth **Net 7/6**

*POPE (DR.). Compendious Tamil-English Dictionary. 8vo. **Net 5/-**

*——— English-Tamil do. 8vo., cloth ... ... **Net 5/-**

*——— English-Tamil and Tamil-English Dictionary. Demy 8vo, cloth ... ... **Net 8/6**

Digitized by Google

Marlborough's Self-Taught Series

Contains classified **Vocabularies** and useful **Phrases** and **Conversations** with the **ENGLISH PHONETIC PRONUNCIATION** of every word so arranged that they may be learned **AT A GLANCE**

	Prices Net Red Cloth	Blue Wrap
ARABIC (Syrian) Self-Taught	4/-	3/-
BURMESE ,,	6/-	5/-
CHINESE ,,	6/-	4/6
DANISH ,,	4/-	3/-
DUTCH ,,	4/-	3/-
EGYPTIAN [Arabic] ,,	4/-	3/-
ESPERANTO ,,	3/-	1/9
FINNISH ,,	4/-	3/-
FRENCH ,,	3/-	1/9
GERMAN ,,	3/-	1/9
GREEK [Modern] ,,	4/-	3/-
HINDUSTANI ,,	4/-	3/-
HUNGARIAN ,,	4/-	3/-

	Prices Net Red Cloth	Wr
ITALIAN Self-Taught	3/-	1
JAPANESE ,,	4/-	3
LATIN ,,	3/-	1
NORWEGIAN ,,	4/-	3
PERSIAN ,,	4/-	3
PORTUGUESE ,,	4/-	3
RUSSIAN ,,	4/-	3
SINHALESE ,,	4/-	3
SPANISH ,,	3/-	1
SWEDISH ,,	4/-	3
TAMIL ,,	4/-	3
TURKISH ,,	4/-	3

GRAMMARS

FRENCH GRAMMAR	by J. Laffitte, B. ès-L.	3/-
GERMAN ,,	by W. E. Weber, M.A.	3/-
HINDUSTANI ,,	by S. Bilgrami, M.A.	4/-
ITALIAN ,,	by A. C. Panagulli	3/-
JAPANESE ,,	by H. J. Weintz	6/-
SPANISH ,,	by Andrés J. R. V. García	3/-
TAMIL ,,	by Don M. de Zilva Wickremasinghe ...	6/-

SELF-TAUGHT PHRASE BOOK & GRAMMAR

(In one volume).

FRENCH Self-Taught and Grammar with Key	5/6
GERMAN ,, ,, ,, ...	5/6
HINDUSTANI ,, ,, ,, ...	7/6
ITALIAN ,, ,, ,, ...	5/6
JAPANESE ,, ,, ,, ...	8/6
SPANISH ,, ,, ,, ...	5/6
TAMIL ,, ,, ,, ...	8/6

HOME STUDY SERIES.

(Contains Self-Taught Phrase Book, Grammar and Key.)

FRENCH by Home Study, by Laffitte, B. ès-L	— 4
GERMAN ,, ,, by W. E. Weber, M.A.	— 4
ITALIAN ,, ,, by G. Dalla Vecchia & C. Panagulli	— 4
SPANISH ,, ,, by Andrés J. R. V. García	— 4

ENGLISH SELF-TAUGHT.

For the **FRENCH**	**L'ANGLAIS SANS MAITRE**	3/-
,, **GERMANS**... ...	**DER ENGLISCHE DOLMETSCHER**...	3/-
,, **ITALIANS**	**L'INGLESE IMPARATO DA SE** ...	3/-
,, **SPANIARDS** ...	**EL INGLÉS PARA CADA CUAL** ...	3/-
,, **RUSSIANS** ...	Самоучитель англійскаго языка. ...	3/-
,, **JEWS**	ענגליש : זעלבסט־לעהרער	3/-

Other volumes in preparation: Malay, Bengali, Gujarati.

London:—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4

P.O. 670 D. II. 3-x-19.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 055974213

Digitized by Google